



EL

# Έκθεση «Οι πελάτες του Μεταφραστικού Κέντρου 2012»

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΤΩΝ ΟΡΓΑΝΩΝ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΈΝΩΣΗΣ

Έκθεση «Οι πελάτες του Μεταφραστικού Κέντρου 2012»

Η παρούσα έκδοση του Μεταφραστικού Κέντρου των Οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης διατίθεται στον δικτυακό τόπο του Κέντρου, στη διεύθυνση: [www.cdt.europa.eu](http://www.cdt.europa.eu)

Περισσότερες πληροφορίες για την Ευρωπαϊκή Ένωση παρέχονται μέσω του διακομιστή Europa ([www.europa.eu](http://www.europa.eu)).

© Μεταφραστικό Κέντρο των Οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, 2013. Με την επιφύλαξη παντός δικαιώματος.

ISBN 978-92-95074-57-6

ISSN 1977-4621

doi: 10.2817/23843

## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

I.	ΣΥΝΟΠΤΙΚΗ ΠΕΡΙΛΗΨΗ	4
II.	ΤΟ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ – ΒΑΣΙΚΑ ΑΡΙΘΜΗΤΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΓΙΑ ΤΟ 2012 ΜΕ ΜΙΑ ΜΑΤΙΑ	5
	Μετάφραση/Αναθεώρηση	5
	Έγγραφα	5
	Εμπορικά σήματα	5
	Λοιπές γλωσσικές υπηρεσίες	6
	Ορολογία	6
	Κατάλογοι όρων	6
	Επιμέλεια	6
III.	ΠΕΛΑΤΕΣ –Ο ΛΟΓΟΣ ΥΠΑΡΞΗΣ ΤΟΥ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ	7
	Συμφωνίες με νέους πελάτες	7
	Παρουσίαση των δραστηριοτήτων που επιτέλεσε το Κέντρο σχετικά με τους πελάτες του	7
	Δυνητικοί πελάτες	19
	Διοργανικές εκδηλώσεις	19
	Σεμινάρια σε συνεργασία με πελάτες	19
	Διασφάλιση της ποιότητας των μεταφράσεων	21
	Κατάσταση της εφαρμογής του σχεδίου δράσης για τη διασφάλιση της ποιότητας των μεταφράσεων	21
	Διαχείριση σχολίων και παρατηρήσεων πελατών: Στατιστικά στοιχεία που εξάγονται από τα έντυπα ικανοποίησης πελατών και βελτιώσεις που προκύπτουν από τις τριμηνιαίες συναντήσεις αναλυτικής εξέτασης των εν λόγω εντύπων	21
	Έρευνα ικανοποίησης πελατών 2011	22
	Κατάσταση της εφαρμογής του σχεδίου δράσης	22
	Πύλη πελατών	22
	Βασικά αριθμητικά στοιχεία	22
	Έρευνα για την πύλη πελατών –Κατάσταση της εφαρμογής του σχεδίου δράσης	23
	Βελτιστοποίηση της ροής εργασιών και καινοτομία	23
	Σχεδίαση νέου συστήματος διαχείρισης της ροής των μεταφραστικών εργασιών (e-CdT)	23
	Παρακολούθηση της τεχνολογίας ως εργαλείο καινοτομίας	24
	Μηχανική μετάφραση	24
	Έρευνα της αγοράς γλωσσικών υπηρεσιών 2012	24
	Νέο εργαλείο CAT	24
	Ημιαυτόματη γλωσσική προεπεξεργασία των εγγράφων	25
	Εφαρμογή νέου εκ των υστέρων ελέγχου των εξωτερικών παρόχων μεταφραστικών υπηρεσιών	25
IV.	Η ΔΕΥΤΕΡΗ ΑΠΟΣΤΟΛΗ ΤΟΥ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ	26
	Διοργανικές δραστηριότητες	26
	Συνεδριάσεις και ομάδες εργασίας ΔΕΜΔ	26
	Διαδραστική ορολογία για την Ευρώπη (IATE)	26
	Διοργανική συνάντηση τσέχων μεταφραστών και ειδικών σε θέματα ορολογίας	27
	IAMLADP 2012	27
	Κοινές εκπαιδευτικές πρωτοβουλίες	27
	JIAMCATT 2012	28
	Λοιπές δραστηριότητες προσέγγισης της παγκόσμιας μεταφραστικής κοινότητας	28
	Επαφές με τα πανεπιστήμια των κρατών μελών	28
	Ασκούμενοι στο Κέντρο	29
	Παρουσιάσεις για ασκούμενους στα θεσμικά όργανα της ΕΕ	29
V.	ΕΞΩΤΕΡΙΚΗ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ	30
	Το Μεταφραστικό Κέντρο – ένας πρακτικός οδηγός για τους πελάτες –Ηλεκτρονική έκδοση	30
	Στατιστικά στοιχεία για τη χρήση του δημόσιου δικτυακού τόπου του Μεταφραστικού Κέντρου	30
	Το Μεταφραστικό Κέντρο στο Facebook –Στατιστικά στοιχεία μετά από έναν χρόνο παρουσίας	30
	Τhe language hub (Ο γλωσσικός κόμβος) – Το ενημερωτικό δελτίο των πελατών του Μεταφραστικού Κέντρου – Δεύτερη έκδοση	30
	Αναθεώρηση του πλαισίου επικοινωνίας και του σχεδίου δράσης για το 2013	30
VI.	ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ	31
	Το οργανόγραμμα του Μεταφραστικού Κέντρου	31
	Συνολικός όγκος	32
	Όγκος ανά πελάτη	32
	Πραγματικός έναντι εκτιμώμενου όγκου	33
	Ανθρώπινοι και οικονομικοί πόροι 2012 (εκτιμώμενοι έναντι πραγματικών)	33
	Βασικά αριθμητικά στοιχεία για το 2012 ανά πελάτη	34

## I. ΣΥΝΟΠΤΙΚΗ ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Το Μεταφραστικό Κέντρο δημοσιεύει φέτος για δεύτερη φορά την ετήσια έκθεσή του με θέμα: «Οι πελάτες του Μεταφραστικού Κέντρου», με σκοπό να παρουσιάσει το έργο που επιτελέστηκε κατά τη διάρκεια του έτους για κάθε πελάτη ξεχωριστά, να προβάλει την ποικιλομορφία των δραστηριοτήτων του Μεταφραστικού Κέντρου και να απεικονίσει τον ρόλο του στους κόλπους της ευρύτερης οικογένειας των οργάνων και οργανισμών της ΕΕ. Η απόφαση του Κέντρου να δημοσιεύει κάθε χρόνο, πέραν της «έκθεσης δραστηριοτήτων», και τη συγκεκριμένη έκθεση αποδείχθηκε ορθή, καθώς συνεπάγεται δύο σημαντικά οφέλη: αφενός, η «έκθεση δραστηριοτήτων» αποτελεί το επίσημο έγγραφο που υποβάλλει η διευθύντρια του Μεταφραστικού Κέντρου στο διοικητικό συμβούλιο του οργανισμού και στην αρμόδια για τον προϋπολογισμό αρχή προς ικανοποίηση των απαιτήσεών τους, αφετέρου, η έκθεση «Οι πελάτες του Μεταφραστικού Κέντρου», η οποία συντάσσεται με φιλικότερη προς τους αναγνώστες μορφή, μπορεί να διαδοθεί ευρέως, όχι μόνο μεταξύ των πελατών του Κέντρου, αλλά και σε άλλους οργανισμούς εντός και εκτός ΕΕ, σε εκπαιδευτικούς φορείς των κρατών μελών και στο ευρύτερο κοινό.

Το 2012 ήταν μια επιτυχημένη χρονιά, πλούσια τόσο σε επίπεδο δραστηριοτήτων με εξωτερικούς ενδιαφερόμενους όσο και σε επίπεδο επιτευγμάτων έργων. Η συνεργασία με τους πελάτες ήταν ιδιαίτερα στενή: το Κέντρο πραγματοποίησε συναντήσεις με το ένα τρίτο των 58 συνολικά πελατών του με σκοπό τη συζήτηση διμερών θεμάτων, και είχε τη χαρά να οργανώσει σεμινάρια για το προσωπικό του σε συνεργασία με έξι εξ αυτών των πελατών. Ο αριθμός των εγγράφων που μεταφράστηκαν από το Κέντρο αυξήθηκε κατά 7% σε σύγκριση με το 2011, αγγίζοντας συνολικά τις 299.026 σελίδες, δηλαδή υπερδιπλασιάστηκε σε σχέση με έξι χρόνια πριν. Το Κέντρο μετέφρασε 435.981 σελίδες κοινοτικών σημάτων, σχεδίων και υποδειγμάτων για το Γραφείο Εναρμόνισης στο πλαίσιο της Εσωτερικής Αγοράς (ΓΕΕΑ), όγκος που υποδηλώνει ουσιαστικά σταθεροποίηση της ποσότητας (+0,48%) σε σύγκριση με το προηγούμενο έτος (2011: 433.885 σελίδες).

Το Κέντρο παρέμεινε προσηλωμένο στην πάγια δέσμευσή του ως προς την παροχή υπηρεσιών υψηλής ποιότητας εντός των προκαθορισμένων προθεσμιών. Για τον σκοπό αυτόν, έλαβε πολυάριθμα μέτρα σε διάφορους τομείς από κοινού με όλους τους εμπλεκόμενους στη ροή εργασιών, όπως π.χ. έργα στον τομέα της ορολογίας, τροποποιήσεις στην πύλη πελατών, βελτιώσεις όσον αφορά τη διαχείριση των σχολίων και των παρατηρήσεων των πελατών, *εκ των υστέρων* έλεγχο των εγγράφων και των εμπορικών σημάτων, στενότερη ανταλλαγή πληροφοριών με τους εξωτερικούς μεταφραστές, ειδική κατάρτιση των εσωτερικών υπαλλήλων, στοχευμένες προσκλήσεις υποβολής προσφορών, κ.λπ., προς όφελος πάντοτε των πελατών.

Επίσης, το 2012 σηματοδοτήθηκε από τις σημαντικές προσπάθειες που καταβλήθηκαν προς την κατεύθυνση της πραγματοποίησης επενδύσεων σε τεχνολογικές καινοτομίες. Συνεχίστηκε η διυπηρεσιακή συνεργασία στο πλαίσιο του προγράμματος e-CdT με στόχο την αντικατάσταση, στο προσεχές μέλλον, των εφαρμογών που χρησιμοποιούνται επί του παρόντος για τη διαχείριση της ροής των μεταφραστικών εργασιών και οι οποίες ολοκληρώνουν σιγά-σιγά τον κύκλο ζωής τους. Το Κέντρο προέβη στην αξιολόγηση διαφόρων νέων τεχνολογιών και ήταν ενεργό μέλος της διοργανικής ομάδας παρακολούθησης της γλωσσικής τεχνολογίας, η οποία αναζητά διαρκώς ευκαιρίες βελτίωσης.

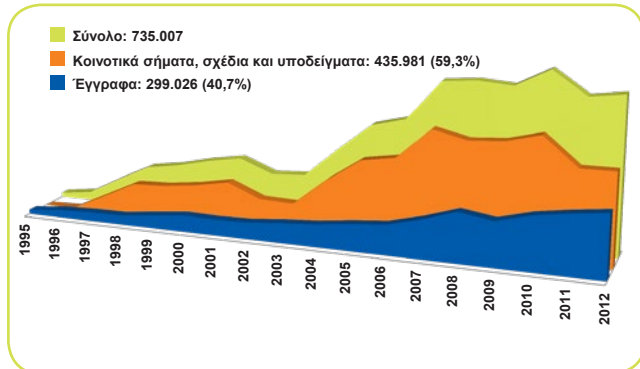
Με το βλέμμα στραμμένο στο απώτερο μέλλον, το Κέντρο προέβη στη διεξαγωγή έρευνας μεταξύ των εμπορικών παραγόντων που δραστηριοποιούνται επιχειρηματικά στον τομέα της παροχής γλωσσικών υπηρεσιών, προκειμένου να εντοπίσει νέες υπηρεσίες τις οποίες θα μπορούσε ενδεχομένως να προσφέρει στους πελάτες του. Το Κέντρο πραγματοποίησε ακόμη έρευνα μεταξύ των διεθνών οργανισμών προκειμένου να διερευνήσει εάν θα ενδιαφέρονταν ενδεχομένως να χρησιμοποιήσουν στο μέλλον τις υπηρεσίες του.

Το Μεταφραστικό Κέντρο είναι, επομένως, καλά προετοιμασμένο για να ανταποκριθεί στις ανάγκες που έχουν επί του παρόντος οι πελάτες του και κινείται προς τη σωστή κατεύθυνση για την αντιμετώπιση των προκλήσεων που κρύβει το μέλλον.

## II. ΤΟ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ – ΒΑΣΙΚΑ ΑΡΙΘΜΗΤΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΓΙΑ ΤΟ 2012 ΜΕ ΜΙΑ ΜΑΤΙΑ

### Μετάφραση/Αναθεώρηση

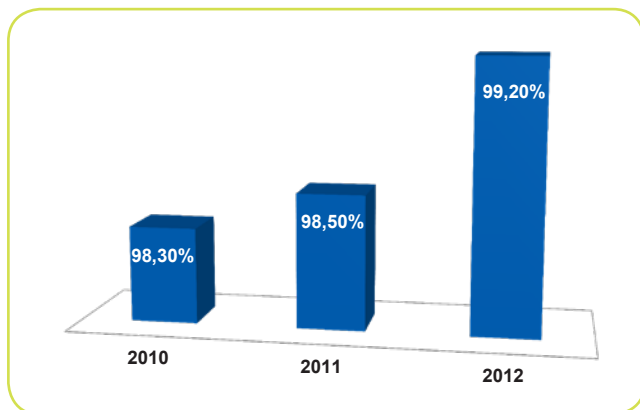
Το 2012, ο όγκος των μεταφραστικών εργασιών που ανέλαβε το Κέντρο ανήλθε συνολικά σε 735.007 σελίδες έναντι 635.745 σελίδων που προβλέπονταν στο πρόγραμμα εργασίας του 2012.



Εξέλιξη του όγκου των μεταφράσεων κατά την περίοδο 1995-2012

### Έγγραφα

Το 2012, ο αριθμός των εγγράφων που μεταφράστηκαν ανήλθε συνολικά σε 299.026 σελίδες, σημειώνοντας αύξηση 7,2% σε σχέση με το 2011. Εφαρμόζοντας πιστά την πολιτική του περί παράδοσης των υπηρεσιών του εντός των προκαθορισμένων προθεσμιών, το Κέντρο συνέχισε να τηρεί τις ζητηθείσες από τους πελάτες προθεσμίες, υπερβαίνοντας τα αποτελέσματα παρελθόντων ετών:

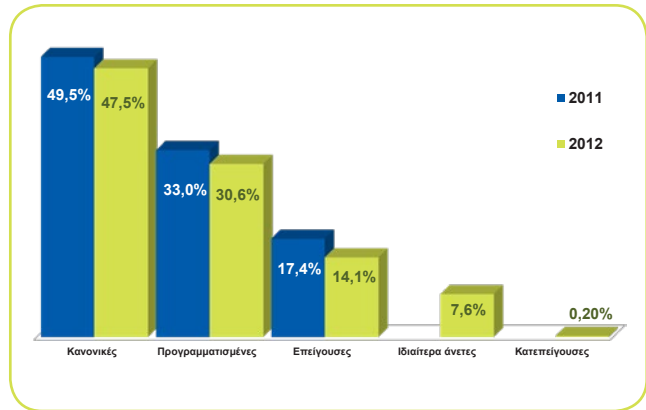


Τήρηση προθεσμιών

Η ανάλυση των μεταφρασθέντων εγγράφων ανά κατηγορία προθεσμίας (κανονικές, προγραμματισμένες και επείγουσες) έχει ως εξής:

το 47,5% των μεταφράσεων είχαν κανονική προθεσμία, το 30,6% ήταν προγραμματισμένες και το 14,1% επείγουσες. Το 2011, τα μεγέθη αυτά ανέρχονταν αντίστοιχα σε 49,6%, 33% και 17,4%.

Με τη θέσπιση της νέας τιμολογιακής δομής τον Ιανουάριο του 2012, προστέθηκαν στον κατάλογο υπηρεσιών του Κέντρου δύο νέες προθεσμίες παράδοσης. Οι μεταφραστικές υπηρεσίες με «ιδιαίτερα άνετες» προθεσμίες παράδοσης ανήλθαν στο 7,6% του συνολικού όγκου των εγγράφων που μεταφράστηκαν. Αντίθετα, οι «κατεπείγουσες» υπηρεσίες μετάφρασης προσέλκυσαν ελάχιστους πελάτες και ανήλθαν μόλις στο 0,2% του συνολικού όγκου των μεταφραστικών εργασιών.



Κατηγορίες προθεσμιών

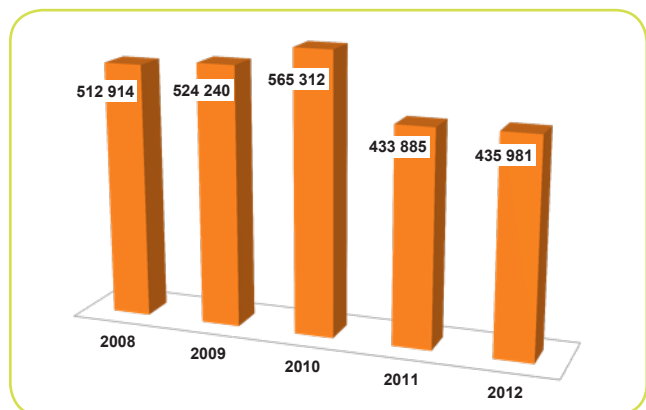
Τηρώντας πάντοτε τα καθιερωμένα κριτήρια περί διασφάλισης της ποιότητας των μεταφράσεων, όλα τα έγγραφα των οποίων η μετάφραση ανατέθηκε σε εξωτερικούς συνεργάτες αναθεωρήθηκαν από εσωτερικούς μεταφραστές οι οποίοι, όπως και στο παρελθόν, έκριναν την ποιότητα της μετάφρασης ως «καλή» ή «εξαιρετική» στο 99,5% των περιπτώσεων.

### Εμπορικά σήματα

Το 2012, ο όγκος των μεταφράσεων κοινοτικών σημάτων, σχεδίων και υποδειγμάτων για λογαριασμό του Γραφείου Εναρμόνισης στο πλαίσιο της Εσωτερικής Αγοράς (ΓΕΕΑ) ανήλθε σε:

→ 435.981 σελίδες (έναντι 433.885 σελίδων το 2011, και σε σύγκριση με τον στόχο των 371.078 σελίδων που προβλεπόταν στο πρόγραμμα εργασίας του 2012). Ο προαναφερθείς όγκος σελίδων αντιπροσωπεύει μικρή αύξηση της τάξης του 0,48% σε σχέση με το περασμένο έτος και το 59,3% του συνολικού όγκου των μεταφράσεων που ανέλαβε το Κέντρο το 2012.

Το 2012 σηματοδοτήθηκε, επομένως, από τη σταθεροποίηση του όγκου των μεταφράσεων εμπορικών σημάτων, όπως ανακοίνωσε στα τέλη του 2011 ο πρόεδρος του ΓΕΕΑ.



Όγκοι μετάφρασης κοινοτικών σημάτων, σχεδίων και υποδειγμάτων



### III. ΠΕΛΑΤΕΣ – Ο ΛΟΓΟΣ ΥΠΑΡΞΗΣ ΤΟΥ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ

#### Συμφωνίες με νέους πελάτες

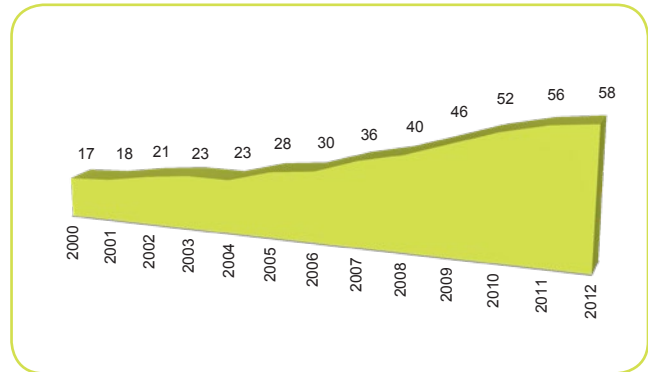
Το Κέντρο παρακολουθεί τακτικά τις συζητήσεις μεταξύ των νομοθετών της ΕΕ όσον αφορά την ίδρυση νέων αποκεντρωμένων οργανισμών της ΕΕ. Έτσι, το 2012, το Κέντρο υπέγραψε συμφωνία συνεργασίας με τον Ευρωπαϊκό Οργανισμό για τη Λειτουργική Διαχείριση Συστημάτων ΤΠ Μεγάλης Κλίμακας στον Χώρο Ελευθερίας, Ασφάλειας και Δικαιοσύνης (Οργανισμός ΤΠ). Ο εν λόγω οργανισμός, η έδρα του οποίου βρίσκεται στο Ταλίν της Εσθονίας, άρχισε να λειτουργεί στα τέλη του 2012.

Στο πλαίσιο της δεύτερης αποστολής του, το Κέντρο συνεργάζεται επίσης στενά με τις μεταφραστικές υπηρεσίες των θεσμικών οργάνων της ΕΕ. Το 2012, υπέγραψε συμφωνία με την Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή (ΕΟΚΕ), η οποία διαθέτει κοινή μεταφραστική υπηρεσία με την Επιτροπή των Περιφερειών (ΕΤΠ). Αμφότερες οι προαναφερθείσες επιτροπές εδρεύουν στις Βρυξέλλες.

Λαμβάνοντας υπόψη την αύξηση του αριθμού των πελατών του Κέντρου –58 στα τέλη του 2012– και με γνώμονα την πλήρη αξιοποίηση συναφών ζητημάτων, τον Μάρτιο του 2012, τέθηκε σε εφαρμογή η νέα δομή της ομάδας πελατών, υπό τη διαχείριση ενός δικτύου συντονιστών πελατών<sup>3</sup>, και οι πελάτες

<sup>3</sup> Με γνώμονα τον κεντρικό συντονισμό και τη διευκόλυνση της επικοινωνίας όσον αφορά τα γλωσσικά ερωτήματα μεταξύ του Κέντρου και των πελατών του, το Μεταφραστικό Κέντρο προέβη στη σύσταση δικτύου αποτελούμενου από δέκα συντονιστές πελατών, καθένας εκ των οποίων είναι υπεύθυνος για μια ομάδα πελατών. Ο συντονιστής πελατών, εκτός από τα καθήκοντα που επιτελεί ως

ενημερώθηκαν δεόντως για τη σχετική αλλαγή, η οποία έδωσε νέα ώθηση στις σχέσεις του Κέντρου με τους πελάτες και στη διασφάλιση της ποιότητας των μεταφράσεων<sup>4</sup>.



Εξέλιξη του χαρτοφυλακίου πελατών

μεταφραστής, μεριμνά για το φιλτράρισμα και την αποσαφήνιση από ένα μόνο άτομο -σε συνεργασία με τον πελάτη- των πολυάριθμων ερωτημάτων που προκύπτουν από ασαφή κείμενα πηγής κατά τη διάρκεια της διαδικασίας της μετάφρασης. Ο συντονιστής συνεισφέρει ακόμη καθοριστικά στη συλλογή υλικού αναφοράς και στη σύνταξη ειδικών για κάθε πελάτη οδηγιών προς τους μεταφραστές, ενώ συμβάλλει επιπλέον στον συντονισμό συγκεκριμένων έργων, όπως π.χ. έργων στον τομέα της ορολογίας.

<sup>4</sup> Για περισσότερες λεπτομέρειες σχετικά με τη διασφάλιση της ποιότητας των μεταφράσεων βλ. σελίδα 20.

#### Παρουσίαση των δραστηριοτήτων που επιτέλεσε το Κέντρο σχετικά με τους πελάτες του

Επιδιώκοντας τη σύσφιξη των σχέσεων και τη συζήτηση θεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος, το Κέντρο πραγματοποίησε κατά τη διάρκεια του έτους τακτικές συναντήσεις με τους πελάτες του. Ο στόχος που προβλεπόταν στο πρόγραμμα εργασίας του Κέντρου για το 2012 όσον αφορά τις συναντήσεις με πελάτες είχε καθοριστεί στο 25%. Κατά τη διάρκεια του έτους, το Κέντρο πραγματοποίησε συναντήσεις με 20 από τους 58 πελάτες του (ήτοι 34,4%). Φυσικό επακόλουθο των εν λόγω συναντήσεων είναι ο αριθμός των δράσεων παρακολούθησης που προέκυψαν, των οποίων η υλοποίηση παρακολουθείται στενά από το Τμήμα Εξωτερικών Σχέσεων και Επικοινωνίας του Κέντρου. Το 2012 ξεκίνησαν 38 νέες δράσεις, το 28,94% των οποίων ολοκληρώθηκε εντός του 2012 και το υπόλοιπο 65,78% αναμένεται να ολοκληρωθεί εντός του 2013.

Στις ακόλουθες σελίδες περιγράφονται συνοπτικά οι δραστηριότητες που αναπτύσσει το Κέντρο για λογαριασμό των πελατών του και σε συνεργασία μαζί τους<sup>5</sup>.

#### Οργανισμός Συνεργασίας των Ρυθμιστικών Αρχών Ενέργειας (ACER)

Ο Οργανισμός Συνεργασίας των Ρυθμιστικών Αρχών Ενέργειας (ACER) είναι σχετικά καινούργιος πελάτης ακόμη<sup>6</sup>. Οι μεταφραστικές εργασίες ξεκίνησαν το 2012. Μεταξύ των εγγράφων που έλαβε το Κέντρο προς μετάφραση συγκαταλέγονταν η ετήσια

<sup>5</sup> Οι πελάτες παρατίθενται κατ' αλφαβητική σειρά.

<sup>6</sup> Η συμφωνία συνεργασίας υπογράφηκε τον Δεκέμβριο του 2010.

έκθεση για το 2011, μια σύντομη περιγραφή του οργανισμού, μια τριμηνιαία έκθεση, συμβάσεις και άλλα κείμενα διοικητικής φύσης.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για τον ACER: 272 σελίδες (0 το 2011)

#### Φορέας Ευρωπαϊκών Ρυθμιστικών Αρχών για τις Ηλεκτρονικές Επικοινωνίες (BEREC)

Το Κέντρο πραγματοποίησε επίσκεψη στις εγκαταστάσεις του BEREC (Φορέας Ευρωπαϊκών Ρυθμιστικών Αρχών για τις Ηλεκτρονικές Επικοινωνίες) στη Ρίγα τον Ιούνιο του 2012. Σκοπός της συνάντησης ήταν η ανάπτυξη αμοιβαίας κατανόησης και η ενίσχυση των σχέσεων μεταξύ των δύο οργανισμών, οι οποίοι άρχισαν να συνεργάζονται το 2011. Η πλειονότητα των αιτημάτων που υπέβαλε στο Κέντρο ο BEREC το 2012 αφορούσε την επιμέλεια αγγλικών κειμένων (ως επί το πλείστον αποφάσεων, πρακτικών συνεδριάσεων και εκθέσεων).

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για τον BEREC: 727 σελίδες (127 το 2011)

#### CCE-EMPLOI

Ο συνολικός όγκος σελίδων που μετέφρασε το Κέντρο για λογαριασμό της ΓΔ Απασχόλησης, Κοινωνικών Υποθέσεων και Ένταξης (ΓΔ EMPLOY) μειώθηκε σε σύγκριση με το 2011. Όπως και τα προηγούμενα χρόνια, τα περισσότερα αιτήματα μετάφρασης αφορούσαν άρθρα για το EURES, την ευρωπαϊκή πύλη για την επαγγελματική κινητικότητα. Το Κέντρο έλαβε ακόμη και μετέφρασε σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ επικαιροποιήσεις του οδηγού MISSOC (σύστημα αμοιβαίας πληροφόρησης σχετικά

με την κοινωνική προστασία στην Ευρώπη), ενός περιπέλοου από τεχνικής άποψης έργου με μεγάλο όγκο σελίδων το οποίο υλοποιήθηκε το 2011. Επιπλέον, προέβη στη μετάφραση ολόκληρου του οδηγού MISSOC στα ισλανδικά και τα νορβηγικά. Η ΓΔ EMPL υπέβαλε αναλυτικά σχόλια και παρατηρήσεις για τις συγκεκριμένες μεταφράσεις, τα οποία εξετάστηκαν προσεκτικά από το Κέντρο σε συνεργασία με τους εμπλεκόμενους εξωτερικούς μεταφραστές. Το Κέντρο συγκέντρωσε επίσης όλη τη σχετική ορολογία στο πλαίσιο της προετοιμασίας του για μελλοντικές επικαιροποιήσεις με γνώμονα τη διασφάλιση της συνοχής μεταξύ των διαφόρων εκδόσεων του οδηγού.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για τη CCE-EMPL: 19.374 σελίδες (28.870 το 2011)

## Επιτροπή των Περιφερειών (ΕΤΠ)/Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή (ΕΟΚΕ)

Τον Φεβρουάριο του 2012 προστέθηκε στους πελάτες του Κέντρου η Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή (ΕΟΚΕ), η οποία διαθέτει κοινή μεταφραστική υπηρεσία με την Επιτροπή των Περιφερειών (ΕΤΠ). Τον Μάιο, το Κέντρο πραγματοποίησε επίσκεψη στην εν λόγω κοινή υπηρεσία των δύο προαναφερθεισών επιτροπών προκειμένου να ενημερωθεί για τον τρόπο οργάνωσης των εργασιών καθώς και για τον έλεγχο ποιότητας των μεταφράσεων. Όπως το Κέντρο, έτσι και η ΕΟΚΕ και η ΕΤΠ αναζητούν νέες λύσεις για τη διαχείριση της ροής εργασιών.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για την ΕΤΠ: 0 σελίδες (0 το 2011)

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για την ΕΟΚΕ: 0 σελίδες (0 το 2011)

## Ευρωπαϊκό Κέντρο για την Ανάπτυξη της Επαγγελματικής Κατάρτισης (Cedefop)

Το Ευρωπαϊκό Κέντρο για την Ανάπτυξη της Επαγγελματικής Κατάρτισης (Cedefop) ανέθεσε το 2012 στο Μεταφραστικό Κέντρο ελαφρώς λιγότερες μεταφράσεις σε σύγκριση με το 2011. Το Κέντρο κλήθηκε κατά κύριο λόγο να μεταφράσει ενημερωτικά σημειώματα (πληροφορίες για εξελίξεις σε θέματα που αφορούν την πολιτική κατάρτισης σε διάφορες γλώσσες) και, μεταξύ αυτών, ένα σημαντικό σημείωμα για το μέλλον του «Ευρωδιαβητηρίου 2005-2020: Επιτυχίες και προοπτικές», προσκλήσεις υποβολής προτάσεων, συμβάσεις παροχής υπηρεσιών και προκηρύξεις για την πλήρωση κενών θέσεων στην Επίσημη Εφημερίδα. Το Κέντρο συμμετείχε επίσης στη μετάφραση της ανακοίνωσης του Cedefop σχετικά με τη νέα πολύγλωσση σύνοψη του Ευρωπαϊκού Θησαυρού Κατάρτισης, «ηλεκτρονική έκδοση που απευθύνεται σε όλους όσοι εργάζονται στους τομείς της εκπαίδευσης, της κατάρτισης και της απασχόλησης»<sup>7</sup> και ιδιαίτερα χρήσιμο εργαλείο αναφοράς για τους μεταφραστές.

7 «Η σύνοψη περιλαμβάνει 1.207 επιλεγμένους όρους και έννοιες που εμφανίζονται συχνά στη βιβλιογραφία σχετικά με την επαγγελματική εκπαίδευση και κατάρτιση στην Ευρώπη, με γνώμονα να βοηθήσει τους χρήστες να διαμορφώσουν κοινό πεδίο

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για το Cedefop: 688 σελίδες (819 το 2011)

## Ευρωπαϊκή Αστυνομική Ακαδημία (CEPOL)

Το 2012, καταγράφηκε σημαντική αύξηση του αριθμού των αιτημάτων μετάφρασης που υποβλήθηκαν στο Κέντρο από την Ευρωπαϊκή Αστυνομική Ακαδημία (CEPOL). Το Κέντρο μετέφρασε για λογαριασμό της CEPOL νομικά έγγραφα, έγγραφα σχετικά με τον προϋπολογισμό και τον δικτυακό τόπο, συμφωνίες συνεργασίας, κοινά προγράμματα κατάρτισης και την ετήσια έκθεσή της. Καθώς το περιεχόμενο των κοινών προγραμμάτων κατάρτισης είναι ιδιαίτερα εξειδικευμένο, η CEPOL συνεργάζεται στενά με τα εθνικά σημεία επαφής, παρέχοντας έτσι στο Κέντρο τη δυνατότητα να λαμβάνει σχόλια και παρατηρήσεις για τις μεταφράσεις από εμπειρογνώμονες.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για τη CEPOL: 2.166 σελίδες (863 το 2011)

## Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΔΕΕ)

Σε σχέση με το 2011, το 2012 σημειώθηκε απότομη αύξηση του αριθμού των εγγράφων που υποβλήθηκαν προς μετάφραση από το Δικαστήριο (ΔΕΕ) στο Κέντρο, κυρίως λόγω της υλοποίησης ενός έργου στον τομέα της διανοητικής ιδιοκτησίας από διάφορες επίσημες γλώσσες της ΕΕ (αγγλικά, γερμανικά, ισπανικά, ιταλικά, κ.λπ.) προς τα γαλλικά. Ο συνολικός όγκος των μεταφραστικών εργασιών ανήλθε σε 7.225 σελίδες, το 90,5% (6.622 σελίδες) εκ των οποίων αφορούσε το προαναφερθέν έργο προς τα γαλλικά.

Η συνεργασία του Μεταφραστικού Κέντρου με το Δικαστήριο για τη μετάφραση του έργου προς τα γαλλικά υπήρξε στενή και εποικοδομητική. Στο πλαίσιο αυτό, λίγο μετά την έναρξη του έργου, τον Φεβρουάριο του 2012, το Δικαστήριο οργάνωσε ειδικό εκπαιδευτικό σεμινάριο για τους γάλλους μεταφραστές του Κέντρου, προκειμένου να τους μεταδώσει τις συναφείς με το θέμα γνώσεις και να τους ενημερώσει για τις απαιτήσεις ποιότητας του Δικαστηρίου. Το Δικαστήριο υπέβαλλε ανά τακτά χρονικά διαστήματα σχόλια και παρατηρήσεις στο Κέντρο, ιδίως επί των μεταφράσεων στα γαλλικά, παρέχοντας έτσι τη δυνατότητα στους μεταφραστές να λαμβάνουν υπόψη τους τις προτιμήσεις των γλωσσομαθών νομικών του Δικαστηρίου σε θέματα ορολογίας και φρασεολογίας και να προσαρμόζονται στις ανάγκες τους.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για το ΔΕΕ: 7.225 σελίδες (253 το 2011)

όσον αφορά τη κατανόηση των όρων που χρησιμοποιούνται στον συγκεκριμένο τομέα. Η σύνοψη, η οποία επιτρέπει γρήγορη αναζήτηση ανά γλώσσα, όρο και θέμα, αποτελεί τη βάση του ολοκληρωμένου ηλεκτρονικού θησαυρού που καταρτίζει επί του παρόντος το Cedefop. Κάθε όρος παρατίθεται σε έντεκα γλώσσες: αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, δανικά, εσθονικά, ιταλικά, ολλανδικά, πολωνικά, πορτογαλικά, σουηδικά και φινλανδικά. Πηγή: Cedefop: A new publication for navigating education and training terms across Europe (Νέο εργαλείο για την αναζήτηση όρων στους τομείς της εκπαίδευσης και της κατάρτισης ανά την Ευρώπη), Θεσσαλονίκη, 31 Μαΐου 2012.



## Συμβούλιο

Ο όγκος των αιτημάτων μετάφρασης που υποβλήθηκαν από τη μεταφραστική υπηρεσία του Συμβουλίου σημείωσε περαιτέρω μείωση το 2012. Όπως και τα προηγούμενα χρόνια, τα περισσότερα αιτήματα αφορούσαν τη μετάφραση κειμένων σε γλώσσες τρίτων χωρών, όπως τα κινεζικά, τα φαρσί, τα εβραϊκά, κ.λπ. Μεταξύ των προς μετάφραση εγγράφων συγκαταλέγονταν ως επί το πλείστον δηλώσεις της Ύπατης Εκπροσώπου, συμφωνίες μεταξύ της ΕΕ και τρίτων χωρών, καθώς και πρωτόκολλα.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για το Συμβούλιο: 259 σελίδες (337 το 2011)

## Κοινοτικό Γραφείο Φυτικών Ποικιλιών (ΚΓΦΠ)

Σε σχέση με το 2011, το 2012 καταγράφηκε μικρή αύξηση του όγκου των σελίδων που μεταφράστηκαν για λογαριασμό του Κοινοτικού Γραφείου Φυτικών Ποικιλιών (ΚΓΦΠ). Τα αιτήματα μετάφρασης αφορούσαν ευρύ φάσμα κειμένων, από επιστολές και νομικά έγγραφα που άπτονταν προσφυγών και αποφάσεων, μέχρι εκθέσεις και διοικητικά έγγραφα, που είχαν ως επί το πλείστον σχέση με το διοικητικό συμβούλιο και με ανακοινώσεις του ΚΓΦΠ.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για το ΚΓΦΠ: 551 σελίδες (470 το 2011)

## Εκτελεστικός Οργανισμός Εκπαίδευσης, Οπτικοακουστικών Θεμάτων και Πολιτισμού (EACEA)

Ο Εκτελεστικός Οργανισμός Εκπαίδευσης, Οπτικοακουστικών Θεμάτων και Πολιτισμού (EACEA) συνέχισε να υποβάλλει αιτήματα μετάφρασης εγγράφων που σχετίζονταν με τα προγράμματά του, και συγκεκριμένα με προσκλήσεις υποβολής προτάσεων στα πλαίσια των προγραμμάτων «Διά βίου μάθησης», «Πολιτισμός 2007-2013», «Νεολογία σε δράση» και «πρόγραμμα δράσης Erasmus Mundus 2009-2013». Μεταφράστηκε ακόμη μεγάλος αριθμός εκθέσεων όπως, μεταξύ άλλων, οι εκθέσεις με τίτλο «Eurydice – Αριθμοί-Κλειδιά της Εκπαίδευσης 2012, Εξελίξεις στα ευρωπαϊκά εκπαιδευτικά συστήματα στη διάρκεια της τελευταίας δεκαετίας» και «Εκτίμηση της κατάστασης όσον αφορά τη Διαδικασία της Μπολόνια στις χώρες εταίρους του προγράμματος Tempus (2012)». Τα περισσότερα κείμενα προς μετάφραση ήταν στα αγγλικά, όμως οι προτάσεις έργων υποβλήθηκαν στο Κέντρο και σε άλλες γλώσσες της ΕΕ.

Το Κέντρο επιμελήθηκε, τέλος, αρκετές εκθέσεις στα αγγλικά με θέμα την ανώτερη εκπαίδευση στις χώρες της Κεντρικής Ασίας, στο Μαυροβούνιο, τη Σερβία, τα Κατεχόμενα Παλαιστινιακά Εδάφη και την Αλγερία.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για τον EACEA: 6.528 σελίδες (7.103 το 2011)

## Εκτελεστικός Οργανισμός για την Ανταγωνιστικότητα και την Καινοτομία (EACI)

Το Κέντρο μετέφρασε για λογαριασμό του Εκτελεστικού Οργανισμού για την Ανταγωνιστικότητα και την Καινοτομία (EACI) κατά κύριο λόγο τις απαντήσεις του τελευταίου στις παρατηρήσεις του Ελεγκτικού Συνεδρίου, τα έγγραφα που άπτονταν της πρόσκλησης υποβολής προτάσεων με θέμα «Οικολογική καινοτομία - Όταν η επιχειρηματικότητα συναντά το περιβάλλον», καθώς και διάφορα φυλλάδια σχετικά με το δίκτυο Enterprise Europe. Ο οργανισμός ανέθεσε ακόμη στο Κέντρο τη μετάφραση ενός οδηγού με 50 διευκρινιστικές

απαντήσεις σχετικά με την οδηγία για τα μηχανήματα, ο οποίος βοηθά τους κατασκευαστές, τους χρήστες και τους εγκαταστάτες μηχανημάτων στην απόκτηση της σήμανσης «CE».

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για τον EACI: 150 σελίδες (126 το 2011)

## Εκτελεστικός Οργανισμός για την Υγεία και τους Καταναλωτές (EAHC)

Η πλειονότητα των εγγράφων που μεταφράστηκαν το 2012 για λογαριασμό του Εκτελεστικού Οργανισμού για την Υγεία και τους Καταναλωτές (EAHC) ήταν, όπως και το προηγούμενο έτος, διοικητικής φύσης και αφορούσαν κυρίως προσκλήσεις υποβολής προσφορών και διαδικασίες προσλήψεων στο πλαίσιο της συνεργασίας μεταξύ του οργανισμού και των εθνικών αρχών που είναι αρμόδιες για την επιβολή της νομοθεσίας περί προστασίας των καταναλωτών. Με αφορμή την ολοκλήρωση του πέμπτου χρόνου εφαρμογής του προγράμματος «Καλύτερη κατάρτιση για ασφαλέστερα τρόφιμα» (BTFS) της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, για την υλοποίηση του οποίου υπεύθυνος είναι ο οργανισμός, το Κέντρο μετέφρασε σχετική συνοπτική έκθεση σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για τον EAHC: 504 σελίδες (927 το 2011)

## Ευρωπαϊκός Οργανισμός Ασφάλειας της Αεροπορίας (EASA)

Ο Ευρωπαϊκός Οργανισμός Ασφάλειας της Αεροπορίας (EASA) έχει επεκτείνει πλέον τις δραστηριότητές του σε νέους τομείς, όπως οι αεροπορικές επιχειρήσεις και η χορήγηση αδειών άσκησης επαγγέλματος ιπτάμενων πληρωμάτων, γεγονός που εξηγεί την απότομη αύξηση του όγκου των μεταφράσεων το 2012. Το Κέντρο έχει προετοιμαστεί επαρκώς προκειμένου να ανταποκριθεί στην πρόκληση αυτή μέσω των επαφών που διατηρεί με τους εθνικούς εστιακούς πόλους του οργανισμού ύστερα από το σεμινάριο που διοργάνωσαν το 2011 από κοινού ο EASA, οι εθνικοί εστιακοί πόλοι και το Μεταφραστικό Κέντρο, μέσω των στοχευμένων επικυρωμένων γλωσσάρων που χρησιμοποιούνται για την επισημάνση της ορολογίας στα εισερχόμενα έγγραφα και, σε ορισμένες γλώσσες όπως τα κροατικά, μέσω καταλόγου εξωτερικών εξειδικευμένων αναδόχων ο οποίος καταρτίστηκε προσφάτως κατόπιν της πρόσκλησης υποβολής προσφορών που δημοσιεύθηκε το 2011.

Το Κέντρο διοργάνωσε στο Λουξεμβούργο εργαστήριο στο οποίο συμμετείχαν οι σλοβακίοι μεταφραστές και ειδικοί σε θέματα ορολογίας του Μεταφραστικού Κέντρου, της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του σλοβακικού εστιακού πόλου του EASA. Η πρωτοβουλία αυτή συνέβαλε στην ενίσχυση της αμοιβαίας κατανόησης και της ανταλλαγής πληροφοριών. Το Κέντρο σκοπεύει μάλιστα να την επαναλάβει με άλλες γλωσσικές ομάδες το 2013, καθώς εκτιμήθηκε ιδιαίτερα από τους συμμετέχοντες.



Πραγματοποίηση εργαστηρίου σε συνεργασία με τον σλοβακικό εστιακό πόλο του EASA

Δεδομένων των σύντομων προθεσμιών εντός των οποίων οφείλει να ανταποκρίνεται ο EASA, τόσο στη φάση της

έκδοσης γνωμοδοτήσεων για νομοθετικές προτάσεις όσο και στην τελική νομοθετική διαδικασία, και αναγνωρίζοντας την πολυπλοκότητα της ισχύουσας διαδικασίας υποβολής σχολίων και παρατηρήσεων για τις μεταφράσεις στην οποία συμμετέχουν πέντε διαφορετικοί φορείς (ο EASA, το Μεταφραστικό Κέντρο, η ΓΔ MOVE, η ΓΔ Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και οι εθνικοί εστιακοί πόλοι), ο EASA και το Κέντρο συμφώνησαν τον Δεκέμβριο να πραγματοποιήσουν συνάντηση εντός του πρώτου τριμήνου του 2013 προκειμένου να συζητήσουν περαιτέρω βελτιώσεις σε θέματα ποιότητας και διαδικασίας.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για τον EASA: 27.709 σελίδες (15.399 το 2011)

## Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Υποστήριξης για το Άσυλο (EASO)

Το 2012, το Κέντρο έλαβε σημαντικά μεγαλύτερο αριθμό αιτημάτων μετάφρασης από την Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Υποστήριξης για το Άσυλο (EASO) σε σχέση με το 2011, τα οποία αφορούσαν κατά κύριο λόγο θεματικές ενότητες του Ευρωπαϊκού εκπαιδευτικού προγράμματος για το άσυλο (EAC), αλλά και εκθέσεις, όπως την έκθεση της EASO με θέμα «Πληροφορίες για τη χώρα καταγωγής – Αφγανιστάν» και την «Ετήσια έκθεση 2011 για την κατάσταση του ασύλου στην Ευρωπαϊκή Ένωση και τις δραστηριότητες της EASO».

Λόγω του μεγάλου φόρτου εργασίας αυτής της σχετικά νέας ακόμη Υπηρεσίας, δεν ευδωθήκαν το 2012 οι προσπάθειες που καταβλήθηκαν προκειμένου να οριστεί συνάντηση μεταξύ των δύο πλευρών. Έχοντας υπόψη την ολοένα και μεγαλύτερη σημασία που αποκτούν σε επίπεδο ΕΕ τα σχετικά με το άσυλο θέματα καθώς και την αυξανόμενη αλληλεπίδραση της EASO με άλλους οργανισμούς, όπως ο Frontex, ο FRA και η Ευρωπόλ, το Κέντρο την έχει φυσικά συμπεριλάβει στο πρόγραμμα των συναντήσεων του με πελάτες που έχει καταρτίσει για το 2013.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για την EASO: 5.557 σελίδες (1.163 το 2011)

## Ευρωπαϊκό Ελεγκτικό Συνέδριο (ΕΕΣ)

Το 2012, το Κέντρο ήταν για μια ακόμη φορά υπεύθυνο για τη μετάφραση σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ των απαντήσεων όλων των οργανισμών της ΕΕ στις παρατηρήσεις που διατύπωσε το Ευρωπαϊκό Ελεγκτικό Συνέδριο μετά τον έλεγχο των λογαριασμών των οργανισμών. Ο όγκος των προαναφερθεισών μεταφραστικών εργασιών έχει συνυπολογιστεί στα ποσοτικά στοιχεία που παρατίθενται για κάθε οργανισμό ξεχωριστά και δεν συμπεριλαμβάνεται στον όγκο των μεταφραστικών εργασιών που επιτελέστηκαν για αυτό καθαυτό το Ελεγκτικό Συνέδριο. Το Κέντρο θεωρεί πάντως τη στενή συνεργασία με το προσωπικό του ΕΕΣ, ως ιδιαίτερα καθοριστικής σημασίας βοήθεια προς τους μεταφραστές, συγκεκριμένα την αποστολή των παρατηρήσεων του στο Κέντρο προκειμένου να χρησιμοποιούνται ως έγγραφα αναφοράς.

Μεταξύ των εγγράφων που μεταφράστηκαν για αυτό καθαυτό του ΕΕΣ (κατά κύριο λόγο από τα αγγλικά προς τα γερμανικά) περιλαμβάνεται μια σειρά εγγράφων που αφορούν τις προκαταρκτικές παρατηρήσεις του Ελεγκτικού Συνεδρίου για

διάφορα θέματα, όπως το Ευρωπαϊκό Ταμείο Ανάπτυξης, το Ευρωπαϊκό Ταμείο Ένταξης και το Ευρωπαϊκό Ταμείο Προσφύγων.

Το Κέντρο συμμετείχε στη διάσκεψη με θέμα τη μηχανική μετάφραση («Αυτοματοποιημένες λύσεις στη μετάφραση: Προετοιμάζοντας το έδαφος») η οποία διοργανώθηκε από το ΕΕΣ τον Ιανουάριο<sup>8</sup>, και τον Νοέμβριο παρουσίασε στο Ελεγκτικό Συνέδριο την κοινή εκπαιδευτική πρωτοβουλία του<sup>9</sup> με θέμα τα γλωσσικά εργαλεία διόρθωσης τυπογραφικών δοκιμών των εκδόσεων 2007 και 2010 του Microsoft Office.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για το ΕΕΣ: 261 σελίδες (288 το 2011)

## Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα (ΕΚΤ)

Την περίοδο 2010-2011 ένας μεταφραστής της αγγλικής ομάδας του Κέντρου είχε αποσπαστεί για ένα εξάμηνο στην Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα (ΕΚΤ). Τον Μάρτιο του 2012, το Κέντρο είχε, με τη σειρά του, την τιμή να φιλοξενήσει δύο υπαλλήλους του Τμήματος Αγγλικής Μετάφρασης και Επιμέλειας της ΕΚΤ, οι οποίοι πραγματοποίησαν μονοήμερη επίσκεψη στις εγκαταστάσεις του. Σκοπός της επίσκεψής τους ήταν να ενημερωθούν για τον τρόπο εργασίας του Κέντρου και να συζητήσουν θέματα όπως η διασφάλιση της ποιότητας, η διατύπωση σχολίων και παρατηρήσεων από πελάτες, και οι διάφοροι τύποι επιμέλειας αγγλικών κειμένων, δεδομένου ότι αυξάνεται διαρκώς ο όγκος των εργασιών επιμέλειας που ανατίθενται στο Κέντρο, αν και η ίδια η ΕΚΤ εξακολουθεί να επιτελεί μεγάλο μέρος των εν λόγω εργασιών.

Κατόπιν αιτήματος της ΕΚΤ, το Κέντρο πραγματοποίησε το καλοκαίρι δύο σεμινάρια παρουσίασης της κοινής εκπαιδευτικής πρωτοβουλίας με θέμα τα εργαλεία διόρθωσης τυπογραφικών δοκιμών της Microsoft στους μεταφραστές της ΕΚΤ, υπό την αιγίδα της ομάδας εργασίας της IAMLADP για την κατάρτιση<sup>10</sup>. Πολλοί συμμετέχοντες εκτίμησαν ιδιαίτερα την ενότητα του εκπαιδευτικού σεμιναρίου που αφορούσε την παροχή συνδρομής σε μη φυσικούς ομιλητές της αγγλικής γλώσσας.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για την ΕΚΤ: 203 σελίδες (30 το 2011)

## Ευρωπαϊκό Κέντρο Πρόληψης και Ελέγχου Νόσων (ECDC)

Το 2012, παρέμεινε μεν παρόμοιο το είδος των αιτημάτων μετάφρασης που υποβλήθηκαν από το Ευρωπαϊκό Κέντρο Πρόληψης και Ελέγχου Νόσων (ECDC), μειώθηκε όμως δραστικά ο όγκος των μεταφράσεων. Το Κέντρο μετάφρασε σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ διάφορα ενημερωτικά δελτία με θέμα τη συνοπτική παρουσίαση εκθέσεων που αφορούσαν την πραγματοποίηση ερευνών σε διάφορους τομείς, όπως η φυματίωση, η μικροβιακή αντοχή και τα λοιμώδη νοσήματα μεταξύ των χρηστών ναρκωτικών, καθώς και έγγραφα καθοδήγησης με σχετικές συστάσεις. Άλλη πτυχή του μεταφραστικού έργου του Κέντρου για το ECDC το 2012 ήταν οι γενικές εκδόσεις που παρουσίαζαν τις δραστηριότητες του τελευταίου, όπως η ετήσια έκθεση του διευθυντή και η ετήσια

<sup>8</sup> Για περισσότερες λεπτομέρειες βλ. σελίδα 26.

<sup>9</sup> Για περισσότερες λεπτομέρειες βλ. σελίδα 26.

<sup>10</sup> Για περισσότερες λεπτομέρειες βλ. σελίδα 26.

επιδημιολογική έκθεση, που επίσης μεταφράστηκαν σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ. Η πλειονότητα των προς μετάφραση κειμένων ήταν στα αγγλικά, με εξαίρεση ελάχιστα διοικητικά έγγραφα που μεταφράστηκαν από τα γαλλικά.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για το ECDC: 1.713 σελίδες (6.427 το 2011)

## Ευρωπαϊκός Οργανισμός Χημικών Προϊόντων (ECHA)

Ο Ευρωπαϊκός Οργανισμός Χημικών Προϊόντων (ECHA) κατέλαβε το 2012 την πρώτη θέση μεταξύ των πελατών του Κέντρου από πλευράς όγκου μεταφραστικών εργασιών.

Μεταξύ των εγγράφων που μεταφράστηκαν και αναθεωρήθηκαν κατά τη διάρκεια του έτους για λογαριασμό του ECHA συγκαταλέγονταν περίπλοκα έγγραφα καθοδήγησης, περιλήψεις, εγχειρίδια, δελτία Τύπου και ενημερωτικές ειδοποιήσεις (που απευθύνονταν συνήθως σε εξειδικευμένο κοινό), αποφάσεις του Συμβουλίου Προσφυγών και λοιπά διοικητικά κείμενα. Κατ' εφαρμογή της πολιτικής του ECHA για την πολυγλωσσία, τα περισσότερα κείμενα μεταφράστηκαν σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ.

Τον Ιανουάριο του 2012, ο συντονιστής πελατών του Μεταφραστικού Κέντρου είχε την ευκαιρία να συμμετάσχει σε σεμινάριο εισαγωγικής παρουσίασης του ECHA. Κατά τη διάρκεια του σεμιναρίου, οι εμπειρογνώμονες και τα διοικητικά στελέχη του ECHA πραγματοποίησαν παρουσιάσεις για τον ίδιο τον οργανισμό, για τους ενδιαφερόμενους και για το νομικό πλαίσιο λειτουργίας του. Μεταξύ των θεμάτων που συζητήθηκαν περιλαμβάνονταν, μεταξύ άλλων, ο κανονισμός REACH, ο κανονισμός CLP, καθώς και άλλοι δύο κανονισμοί που επίσης συμβάλλουν στη διαμόρφωση της πορείας του οργανισμού στο άμεσο μέλλον, συγκεκριμένα ο κανονισμός για τα βιοκτόνα και ο κανονισμός για τη διαδικασία συναίνεσης μετά από ενημέρωση (ΣΜΕ). Χάρη στο εκπαιδευτικό σεμινάριο, ο συντονιστής μπόρεσε να διαμορφώσει καλύτερη εικόνα για το πλαίσιο λειτουργίας του οργανισμού και να μεταδώσει τις γνώσεις που αποκόμισε στους μεταφραστές συναδέλφους.

### Έργο «ECHA-term»<sup>11</sup>



Έργο «ECHA-term»

Το 2012, ο δικτυακός τόπος του έργου ECHA-term, ο οποίος αποτελεί πλέον αναπόσπαστο κομμάτι της καθημερινότητας του

<sup>11</sup> Το έργο ECHA-term ξεκίνησε ως κοινό έργο ορολογίας στο πλαίσιο της συνεργασίας μεταξύ του ECHA και του Κέντρου, με στόχο να παράσχει σε όσους ενδιαφέρονται για το έργο του οργανισμού ένα αξιόπιστο εργαλείο πολυγλωσσικής ορολογίας στα θέματα που άπτονται του κανονισμού REACH και του ευρωπαϊκού κανονισμού για την ταξινόμηση, την επισήμανση και τη συσκευασία των ουσιών και των μειγμάτων (CLP). Το Κέντρο δεν είναι υπεύθυνο μόνο για το γλωσσικό περιεχόμενο της βάσης δεδομένων, αλλά και για τον σχεδιασμό και την εφαρμογή του εργαλείου ΤΠ που χρησιμοποιείται για τη διάδοση και τη συντήρηση της ορολογίας.

οργανισμού και των ενδιαφερομένων, διαχειρίστηκε περισσότερες από 112.000 αναζητήσεις χρηστών και είχε περισσότερους από 840 εγγεγραμμένους χρήστες<sup>12</sup>.

Στο πλαίσιο της συντήρησης της βάσης δεδομένων ECHA-term, το Κέντρο επικαιροποίησε τις διεπαφές χρηστών σύμφωνα με τη νέα οπτική ταυτότητα του Οργανισμού. Ταυτόχρονα, προστέθηκαν και ορισμένα νέα χαρακτηριστικά:

- Η βάση ECHA-term προσφέρει πλέον τη δυνατότητα δημοσίευσης ειδήσεων στην αρχική σελίδα του δικτυακού τόπου. Υπεύθυνο για τη μετάφραση και τη δημοσίευση των σύντομων αυτών κειμένων είναι το Μεταφραστικό Κέντρο.
- Οι όροι που αποτελούν συχνότερα αντικείμενο αναζήτησης εμφανίζονται σε ένα «σύννεφο λέξεων».
- Η βάση δεδομένων υποστηρίζει πλέον τη λειτουργία «περιστολής», δηλαδή μεταξύ των αποτελεσμάτων της αναζήτησης ενός ουσιαστικού στον πληθυντικό αριθμό θα εμφανίζονται και οι σχετικές καταχωρίσεις στον ενικό αριθμό και το αντίστροφο.

Στη βάση δεδομένων ECHA-term προστέθηκαν το 2012 τρεις διαφορετικές δέσμες δεδομένων: α) ουσίες που προκαλούν πολύ μεγάλη ανησυχία (31 καταχωρίσεις), β) μονομερή, πολυμερή και η γενική έκθεση 2011 (37) και, γ) 48 βασικές έννοιες του κανονισμού για τα βιοκτόνα.

Τον Ιούνιο του 2012 ξεκίνησε η πρώτη έρευνα μεταξύ των χρηστών της βάσης ECHA-term με στόχο τη συλλογή των σχολίων και των παρατηρήσεων τους σχετικά με τη βάση δεδομένων και τον εντοπισμό τομέων που χρήζουν ενδεχομένως βελτίωσης. Η έρευνα δημοσιεύθηκε στον δικτυακό τόπο ECHA-term για δύο μήνες και ήταν διαθέσιμη σε 22 γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Στην έρευνα απάντησαν κατά κύριο λόγο εκπρόσωποι των συναφών κλάδων της αγοράς (56%) και μεταφραστές (22%).

Από τα αποτελέσματα της έρευνας προέκυψε ότι οι εν λόγω χρήστες είναι ικανοποιημένοι από το εργαλείο και από τα στοιχεία που παρέχει:

Αποτελέσματα της έρευνας που πραγματοποιήθηκε μεταξύ των χρηστών της βάσης ECHA-term:

- το 67% των χρηστών απάντησε καταφατικά στη δήλωση ότι η βάση ECHA-term συμβάλλει στη βελτίωση της απόδοσης του έργου τους.
- το 62% των χρηστών δήλωσε ότι η βάση δεδομένων βοηθά στην κατανόηση του κανονισμού REACH και το 63% ανέφερε το ίδιο για τον κανονισμό CLP.
- το 83% των χρηστών απάντησε ότι η ορολογία που περιέχεται στη βάση ECHA-term είναι σχετική με το έργο τους.

Τέλος, το Κέντρο παρουσίασε τη βάση δεδομένων ECHA-term στην 6η ευρωπαϊκή και διεθνή διάσκεψη κορυφής με θέμα την ορολογία που διοργανώθηκε από το Γλωσσικό Συμβούλιο της Νορβηγίας (Språkrådet) σε συνεργασία με την Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας (EAFT), υπό τον γενικό τίτλο «Ορολογία – ευθύνη και επίγνωση».

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για τον ECHA: 46.764 σελίδες (36.790 το 2011)

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για το Συμβούλιο Προσφυγών του ECHA: 65 σελίδες (21 το 2011)

<sup>12</sup> Ο δικτυακός τόπος μπορεί να χρησιμοποιηθεί κάλλιστα και από μη εγγεγραμμένους χρήστες, όμως μόνο οι εγγεγραμμένοι χρήστες έχουν τη δυνατότητα να μεταφορτώνουν στοιχεία.

## Ευρωπαϊκός Οργανισμός Άμυνας (ΕΟΑ)

Το 2012, ο όγκος των μεταφραστικών εργασιών που ανέλαβε το Κέντρο για λογαριασμό του Ευρωπαϊκού Οργανισμού Άμυνας (ΕΟΑ) αυξήθηκε σε σχέση με τον αντίστοιχο όγκο του 2011. Όλα τα έγγραφα αφορούσαν τεχνικές μεταφράσεις (για διάφορα έργα ή προγράμματα) στους τομείς δραστηριοτήτων του Οργανισμού, κατά κύριο λόγο από τα αγγλικά προς τα γαλλικά.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για τον ΕΟΑ: 265 σελίδες (89 το 2011)

## Ευρωπαϊός Επόπτης Προστασίας Δεδομένων (ΕΕΠΔ)

Ο αριθμός των εγγράφων που εστάλησαν στο Κέντρο από τον Ευρωπαϊκό Επόπτη Προστασίας Δεδομένων (ΕΕΠΔ) αυξήθηκε μεν εκ νέου σε σχέση με το προηγούμενο έτος, μειώθηκε όμως ο αριθμός των τιμολογηθεισών σελίδων. Τα περισσότερα αιτήματα προς μετάφραση αφορούσαν γνωμοδοτήσεις του ΕΕΠΔ, είτε για νομοθετικές προτάσεις, οι οποίες μεταφράζονται σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ, είτε για κοινοποιήσεις, οι οποίες μεταφράζονται μόνο στα γερμανικά και τα γαλλικά, καθώς και διάφορες ομιλίες του Ευρωπαϊκού Επόπτη Προστασίας Δεδομένων, όπως η ομιλία με θέμα «Προς μια περισσότερο αποτελεσματική και συνεκτική προστασία των δεδομένων σε ολόκληρη την ΕΕ», την οποία εκφώνησε στη 14η ετήσια διάσκεψη «DuD 2012 – Datenschutz und Datensicherheit» στο Βερολίνο τον Ιούνιο.

Κατά την πάγια τακτική του, το Κέντρο συμμετείχε σε αμφότερες τις συναντήσεις του δικτύου υπεύθυνων προστασίας δεδομένων όλων των οργάνων και οργανισμών της ΕΕ.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για τον ΕΕΠΔ: 11.978 σελίδες (14.356 το 2011)

## Ευρωπαϊκός Οργανισμός Περιβάλλοντος (ΕΟΠ)

Τα κείμενα που μεταφράστηκαν για τον Ευρωπαϊκό Οργανισμό Περιβάλλοντος (ΕΟΠ) το 2012 ήταν ως επί το πλείστον ενημερωτικά δελτία (όπως το ενημερωτικό δελτίο EIONET connects), η ετήσια δημοσίευση της έκθεσης «Signals (Σήματα)» του οργανισμού, και περιβαλλοντικές αναλύσεις (π.χ. για τα ύδατα κολύμβησης). Τα κείμενα μεταφράστηκαν σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ καθώς και σε κάποιες γλώσσες τρίτων χωρών, όπως τα τουρκικά, τα ισλανδικά και τα ρωσικά.

Το Κέντρο είχε την τιμή να φιλοξενήσει τον Μάρτιο τον υπεύθυνο επικοινωνίας του ΕΟΠ και μέλος του διοικητικού συμβουλίου του Κέντρου σε ένα σεμινάριο για μεταφραστές και προσωπικό υποστήριξης<sup>13</sup>.



Διεξαγωγή σεμιναρίου σε συνεργασία με τον ΕΟΠ

Ο ΕΟΠ σκοπεύει να συνεργαστεί με το Κέντρο για την επικαιροποίηση του Θησαυρού GEMET<sup>14</sup> ο οποίος είχε μεταφραστεί παλαιότερα από το Κέντρο και είναι διαθέσιμος στον δικτυακό τόπο του οργανισμού σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ καθώς και σε κάποιες γλώσσες τρίτων χωρών. Για τον σκοπό αυτόν, πραγματοποιήθηκαν το 2012 δύο συναντήσεις με θέμα τον τρόπο διεξαγωγής του ελέγχου ποιότητας των ήδη διαθέσιμων όρων, τον τρόπο εισαγωγής των νέων όρων στη βάση δεδομένων και τον τρόπο τακτικής συντήρησης της βάσης στο μέλλον, καθώς αναμένεται να συνδεθεί με τη βάση ορολογίας IATE.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για τον ΕΟΠ: 3.806 σελίδες (3.247 το 2011)

## Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Ελέγχου της Αλιείας (ΕΦΚΑ)

Ο όγκος των μεταφραστικών εργασιών που επιτελέστηκαν για λογαριασμό της Ευρωπαϊκής Υπηρεσίας Ελέγχου της Αλιείας (ΕΦΚΑ) ήταν παρόμοιος με τον αντίστοιχο όγκο του 2011. Η πλειονότητα των εγγράφων που μετέφρασε το Κέντρο αφορούσε το πολυετές πρόγραμμα εργασίας του Οργανισμού, διοικητικά έγγραφα (όπως προκηρύξεις για την πλήρωση κενών θέσεων), τις απαντήσεις της ΕΦΚΑ στις παρατηρήσεις του Ελεγκτικού Συνεδρίου, σχέδια νομικών κειμένων, όπως π.χ. κανονισμών και συγγραφών υποχρεώσεων για προσκλήσεις υποβολής προσφορών, καθώς και ορισμένα εμπιστευτικά έγγραφα. Κάποια από τα κείμενα που ανέλαβε το Κέντρο μεταφράστηκαν σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ, ενώ άλλα μόνο σε μία ή δύο γλώσσες-στόχους.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για την ΕΦΚΑ: 1.531 σελίδες (1.547 το 2011)

## Ευρωπαϊκή Αρχή για την Ασφάλεια των Τροφίμων (ΕΦΣΑ)

Το 2012 η Ευρωπαϊκή Αρχή για την Ασφάλεια των Τροφίμων (ΕΦΣΑ) έκλεισε δέκα χρόνια λειτουργίας και, όπως ήταν επόμενο, έδωσε ως επί το πλείστον βαρύτητα στην ανάδειξη της συνεισφοράς της στην προστασία των ευρωπαίων καταναλωτών με τη μορφή δημοσιεύσεων που μεταφράστηκαν σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ, όπως οι νέες κατευθυντήριες γραμμές κοινοποίησης κινδύνων και μια σειρά φυλλαδίων για τις ζωνοδούς. Η πλειονότητα των αιτημάτων μετάφρασης που υπέβαλε η ΕΦΣΑ αφορούσε, πάντως, την επικαιροποίηση του ήδη διαθέσιμου περιεχομένου του δικτυακού της τόπου, και συγκεκριμένα τα θέματα επικαιρότητας στο Διαδίκτυο και τα δελτία Τύπου για επαναλαμβανόμενα και νεοεμφανιζόμενα ζητήματα που άπτονται της ασφάλειας των

<sup>13</sup> Για περισσότερες λεπτομέρειες βλ. σελίδα 18.

<sup>14</sup> Γενικός Πολύγλωσσος Περιβαλλοντικός Θησαυρός (GEneral Multilingual Environmental Thesaurus - GEMET)

τροφίμων. Τα περισσότερα κείμενα πηγή ήταν στα αγγλικά, ενώ τα γαλλικά, τα γερμανικά και τα ιταλικά εξακολούθησαν να είναι οι κυρίαρχες γλώσσες-στόχοι. Η EFSA συνέχισε να διαδίδει στα κράτη μέλη και το ευρύ κοινό τα επιστημονικά αποτελέσματα διαφόρων μελετών που διεξήχθησαν σε παγκόσμιο επίπεδο. Κατά συνέπεια, μερικά από τα κείμενα πηγή είχαν συνταχθεί σε πιο εξωτικές γλώσσες, όπως τα ιαπωνικά.

Η EFSA συνέχισε να παρέχει στο Κέντρο πολύτιμα σχόλια και παρατηρήσεις βάσει των τυπογραφικών διορθώσεων των μεταφράσεων του τελευταίου, και συγκεκριμένα των μεταφράσεων προς τα ιταλικά, βοηθώντας έτσι τους εσωτερικούς μεταφραστές να προσαρμόσουν περαιτέρω την ορολογία και το ύφος σύνταξης των κειμένων στις ανάγκες του συγκεκριμένου πελάτη.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για την EFSA: 4.338 σελίδες (3.456 το 2011)

### Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων (ΕΤΕπ)

Αξιοποιώντας το πλεονέκτημα της κοντινής απόστασης μεταξύ τους, το Κέντρο και η Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων (ΕΤΕπ) πραγματοποίησαν αρκετές συναντήσεις για σκοπούς άτυπης δικτύωσης και ανταλλαγής ιδεών. Τον Οκτώβριο, ο επικεφαλής της μονάδας αγγλικής μετάφρασης και επιμέλειας της ΕΤΕπ πραγματοποίησε επίσκεψη στο Κέντρο προκειμένου να ενημερωθεί για τη ροή των εργασιών του, και συγκεκριμένα για τον τρόπο συνεργασίας του με εξωτερικούς μεταφραστές. Νωρίτερα μέσα στο έτος, είχε πραγματοποιηθεί ανταλλαγή επισκέψεων μεταξύ γερμανών μεταφραστών της ΕΤΕπ και του Κέντρου.

Υπάλληλος του Γραφείου Διαχείρισης Έργου του Κέντρου διοργάνωσε επίσκεψη στην οποία συμμετείχαν και συνάδελφοί του από άλλα τμήματα, με στόχο την καλύτερη ενημέρωσή τους σχετικά με το εργαλείο διαχείρισης της ροής μεταφραστικών εργασιών που είχε εφαρμόσει πρόσφατα η ΕΤΕπ. Η αντιπροσωπεία τροφοδότησε με τις πληροφορίες που συνέλεξε κατά την επίσκεψή της στην ΕΤΕπ τις συζητήσεις στους κόλπους του Κέντρου σχετικά με τη μελλοντική υλοποίηση του έργου e-CdT<sup>15</sup>.

Τον Δεκέμβριο, το Κέντρο παρουσίασε στην ΕΤΕπ κοινή εκπαιδευτική πρωτοβουλία με θέμα τα γλωσσικά εργαλεία διόρθωσης τυπογραφικών δοκιμών του MS Office<sup>16</sup>.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για την ΕΤΕπ: 10 σελίδες (176 το 2011)

### Ευρωπαϊκό Ινστιτούτο για την Ισότητα των Φύλων (ΕΙΓΕ)

Ενόψει της επικείμενης ανάληψης της Προεδρίας της ΕΕ από τη Λιθουανία το 2013, διπλασιάστηκε κατά το 2012 ο όγκος των σελίδων που δόθηκαν προς μετάφραση από το Ευρωπαϊκό Ινστιτούτο για την Ισότητα των Φύλων (ΕΙΓΕ). Καθώς η ορολογία και το ύφος της θεματολογίας που άπτεται των φύλων αποτελεί πρόκληση για τους μεταφραστές, πραγματοποιήθηκε τον Νοέμβριο στη Βίλνα συντονιστική συνάντηση μεταξύ του Κέντρου και του ΕΙΓΕ. Αφού παρακολούθησαν τη γενική παρουσίαση του ΕΙΓΕ, οι συμμετέχοντες εξέτασαν συγκεκριμένα σχόλια και παρατηρήσεις επί των μεταφράσεων της ετήσιας έκθεσης δραστηριοτήτων του ΕΙΓΕ που είχαν παρασχεθεί πριν από τη συνάντηση. Συμφωνήθηκε ακόμη η κατάρτιση γλωσσαρίου βασικών όρων, στο πλαίσιο της οποίας θα αξιοποιηθούν ο υφιστάμενος θησαυρός όρων του ΕΙΓΕ σχετικά με την ισότητα των φύλων και το σύνολο της ορολογίας που έχει συλλέξει το Κέντρο από τη συνεργασία με οργανισμούς οι οποίοι δραστηριοποιούνται σε τομείς παραπλήσιους με τη θεματολογία του ΕΙΓΕ. Για το συγκεκριμένο έργο, το Κέντρο θα συνεργαστεί στενά με το Κέντρο Έρευνας και Τεκμηρίωσης του ΕΙΓΕ.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για το ΕΙΓΕ: 3.314 σελίδες (1.560 το 2011)

**EFSA – 10η επέτειος λειτουργίας της: δόθηκε βαρύτητα στην ανάδειξη της συνεισφοράς της στην προστασία των ευρωπαϊών καταναλωτών με τη μορφή δημοσιεύσεων που μεταφράστηκαν σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ.**

**ΕΤΕπ –Πραγματοποίηση διαφόρων επισκέψεων με στόχο τη συγκριτική αξιολόγηση των εργαλείων διαχείρισης της ροής εργασιών και της διαδικασίας ανάθεσης έργων σε εξωτερικούς συνεργάτες.**

**ΕΙΓΕ –Πραγματοποίηση συντονιστικής συνάντησης στη Βίλνα με βασικά θέματα την ετήσια έκθεση δραστηριοτήτων και τον θησαυρό όρων σχετικά με την ισότητα των φύλων.**

**ΕΜΑ – Εναρμόνιση διαφόρων εγγράφων-υποδειγμάτων του ΕΜΑ σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ (συμπεριλαμβανομένων των κροατικών) και μετάφραση συναφών με ΜΜΕ έργων.**

### Ευρωπαϊκό Ινστιτούτο Καινοτομίας και Τεχνολογίας (ΕΙΤ)

Ο όγκος των μεταφραστικών εργασιών που επιτελέστηκαν για λογαριασμό του Ευρωπαϊκού Ινστιτούτου Καινοτομίας και Τεχνολογίας (ΕΙΤ) μειώθηκε σημαντικά το 2012. Το Κέντρο μετέφρασε σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ τον προϋπολογισμό του

ΕΙΤ και τις απαντήσεις του στις παρατηρήσεις του Ελεγκτικού Συνεδρίου. Μετέφρασε ακόμη στα ουγγρικά τα έγγραφα διαφόρων προσκλήσεων υποβολής προσφορών που άπτονταν του πεδίου αρμοδιοτήτων του ΕΙΤ.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για το ΕΙΤ: 77 σελίδες (886 το 2011)

### Ευρωπαϊκός Οργανισμός Φαρμάκων (ΕΜΑ - πρώην ΕΜΕΑ)

Το 2011, ο όγκος των σελίδων που μεταφράστηκαν για λογαριασμό του Ευρωπαϊκού Οργανισμού Φαρμάκων (ΕΜΑ) σημείωσε ελαφριά κάμψη. Το 2012 όμως σταθεροποιήθηκε εκ νέου στα επίπεδα των παλαιότερων ετών. Η πλειονότητα των αιτημάτων μετάφρασης που υποβλήθηκαν από τον ΕΜΑ αφορούσαν και το 2012 περιλήψεις των ευρωπαϊκών δημόσιων εκθέσεων αξιολόγησης (EPAR). Ταυτόχρονα, το Κέντρο συνέχισε τη μετάφραση των πληροφοριών προϊόντος για νέα φαρμακευτικά προϊόντα τα οποία αναπτύσσονται από μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις (ΜΜΕ). Το 2012, το Κέντρο επεξεργάστηκε συνολικά πέντε τέτοια ειδικά έγγραφα (όλα για φαρμακευτικά προϊόντα που προορίζονται για ανθρώπινη χρήση).

<sup>15</sup> Για περισσότερες λεπτομέρειες βλ. σελίδα 22.

<sup>16</sup> Για περισσότερες λεπτομέρειες βλ. σελίδα 26.

Το Κέντρο συνέχισε να συμβάλλει στην επικαιροποίηση και την εναρμόνιση διαφόρων εγγράφων-υποδείγματων του EMA σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ (συμπεριλαμβανομένων των κροατικών), σε συμφωνία με τις τελευταίες νομοθετικές αλλαγές σε επίπεδο ΕΕ. Αυτό αφορούσε κυρίως τα υποδείγματα QRD για φαρμακευτικά προϊόντα που προορίζονται για ανθρώπινη χρήση. Η στενή συνεργασία με τις εθνικές ρυθμιστικές αρχές των κρατών μελών της ΕΕ όσον αφορά τις προτιμήσεις σε επίπεδο ορολογίας και ύφους σύνταξης των κειμένων ήταν σημαντική για την επίτευξη του προσδοκώμενου προτύπου ποιότητας για το σημαντικό αυτό έγγραφο αναφοράς το οποίο χρησιμοποιείται ευρέως από τον φαρμακευτικό κλάδο στην ΕΕ.

Λαμβάνοντας υπόψη την εμπειρία που αποκόμισε από τη μετάφραση συναφών με MME έργων το 2012, το Κέντρο πραγματοποίησε τον Νοέμβριο τηλεφωνική διάσκεψη με τον EMA με θέμα την εξεύρεση πιθανών τρόπων περαιτέρω εξορθολογισμού της τελικής φάσης των εν λόγω έργων. Το Κέντρο πρότεινε την πραγματοποίηση μονοήμερου σεμιναρίου στο Λουξεμβούργο με τη συμμετοχή εκπροσώπων του EMA, εκπροσώπων των αρμόδιων εθνικών αρχών και μεταφραστών του Κέντρου, ως πλατφόρμας συζήτησης και ανταλλαγής πληροφοριών.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για τον EMA: 33.142 σελίδες (30.927 το 2011)

### Ευρωπαϊκό Κέντρο Παρακολούθησης Ναρκωτικών και Τοξικομανίας (ΕΚΠΝΤ)

Ο όγκος των μεταφραστικών εργασιών που επιτελέστηκαν για λογαριασμό του Ευρωπαϊκού Κέντρου Παρακολούθησης Ναρκωτικών και Τοξικομανίας (ΕΚΠΝΤ) παρέμεινε σταθερός το 2012, σε σχέση με τον όγκο του 2011. Όπως και τα προηγούμενα χρόνια, το μείζον επίτευγμα ήταν η μετάφραση της ετήσιας έκθεσης του ΕΚΠΝΤ, σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ, καθώς επίσης στα κροατικά και τα νορβηγικά, η οποία προωθήθηκε ευρέως στους διαφόρους ενδιαφερόμενους και στο ευρύ κοινό μέσω δελτίων Τύπου, περιλήψεων και μιας παρουσίασης. Μεταξύ των σημαντικότερων μεταφραστικών έργων συγκαταλέγονται η έκθεση για το ευρωπαϊκό πρόγραμμα ερευνών στον μαθητικό πληθυσμό σχετικά με το αλκοόλ και τα άλλα ναρκωτικά (ESPAD) και οι επισκοπήσεις της κατάστασης που επικρατεί στις διάφορες χώρες όσον αφορά τα ναρκωτικά, οι οποίες μεταφράστηκαν για τον δικτυακό τόπο του ΕΚΠΝΤ.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για το ΕΚΠΝΤ: 6.176 σελίδες (6.130 το 2011)

### Ευρωπαϊκός Οργανισμός Ασφάλειας της Ναυσιπλοΐας (EMSA)

Μεταξύ των εγγράφων που μεταφράστηκαν για τον Ευρωπαϊκό Οργανισμό Ασφάλειας της Ναυσιπλοΐας (EMSA) συγκαταλέγονταν εκθέσεις επιθεώρησης για κάθε χώρα ξεχωριστά, νομοθεσία, αποφάσεις του Εκτελεστικού

Διευθυντή του οργανισμού, επιστολές, καθώς και συγγραφές υποχρεώσεων για προσκλήσεις υποβολής προσφορών. Το 2012 αναθεωρήθηκε ο ιδρυτικός κανονισμός του EMSA με στόχο τη διεύρυνση των επιχειρησιακών αρμοδιοτήτων του.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για τον EMSA: 1.317 σελίδες (1.165 το 2011)

### Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια Δικτύων και Πληροφοριών (ENISA)

Τα δίκτυα χρησιμοποιούνται ολοένα και περισσότερο για τη διάδοση πληροφοριών και οι τεχνολογίες εξελίσσονται διαρκώς. Κατά συνέπεια, η πλειονότητα των αιτημάτων μετάφρασης που υποβλήθηκαν από τον Ευρωπαϊκό Οργανισμό για την Ασφάλεια Δικτύων και Πληροφοριών (ENISA) αφορούσαν την ασφάλεια στον κυβερνοχώρο. Πρόκειται για επείγον ζήτημα το οποίο τίθεται ολοένα και περισσότερο στο επίκεντρο της προσοχής των ευρωπαϊκών χωρών. Καθώς η έδρα του ENISA βρίσκεται στο Ηράκλειο της Κρήτης, ο οργανισμός ζήτησε τη μετάφραση μιας σειράς επιστολών από τα ελληνικά προς τα αγγλικά.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για τον ENISA: 974 σελίδες (948 το 2011)

### Ευρωπαϊκός Οργανισμός Σιδηροδρόμων (ΕΟΣ)

Το 2012 καταγράφηκε μικρή αύξηση του όγκου των αιτημάτων μετάφρασης που υποβλήθηκαν εκ μέρους του Ευρωπαϊκού Οργανισμού Σιδηροδρόμων (ΕΟΣ). Όπως και τα προηγούμενα χρόνια, η πλειονότητα των αιτημάτων μετάφρασης που υποβλήθηκαν στο Κέντρο από τον ΕΟΣ αφορούσε έγγραφα ιδιαίτερα τεχνικής φύσης (εκθέσεις περιγραφής μεμονωμένων ατυχημάτων/συμβάντων) από διάφορες γλώσσες ΕΕ προς τα αγγλικά, τη γλώσσα εργασίας του οργανισμού. Το Κέντρο συμμετείχε ακόμη στη μετάφραση νομοθετικών

συστάσεων του ΕΟΣ προς την Ευρωπαϊκή Επιτροπή (ΕΕ) και οδηγών εφαρμογής τεχνικών προδιαγραφών διαλειτουργικότητας (ΤΠΔ). Μεταξύ των σημαντικών μεταφραστικών έργων που επιτέλεσε το Κέντρο για τον ΕΟΣ συγκαταλέγονταν για μία ακόμη φορά η μετάφραση της ετήσιας έκθεσης για την ασφάλεια των σιδηροδρόμων και των εκθέσεων για συμβάντα από τη γλώσσα κάθε επιμέρους χώρας προς τα αγγλικά, καθώς και η διετής έκθεση του οργανισμού σχετικά με τη σημειωθείσα πρόοδο ως προς τη διαλειτουργικότητα των σιδηροδρόμων στην Ευρωπαϊκή Ένωση το 2011, από τα αγγλικά στα γερμανικά και τα γαλλικά.

Το Κέντρο πραγματοποίησε επίσκεψη συγκριτικής αξιολόγησης στις εγκαταστάσεις του ΕΟΣ με αφορμή την εφαρμογή του ABAC ως νέου λογιστικού εργαλείου του Κέντρου.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για τον ΕΟΣ: 9.021 σελίδες (8.185 το 2011)

## Ευρωπαϊκό Συμβούλιο Έρευνας (ERC)

Ο όγκος των μεταφραστικών εργασιών που επιτελέστηκαν για λογαριασμό του Εκτελεστικού Οργανισμού του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου Έρευνας (ERC) μειώθηκε σημαντικά σε σύγκριση με το 2011. Το Κέντρο μετέφρασε σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ την πρόσκληση υποβολής προτάσεων για το πρόγραμμα εργασίας «Ιδέες» του 2013 στο πλαίσιο του έβδομου προγράμματος-πλασιού δραστηριοτήτων έρευνας, τεχνολογικής ανάπτυξης και επίδειξης της ΕΕ.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για το ERC: 79 σελίδες (400 το 2011)

## Ευρωπαϊκό Ίδρυμα Επαγγελματικής Εκπαίδευσης (ETF)

Όπως και τα προηγούμενα χρόνια, τα αιτήματα μετάφρασης που υποβλήθηκαν από το Ευρωπαϊκό Ίδρυμα Επαγγελματικής Εκπαίδευσης (ETF) αφορούσαν τη μετάφραση διοικητικών εγγράφων που άπτονται των συνεδριάσεων του διοικητικού του συμβουλίου, συμπεριλαμβανομένου του εγγράφου «Στρατηγικός Προγραμματισμός 2014-2020». Το Κέντρο μετέφρασε ακόμη για λογαριασμό του ETF διάφορα υλικά για διασκέψεις και έργα σχετικά με χώρες που συμμετέχουν στην πολιτική γειτονιάς της ΕΕ και υπεύθυνους χάραξης πολιτικής σε επίπεδο ΕΕ και σε διεθνές επίπεδο. Στο σημείο αυτό αξίζει να σημειωθούν η διάσκεψη με θέμα «Πολυεπίπεδη διακυβέρνηση στους τομείς της εκπαίδευσης και της κατάρτισης», που πραγματοποιήθηκε στις Βρυξέλλες στα τέλη Μαΐου/αρχές Ιουνίου 2012, και το φόρουμ υψηλού επιπέδου που διοργανώθηκε τον Σεπτέμβριο στην Ιορδανία, στο οποίο συμμετείχαν πολιτικοί ιθύνοντες από τις αραβικές χώρες που βρέχονται από τη Μεσόγειο. Πολλά από τα υλικά αυτά μεταφράστηκαν σε γλώσσες τρίτων χωρών, όπως τα αραβικά.

Ιδιαίτερο ενδιαφέρον είχε για τους μεταφραστές η κατάρτιση γλωσσάριου στον τομέα της μάθησης με βάση την εργασία, σκοπός του οποίου είναι να διευκολύνει την επικοινωνία μεταξύ του ETF και των χωρών εταίρων του καθώς και την εκ μέρους τους κατανόηση των βασικών όρων που χρησιμοποιούνται στη θεματική ενότητα της επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης «Μάθηση με βάση την εργασία»<sup>17</sup>, το οποίο μεταφράστηκε από τα αγγλικά στα γαλλικά.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για το ETF: 2.781 σελίδες (2.905 το 2011)

## Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια και την Υγεία στην Εργασία (EU-OSHA)

Ο Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια και την Υγεία στην Εργασία (EU-OSHA) παρήγαγε ευρύ φάσμα πληροφοριών σχετικά με τρόπους ενθάρρυνσης της παραμονής στην εργασία για μεγαλύτερο διάστημα της ζωής του εργαζόμενου, με αφορμή την ανακήρυξη του 2012 ως Ευρωπαϊκού Έτους για την Ενεργό Γήρανση και την Αλληλεγγύη μεταξύ των Γενεών, γεγονός που εξηγή ενδεχομένως εν μέρει την αύξηση του όγκου των εγγράφων που μεταφράστηκαν τη χρονιά αυτή.

Το Κέντρο βοήθησε ακόμη τον EU-OSHA να καλύψει τις πολυγλωσσικές επικοινωνιακές ανάγκες του στο πλαίσιο της εκστρατείας «Ασφαλείς και Υγιείς Χώροι Εργασίας 2012-2013»

17 Το εν λόγω γλωσσάριο βασίζεται σε διάφορες σημαντικές βιβλιογραφικές πηγές καθώς και στην εμπειρογνομοσύνη ειδικών σε θέματα επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης οι οποίοι μετέχουν στο έργο «ILP Learn» του ETF και προέρχονται από περιοχές όπου ομιλούνται τα αγγλικά, τα γαλλικά, τα ρωσικά και τα αραβικά. Πηγή: Έργο «ILP Learn»: Μάθηση με βάση την εργασία: Γλωσσάριο, Zelloth κ.ά., Ευρωπαϊκό Ίδρυμα Επαγγελματικής Εκπαίδευσης (ETF).

με επιμέρους θέμα την «Πρόληψη των κινδύνων στην εργασία με τη συμμετοχή όλων», η οποία ξεκίνησε τον Απρίλιο του 2012. Άλλα αιτήματα μετάφρασης αφορούσαν την προώθηση του εργαλείου «επιγραμμικής διαδραστικής εκτίμησης κινδύνων» (OiRA) και του πρώτου έργου «Foresight» του EU-OSHA με θέμα τον εντοπισμό αναδυόμενων κινδύνων σε «πράσινες» θέσεις εργασίας (προαγωγή της ασφάλειας και της υγείας στην πράσινη οικονομία), καθώς και τη διάδοση των αποτελεσμάτων της ευρωπαϊκής έρευνας σχετικά με τους νέους και τους αναδυόμενους κινδύνους (ESENER).

Όπως και τα προηγούμενα χρόνια, η πλειονότητα των υλικών αυτών δημοσιεύθηκε στον δικτυακό τόπο του EU-OSHA.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για τον EU-OSHA: 9.920 σελίδες (6.224 το 2011)

## Ευρωπαϊκό Ίδρυμα για τη Βελτίωση των Συνθηκών Διαβίωσης και Εργασίας (Eurofound)

Όπως και τα προηγούμενα χρόνια, το Κέντρο μετέφρασε για λογαριασμό του Ευρωπαϊκού Ίδρυματος για τη Βελτίωση των Συνθηκών Διαβίωσης και Εργασίας (Eurofound) αρκετές συνοπτικές παρουσιάσεις και παρακείμενα. Τα έγγραφα αυτά αφορούσαν τις δραστηριότητες παρακολούθησης και έρευνας του Eurofound στους τομείς προτεραιότητας και τις σημαντικότερες προκλήσεις που αντιμετωπίζουν οι υπεύθυνοι χάραξης πολιτικής σε επίπεδο ΕΕ, όπως ο κοινωνικός αντίκτυπος της κρίσης, η πορεία προς την ανάκαμψη και τη δημιουργία νέων θέσεων απασχόλησης ή η δημογραφική αλλαγή. Το Κέντρο συμμετείχε ακόμη στη μετάφραση διαφόρων προκηρύξεων για ανοιχτές διαδικασίες επιλογής, παρουσιάσεων, καθώς και του τετραετούς προγράμματος εργασίας του Eurofound για την περίοδο 2013-2016 με τίτλο «Από την κρίση στην ανάκαμψη».



Η έρευνα του Eurofound για την ποιότητα ζωής στην Ευρώπη (EQLS) το 2012

Η συνεργασία των δύο φορέων σηματοδοτήθηκε από δύο ορόσημα: χάρη στην ταχύτατη παράδοση των μεταφράσεων, το Κέντρο συνέβαλε καθοριστικά στην επιτυχή έναρξη της έρευνας που εκπόνησε το Eurofound για την ποιότητα ζωής στην Ευρώπη το 2012 (European Quality of Life Survey - EQLS)<sup>18</sup>. Από την πλευρά του, το Eurofound σημείωσε ρεκόρ στον τομέα της παροχής σχολίων και παρατηρήσεων προς το Κέντρο, αποστέλλοντας περισσότερα από 600 έντυπα ικανοποίησης πελατών (CSF) συνοδευόμενα από τη γενική παρατήρηση ότι η ποιότητα της μετάφρασης ήταν συνολικά ικανοποιητική.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για το Eurofound: 7.583 σελίδες (9.461 το 2011)

18 Βλ. <http://www.eurofound.europa.eu/surveys/eqls/index.htm>

## Ευρωπαϊκή Μονάδα Δικαστικής Συνεργασίας (Eurojust)

Το Κέντρο πραγματοποίησε επίσκεψη στις εγκαταστάσεις της Ευρωπαϊκής Μονάδας Δικαστικής Συνεργασίας (Eurojust) της Ευρωπαϊκής Ένωσης με σκοπό να συζητήσει το ενδεχόμενο μελλοντικής συνεργασίας με την ομάδα της Eurojust που είναι αρμόδια για την ανάθεση μεταφράσεων σε εξωτερικούς συνεργάτες. Συμφωνήθηκε η πραγματοποίηση συνάντησης στις αρχές του 2013 στο Λουξεμβούργο προκειμένου να εξεταστεί το ενδεχόμενο κατάρτισης πολύγλωσσου γλωσσάριου με όλη τη βασική ορολογία που χρησιμοποιεί η Eurojust.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για την Eurojust: 0 σελίδες (21 το 2011)

## Ευρωπαϊκή Αστυνομική Υπηρεσία (Ευρωπόλ)

Το 2012, σημειώθηκε περαιτέρω μείωση του αριθμού των μεταφράσεων για την Ευρωπαϊκή Αστυνομική Υπηρεσία (Ευρωπόλ). Μεταξύ

των εγγράφων που μεταφράστηκαν για την Ευρωπόλ συγκαταλέγονται διοικητικά έγγραφα (όπως σχέδια πρακτικών των συνεδριάσεων της Κοινής Εποπτικής Αρχής (ΚΕΑ), αποφάσεις της επιτροπής προσφυγών της ΚΕΑ, επιστολές, δημόσιες δηλώσεις), εκθέσεις (γενική έκθεση, εκθέσεις περί προστασίας δεδομένων, κ.λπ.), συμφωνίες για κοινές ομάδες έρευνας και έγγραφα σχετικά με τον προϋπολογισμό. Οι γλώσσες πηγή ήταν τα αγγλικά, τα γερμανικά, τα ελληνικά, τα ουκρανικά και τα βουργανδικά.

Πριν από τη συνεδρίαση του διοικητικού συμβουλίου τον Μάρτιο, πραγματοποιήθηκε συνάντηση μεταξύ του υπαλλήλου της Ευρωπόλ που συμμετέχει ως μέλος στο διοικητικό συμβούλιο του Κέντρου και της διευθύντριας του Κέντρου. Μεταξύ άλλων θεμάτων που συζητήθηκαν κατά τη διάρκεια της εν λόγω συνάντησης, το Κέντρο ενημερώθηκε για τα σχέδια αναδιάρθρωσης της Ευρωπόλ και για την εξέλιξη του όγκου των μεταφραστικών εργασιών.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για την Ευρωπόλ: 5.362 σελίδες (7.068 το 2011)

## Δορυφορικό Κέντρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΔΚΕΕ)

Το Κέντρο δεν έλαβε το 2012 αιτήματα μετάφρασης από το Δορυφορικό Κέντρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΔΚΕΕ).

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για το ΔΚΕΕ: 0 σελίδες (10 το 2011)

## Οργανισμός Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης (FRA)

Ο Οργανισμός Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης (FRA) υιοθέτησε το 2012 ιδιαίτερα προορατική

προσέγγιση όσον αφορά τη μετάφραση: στο πλαίσιο της προετοιμασίας για τη μετάφραση του εμβληματικού προϊόντος του, της ετήσιας έκθεσής του, ο FRA έστειλε στο Κέντρο λεπτομερή σχόλια και αναλυτικές παρατηρήσεις για τη μετάφραση της έκθεσης στα γερμανικά και τα γαλλικά που είχε πραγματοποιηθεί το προηγούμενο έτος, καθώς και ένα ολοκληρωμένο γλωσσάριο βασικών όρων στις γλώσσες αυτές. Στο πλαίσιο σεμιναρίου για μεταφραστές που διοργανώθηκε από το Κέντρο στις αρχές Μαρτίου, ο FRA κλήθηκε να παρουσιάσει αναλυτικά την πολιτική που ακολουθεί σε θέματα δημοσιεύσεων, καθώς και τις διαδικασίες που εφαρμόζει για την επιμέλεια και την αναθεώρηση των μεταφράσεων<sup>19</sup>. Μετά το σεμινάριο πραγματοποιήθηκε συνάντηση κατά την οποία συζητήθηκαν τα χρονοδιαγράμματα για τη μετάφραση των διαφόρων κεφαλαίων της ετήσιας έκθεσης. Οι προπαρασκευαστικές αυτές εργασίες βοήθησαν αμφότερες τις πλευρές να επιτύχουν τους δύο βασικούς στόχους τους: την τήρηση των προθεσμιών και την υψηλή ποιότητα των μεταφράσεων.

Στα τέλη του 2012, το Κέντρο έλαβε αίτημα για τη μετάφραση του «Εγχειριδίου σχετικά με την ευρωπαϊκή νομοθεσία στους τομείς του ασύλου, των συνόρων και της μετανάστευσης». Για την υλοποίηση του έργου αυτού ο FRA συνεργάζεται με το Ευρωπαϊκό Δικαστήριο των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου (ΕΔΔΑ). Το εν λόγω έργο προετοιμάστηκε εξίσου καλά από την πλευρά του FRA, ο οποίος παρέσχε πλούσιο υλικό αναφοράς και γλωσσάρια. Οι εργασίες στον τομέα της ορολογίας που ξεκίνησαν το 2012 θα συνεχιστούν οπωσδήποτε και το 2013.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για τον FRA: 6.792 σελίδες (15.055 το 2011)

## Ευρωπαϊκός Οργανισμός για τη Διαχείριση της Επιχειρησιακής Συνεργασίας στα Εξωτερικά Σύνορα των Κρατών Μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης (Frontex)

Το 2012, ο αριθμός των αιτημάτων μετάφρασης που υποβλήθηκαν από τον Ευρωπαϊκό Οργανισμό για τη Διαχείριση της Επιχειρησιακής Συνεργασίας στα Εξωτερικά Σύνορα των Κρατών Μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης (Frontex) ήταν παρόμοιος με τον αριθμό του 2011. Εκτός από έγγραφα σχετικά με τον προϋπολογισμό, μεταφράστηκαν και άλλα σημαντικά έγγραφα (όπως το πρόγραμμα εργασίας και η γενική έκθεση του οργανισμού), συμβάσεις παροχής υπηρεσιών και έγγραφα σχετικά με τους ανθρώπινους πόρους. Οι γλώσσες πηγή ήταν τα αγγλικά, τα γαλλικά και τα φινλανδικά.

Η επικεφαλής του Τμήματος Ανθρωπίνων Πόρων του Κέντρου κλήθηκε να πραγματοποιήσει διήμερη επίσκεψη στις εγκαταστάσεις του Frontex στη Βαρσοβία προκειμένου να παράσχει συμβουλές σε θέματα ανθρωπίνων πόρων, ιδίως σε σχέση με την εφαρμογή των γενικών εκτελεστικών διατάξεων

<sup>19</sup> Για περισσότερες λεπτομέρειες βλ. σελίδα 18.



για τις προαγωγές και τις αξιολογήσεις του προσωπικού. Η συνάντηση αποδείχθηκε ιδιαίτερα χρήσιμη για αμφότερες τις πλευρές, καθώς και το Κέντρο από την πλευρά του συνέλεξε πληροφορίες για τις προσλήψεις αποσπασμένων εθνικών εμπειρογνομώνων, τομέα στον οποίον ο Frontex κατέχει ηγετικό ρόλο μεταξύ των διαφόρων οργανισμών.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για τον Frontex: 3.882 σελίδες (4.080 το 2011)

### Οργανισμός του Ευρωπαϊκού GNSS (GSA)

Όπως και το 2011, ο όγκος των σελίδων που μεταφράστηκαν για τον Οργανισμό του Ευρωπαϊκού GNSS (GSA) κυμάνθηκε σε πολύ χαμηλά επίπεδα διότι οι περισσότερες εργασίες της GSA διεξάγονται αποκλειστικά στα αγγλικά. Κατά τη διάρκεια συνάντησης με εκπρόσωπο του Κέντρου, που πραγματοποιήθηκε στις Βρυξέλλες τον Νοέμβριο του 2012, ο επικεφαλής της Μονάδας Επικοινωνίας του GSA δήλωσε ότι ο τελευταίος είναι πιθανό να αρχίσει να υποβάλλει περισσότερα αιτήματα μετάφρασης από την περίοδο 2014/2015, όταν θα καταστούν διαθέσιμες οι υπηρεσίες του Galileo.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για τον GSA: 79 σελίδες (42 το 2011)

### Ευρωπαϊκός Οργανισμός για τη Λειτουργική Διαχείριση Συστημάτων ΤΠ Μεγάλης Κλίμακας στον Χώρο Ελευθερίας, Ασφάλειας και Δικαιοσύνης (Οργανισμός ΤΠ)

Παρά το γεγονός ότι ο Ευρωπαϊκός Οργανισμός για τη Λειτουργική Διαχείριση Συστημάτων ΤΠ Μεγάλης Κλίμακας στον Χώρο Ελευθερίας, Ασφάλειας και Δικαιοσύνης (Οργανισμός ΤΠ) προστέθηκε στους πελάτες του Κέντρου μόλις το 2012, ο όγκος των αιτημάτων μετάφρασης που υπέβαλε ήταν αρκετά μεγάλος. Τα έγγραφα στην αγγλική και εσθονική γλώσσα που εστάλησαν προς μετάφραση αφορούσαν συμφωνίες συνεργασίας, έγγραφα σχετικά με τον προϋπολογισμό, προγράμματα εργασίας και την έκθεση δραστηριοτήτων του Οργανισμού.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για τον Οργανισμό ΤΠ: 2.806 σελίδες (0 το 2011)

### Γραφείο Εναρμόνισης στο πλαίσιο της Εσωτερικής Αγοράς (ΓΕΕΑ)

Η συνεργασία μεταξύ του Γραφείου Εναρμόνισης στο πλαίσιο της Εσωτερικής Αγοράς (ΓΕΕΑ) και του Κέντρου υπήρξε ιδιαίτερα στενή το 2012, η δε μεταξύ τους επικοινωνία διασφαλίστηκε μέσω τακτικών διμερών συναντήσεων στο Λουξεμβούργο και το Αλικάντε, αλλά και μέσω τηλεδιασκέψεων.

Το ΓΕΕΑ εξακολουθεί να είναι ο σημαντικότερος πελάτης του Κέντρου, με τη μετάφραση εμπορικών σημάτων να αντιπροσωπεύει περίπου το 60% του συνόλου των σελίδων που μεταφράζονται από το Κέντρο.

Το 2012 ξεκίνησαν διάφορα έργα, με ιδιαίτερη έμφαση στα εμπορικά σήματα:

Οι αλλαγές που επέφερε το Κέντρο στο εργαλείο ροής εργασιών Tr@Mark του επέτρεψαν να ανταποκριθεί στον στόχο του ΓΕΕΑ περί συντόμευσης του χρόνου παράδοσης των μεταφράσεων κοινοτικών σημάτων, ο οποίος μειώθηκε από 15 σε 10 ημέρες τον Ιανουάριο του 2012.

Κατόπιν αιτήματος του ΓΕΕΑ, το Κέντρο εφάρμοσε σύστημα *εκ των υστέρων* ποιοτικού ελέγχου των μεταφράσεων εμπορικών

σημάτων, πέραν της διαδικασίας *εκ των προτέρων* αναθεώρησης των μεταφράσεων εμπορικών σημάτων που πραγματοποιούνται από τους εξωτερικούς συνεργάτες του Κέντρου, την οποία εφαρμόζει ήδη το τελευταίο. Η μετάφραση των εμπορικών σημάτων γίνεται προς όλες τις γλώσσες της ΕΕ. Αντιθέτως, τα πιλοτικά έργα του ΓΕΕΑ μεταφράστηκαν μόνο προς τις γλώσσες εργασίας του (αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ιταλικά και ισπανικά), και συνοδεύτηκαν από έλεγχο τυχαίου δείγματος, όπως έχει συμφωνηθεί μεταξύ των δύο πλευρών. Το διάστημα από 1η Απριλίου έως 30 Σεπτεμβρίου 2012 ελέγχθηκε συνολικά από ανώτερα στελέχη του γλωσσικού τομέα του Κέντρου το 13% του συνολικού αριθμού των εμπορικών σημάτων που μεταφράστηκαν από και προς τις προαναφερθείσες γλώσσες. Τα αποτελέσματα των δύο πιλοτικών έργων μπορούν να θεωρηθούν ικανοποιητικά: όσον αφορά το πρώτο πιλοτικό έργο, δεν εντοπίστηκε λάθος στο 89% των κοινοτικών σημάτων που ελέγχθηκαν, ενώ, όσον αφορά το δεύτερο πιλοτικό έργο, το ποσοστό αυτό αυξήθηκε στο 91,5%. Σε επίπεδο τμήματος κειμένου (segment), το συνολικό ποσοστό λάθους κυμάνθηκε γύρω στο 2,75%.

Άλλο έργο αφορούσε το αίτημα του ΓΕΕΑ περί ανάπτυξης διαδικτυακής υπηρεσίας "ώθησης-έλξης" η οποία θα επιτρέπει τη συνεχή επιγραμματική ροή των εργασιών που σχετίζονται με τα εμπορικά σήματα, καταργώντας έτσι σταδιακά την έννοια των «παρτίδων» κοινοτικών σημάτων. Το Κέντρο ολοκλήρωσε εγκαίρως όλες τις απαιτούμενες αλλαγές και δοκιμές, καθιστώντας έτσι το νέο σύστημα πλήρως λειτουργικό και έτοιμο προς κυκλοφορία την 1η Ιανουαρίου 2013, σύμφωνα με σχετικό αίτημα.

Το Κέντρο ολοκλήρωσε ακόμη, στα μέσα του 2012, τις αλλαγές που άπτονταν του μελλοντικού αυτόματου και διαρκούς εμπλουτισμού των βάσεων ορολογίας EuroClass μέσω συστήματος διαδικτυακών υπηρεσιών, και τον Οκτώβριο πραγματοποιήθηκε από εξεταστή του ΓΕΕΑ σχετικό εκπαιδευτικό σεμινάριο για τους μεταφραστές<sup>20</sup>. Το ΓΕΕΑ ανακοίνωσε στο τέλος του χρόνου ότι οι πρώτοι όροι θα υποβληθούν την άνοιξη του 2013.



Βάση ορολογίας EuroClass

Κατόπιν αιτήματος του ΓΕΕΑ, το Κέντρο παρέττει τον χρόνο επιμέλειας των αποφάσεων ανακοπής στα γερμανικά (παρότι ο όγκος είναι πολύ μικρότερος σε σχέση με τα αγγλικά).

Στα τέλη του 2012, το Κέντρο ξεκίνησε, σε συνεργασία με το ΓΕΕΑ, ένα έργο με αντικείμενο τη μελλοντική μετάφραση και πολύγλωσση διαχείριση του νέου δικτυακού τόπου του τελευταίου. Στόχος του έργου είναι να μπορούν οι μεταφραστές και οι διαχειριστές ροής εργασιών του Μεταφραστικού Κέντρου να επικαιροποιούν απευθείας τον πολύγλωσσο δικτυακό τόπο του ΓΕΕΑ, χρησιμοποιώντας το σύστημα διαχείρισης περιεχομένου του τελευταίου. Στη συνέχεια, ο δικτυακός τόπος του ΓΕΕΑ θα μεταφραστεί σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ.

<sup>20</sup> Για περισσότερες λεπτομέρειες σχετικά με το Euroclass και το σεμινάριο βλ. σελίδα 19.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών (έγγραφα) για το ΓΕΕΑ: 41.180 σελίδες (36.955 το 2011)

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών (εμπορικά σήματα) για το ΓΕΕΑ: 435.981 σελίδες (433.885 το 2011)

## Ευρωπαϊός Διαμεσολαβητής

Η συνεργασία μεταξύ του Κέντρου και του Ευρωπαϊού Διαμεσολαβητή συνεχίστηκε και το 2012. Όπως και τα προηγούμενα χρόνια, μεγάλο ποσοστό των αιτημάτων μετάφρασης που υποβλήθηκαν από τον Διαμεσολαβητή αφορούσε τη μετάφραση περιλήψεων αποφάσεων σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ. Άλλα έγγραφα προς μετάφραση αφορούσαν κείμενα σχετικά με το Ευρωπαϊκό Δίκτυο Διαμεσολαβητών, όπως ενημερωτικά δελτία και πληροφοριακό υλικό. Μεταξύ των σημαντικών εγγράφων που κλήθηκε να μεταφράσει το Κέντρο συγκαταλέγονται η έκθεση για την ειδική «έρευνα του Ευρωβαρόμετρου σχετικά με τα δικαιώματα των πολιτών και τις επιδόσεις της διοίκησης της ΕΕ» και διάφοροι οδηγοί όπως ο οδηγός με θέμα «Προβλήματα με την ΕΕ; Ποιος μπορεί να σε βοηθήσει;», καθώς και ο «Ευρωπαϊκός Κώδικας Ορθής Διοικητικής Συμπεριφοράς», ο οποίος μεταφράστηκε σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ και σε αρκετές γλώσσες τρίτων χωρών.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για τον Ευρωπαϊό Διαμεσολαβητή: 6.434 σελίδες (6.110 το 2011)

## Εκτελεστικός Οργανισμός Έρευνας (REA)

Ο κύριος όγκος των μεταφραστικών εργασιών που ανέλαβε το Κέντρο για λογαριασμό του Εκτελεστικού Οργανισμού Έρευνας (REA) αφορούσε διοικητικά έγγραφα, όπως τις απαντήσεις του REA στις παρατηρήσεις του Ελεγκτικού Συνεδρίου και τους διαδικαστικούς κανόνες για το πειθαρχικό συμβούλιο. Το Κέντρο μετέφρασε ακόμη έγγραφα σχετικά με συμφωνίες επιχορήγησης στους τομείς αρμοδιοτήτων του REA. Ο όγκος εργασιών σημείωσε αρκετά μεγάλη κάμψη σε σύγκριση με το 2011.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για τον REA: 41 σελίδες (204 το 2011)

## Εκτελεστικός Οργανισμός του Διευρωπαϊκού Δικτύου Μεταφορών (TEN-T EA)

Η πλειονότητα των αιτημάτων μετάφρασης που υποβλήθηκαν στο Κέντρο από τον Εκτελεστικό Οργανισμό του Διευρωπαϊκού Δικτύου Μεταφορών (TEN-T EA), ο οποίος είναι αρμόδιος για τη διαχείριση της τεχνικής και χρηματοοικονομικής υλοποίησης του προγράμματος TEN-T μέσω έργων που καλύπτουν όλους τους τρόπους μεταφοράς –εναέριες, σιδηροδρομικές, οδικές και πλωτές μεταφορές (θαλάσσιες οδούς/εσωτερικές πλωτές οδούς)– συμπεριλαμβανομένων της υλικοτεχνικής υποστήριξης και των ευφώνων συστημάτων μεταφορών, αφορούσε τη μετάφραση εγγράφων σχετικών με εκθέσεις περιγραφής της τρέχουσας κατάστασης των δράσεων και ενημερωτικά δελτία από τα αγγλικά σε άλλες γλώσσες-στόχους της ΕΕ.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για τον TEN-T EA: 286 σελίδες (203 το 2011)

## Οι ευρωπαϊκές εποπτικές αρχές

Οι τρεις νέες ευρωπαϊκές εποπτικές αρχές (Ευρωπαϊκή Αρχή Τραπεζών – EAT, Ευρωπαϊκή Αρχή Κινητών Αξιών και Αγορών – ESMA, Ευρωπαϊκή Αρχή Ασφαλίσεων και Επαγγελματικών Συντάξεων – EIOPA) προστέθηκαν στους πελάτες του Κέντρου το 2011. Οι τρεις αυτές Αρχές έχουν παρόμοιες ανάγκες μετάφρασης/επιμέλειας, χρησιμοποιούν πολύ συγκεκριμένη

ορολογία και συνεργάζονται με δίκτυα εθνικών αναθεωρητών που υποβάλλουν στο Κέντρο σχόλια και παρατηρήσεις για τις μεταφράσεις.

Κατά τη διάρκεια του 2012, ο όγκος των μεταφραστικών εργασιών (οι οποίες αφορούσαν στην πλειονότητά τους τη μετάφραση κατευθυντήριων γραμμών) που ανέλαβε το Κέντρο για τους τρεις αυτούς πελάτες σημείωσε σημαντική αύξηση, καθιστώντας, κατά συνέπεια, επιτακτικότερη την ανάγκη εντατικοποίησης της ανταλλαγής πληροφοριών με γνώμονα τον εξορθολογισμό της συνεργασίας. Έτσι, τον Οκτώβριο, το Κέντρο διοργάνωσε ολόημερο κοινό σεμινάριο σε συνεργασία με τις τρεις Αρχές<sup>21</sup>.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για την EAT: 3.779 σελίδες (341 το 2011)

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για την ESMA: 3.216 σελίδες (487 το 2011)

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για την EIOPA: 924 σελίδες (43 το 2011)

## Κοινές επιχειρήσεις

Οι έξι κοινές επιχειρήσεις δραστηριοποιούνται σε ευρύ φάσμα τομέων, από τις ναυτεχνολογίες (KE ENIAC) και τα καινοτόμα φάρμακα (KE ΠΚΦ) μέχρι τις πρωτοβουλίες Clean Sky. Το 2012, το Κέντρο συνέχισε να παρέχει συνδρομή στις κοινές επιχειρήσεις για την κάλυψη των γλωσσικών αναγκών και απαιτήσεών τους, αναλαμβάνοντας όχι μόνο τη μετάφραση εγγράφων, αλλά και εργασίες επιμέλειας. Η πλειονότητα των εγγράφων που μεταφράστηκαν αφορούσε τις απαντήσεις στις εκθέσεις του Ευρωπαϊκού Ελεγκτικού Συνεδρίου σχετικά με τους ετήσιους λογαριασμούς και τους προϋπολογισμούς των κοινών επιχειρήσεων, καθώς και ορισμένα διοικητικά κείμενα, όπως επιστολές και προσκλήσεις υποβολής προτάσεων.

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για την KE ARTEMIS: 42 σελίδες (86 το 2011)

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για την KE Clean Sky: 147 σελίδες (42 το 2011)

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για την KE ENIAC: 100 σελίδες (42 το 2011)

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για την KE F4E: 375 σελίδες (151 το 2011)

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για την KE KKY: 88 σελίδες (66 το 2011)

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για την KE ΠΚΦ: 150 σελίδες (285 το 2011)

→ Όγκος τιμολογηθεισών εργασιών για την KE SESAR: 110 σελίδες (197 το 2011)

## Οι σχετικές με τον προϋπολογισμό δημοσιεύσεις των οργανισμών

Εκτός από το έργο που επιτέλεσε το 2012 για κάθε έναν από τους προαναφερθέντες πελάτες ξεχωριστά, το Κέντρο συνέχισε να λειτουργεί και ως συνδεδετικός κρίκος μεταξύ των οργανισμών και της Υπηρεσίας Εκδόσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τη μετάφραση των περιλήψεων προϋπολογισμών και των διορθωτικών προϋπολογισμών, και την επακόλουθη δημοσίευσή

<sup>21</sup> Για περισσότερες λεπτομέρειες βλ. σελίδα 19.

τους στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Μέχρι το τέλος του έτους, εκδόθηκαν συνολικά πέντε τεύχη της

Επίσημης Εφημερίδας στα οποία δημοσιεύθηκαν συνολικά 103 έγγραφα σχετικά με προϋπολογισμό.

## Δυνητικοί πελάτες

Επί του παρόντος, το Κέντρο διεξάγει διαπραγματεύσεις με τη Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης (ΓΔ Μετάφρασης) της Ευρωπαϊκής Επιτροπής με στόχο τη διερεύνηση τρόπων διαφοροποίησης των δραστηριοτήτων του, διατήρησης ή αύξησης του τρέχοντος όγκου μεταφραστικών εργασιών και αναζήτησης νέων πελατών. Η ΓΔ Μετάφρασης εξετάζει από την πλευρά της τις πιθανότητες συνεργασίας, έχοντας υπόψη την πολυετή επιτυχημένη συνεργασία του Κέντρου με τη ΓΔ EMPL.

Άλλη λύση είναι ενδεχομένως η τροποποίηση του ιδρυτικού κανονισμού του Κέντρου, ο οποίος δεν του επιτρέπει επί του παρόντος να συνεργάζεται με οργανισμούς εκτός ΕΕ. Με δεδομένο ότι ο ιδρυτικός κανονισμός θα αναθεωρηθεί βάσει του χάρτη πορείας της Επιτροπής, ο οποίος εγκρίθηκε τον Δεκέμβριο του 2012 και δίνει συνείδηση στην κοινή προσέγγιση

για τους αποκεντρωμένους οργανισμούς της ΕΕ<sup>22</sup>, το Κέντρο ξεκίνησε έρευνα προκειμένου να αξιολογήσει τον βαθμό στον οποίο οι διεθνείς οργανισμοί εκτός ΕΕ θα ενδιαφέρονταν να χρησιμοποιήσουν τις γλωσσικές υπηρεσίες του Κέντρου, εφόσον αυτό καταστεί δυνατό. Τον Σεπτέμβριο του 2012, το Κέντρο απέστειλε σχετικό ερωτηματολόγιο σε 70 διεθνείς οργανισμούς του δικτύου της IAMLADP<sup>23</sup>. Δώδεκα οργανισμοί απάντησαν «Ναι» και εννέα «Ίσως» στην ερώτηση εάν θα τους ενδιέφερε πιθανή μελλοντική συνεργασία με το Κέντρο.

22 [http://europa.eu/agencies/documents/2012-12-18\\_roadmap\\_on\\_the\\_follow\\_up\\_to\\_the\\_common\\_approach\\_on\\_eu\\_decentralised\\_agencies\\_en.pdf](http://europa.eu/agencies/documents/2012-12-18_roadmap_on_the_follow_up_to_the_common_approach_on_eu_decentralised_agencies_en.pdf)

23 IAMLADP – Διεθνής ετήσια συνάντηση για τις γλωσσικές ρυθμίσεις, την τεκμηρίωση και τις εκδόσεις (για περισσότερες πληροφορίες βλ. σελίδα 26).

## Διοργανικές εκδηλώσεις

### Σεμινάρια σε συνεργασία με πελάτες

Επιδιώκοντας τη βελτίωση των γνώσεων που ήδη διαθέτει για τα πεδία δραστηριοτήτων των πελατών του και την ανταλλαγή απόψεων σε θέματα γλωσσικών απαιτήσεων, το Κέντρο διοργάνωσε στο Λουξεμβούργο, σε συνεργασία με πελάτες του, τέσσερα σεμινάρια για τους μεταφραστές και το προσωπικό υποστήριξης που απασχολεί.

### Οργανισμός Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης (FRA)



Σεμινάριο σε συνεργασία με τον FRA στο κτίριο JMO (Ευρωπαϊκή Επιτροπή)

Τον Μάρτιο, δύο εκπρόσωποι του FRA, με ειδικευση στην επιμέλεια, την αναθεώρηση και την παραγωγή εγγράφων, πραγματοποίησαν παρουσίαση κατά την οποία παρασχέθηκαν στους μεταφραστές του Κέντρου όχι μόνο αναλυτική επισκόπηση της οργανωτικής δομής, των δραστηριοτήτων και των εταιρών του FRA, αλλά και πολύτιμες πληροφορίες σχετικά με την πολιτική που ακολουθεί ο οργανισμός σε θέματα δημοσιεύσεων και σχετικά με τις διαδικασίες που εφαρμόζει για την επιμέλεια και την αναθεώρηση των μεταφράσεων. Ιδιαίτερα χρήσιμες αποδείχθηκαν για το προσωπικό του Κέντρου οι διευκρινίσεις που δόθηκαν σχετικά με τις προτιμήσεις του FRA σε θέματα ορολογίας, τυποποίησης κειμένου, καθώς και μορφής και ύφους σύνταξης. Οι εκπρόσωποι του FRA τόνισαν ότι το βασικό ζήτημα είναι «η ορολογία όπως γίνεται αντιληπτή στο εθνικό πλαίσιο», δηλαδή η ορθή «επιχώρια προσαρμογή» της εκάστοτε μετάφρασης. Αναγνώρισαν ότι η εξεύρεση της σωστής ορολογίας συνιστά πραγματική πρόκληση, καθώς επιβάλλεται η διατήρηση ισορροπίας μεταξύ της ορολογίας/νομοθεσίας της ΕΕ

και της ορολογίας/νομοθεσίας των κρατών μελών. Ορισμένοι όροι είναι εξαιρετικά ευαίσθητοι και υπάρχουν σοβαρές αποκλίσεις όσον αφορά τον τρόπο με τον οποίον γίνονται αντιληπτές συγκεκριμένες έννοιες σε διαφορετικές χώρες.

Μερικούς μήνες αργότερα, αφού το Κέντρο μετέφρασε με επιτυχία την ετήσια έκθεση του FRA για το έτος 2011, οι εκπρόσωποι του FRA επιβεβαίωσαν ότι κατά την αναθεώρηση της γαλλικής και γερμανικής μετάφρασης της έκθεσης, κατέστησαν εμφανή σε όλους τα οφέλη που προέκυψαν από την υλοποίηση του προαναφερθέντος σεμιναρίου μεταξύ του FRA και του Μεταφραστικού Κέντρου. Εξέφρασαν δε την επιθυμία τους να αξιοποιηθεί κατάλληλα αυτή η θετική εμπειρία στο πλαίσιο της συνεργασίας τους με το Κέντρο.

### Ευρωπαϊκός Οργανισμός Περιβάλλοντος (ΕΟΠ)



Σεμινάριο σε συνεργασία με τον ΕΟΠ στο κτίριο Schuman (Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο)

Το σεμινάριο που πραγματοποιήθηκε τον Μάρτιο με τη συμμετοχή του υπεύθυνου επικοινωνίας του ΕΟΠ χωρίστηκε σε τρία μέρη. Στο πρώτο μέρος πραγματοποιήθηκε μια παρουσίαση μέσω της οποίας παρασχέθηκαν αναλυτικές πληροφορίες για την αποστολή, την οργανωτική δομή και τις αλληλεπιδράσεις του ΕΟΠ με διάφορους φορείς σε επίπεδο ΕΕ, σε εθνικό και διεθνές επίπεδο, καθώς και για τις τελευταίες τάσεις στον τομέα του περιβάλλοντος. Μετά την παρουσίαση ακολούθησε προβολή ενός βίντεο με πληροφορίες για το πολιτικό πλαίσιο λειτουργίας του ΕΟΠ, στο οποίο τονίστηκε η προστιθέμενη αξία του οργανισμού ως ανεξάρτητου παρόχου αναλύσεων και αξιολογήσεων προς χρήση από τους υπεύθυνους χάραξης περιβαλλοντικής πολιτικής. Τέλος, συζητήθηκε ένα έγγραφο το

οποίο παρουσίαζε συνοπτικά τα σχόλια και τις παρατηρήσεις του προσωπικού του ΕΟΠ για πτυχές που άπτονταν της μετάφρασης.

Το συμπέρασμα ήταν ότι τα συναφή με το περιβάλλον θέματα εξελίσσονται διαρκώς και ότι η σχετική ορολογία είναι τόσο απαιτητική ώστε οι μεταφραστές καλούνται συχνά να πρωτοπορούν εφευρίσκοντας νεολογισμούς στη μητρική τους γλώσσα. Τα περιβαλλοντικά ζητήματα συνδέονται επιπλέον στενά και με άλλους τομείς πολιτικής, όπως η ασφάλεια των τροφίμων, οι μεταφορές, οι χημικές ουσίες και η υγεία στην εργασία. Κατά συνέπεια, οι μεταφραστές μπορούν να αξιοποιούν τις γνώσεις που αποκτούν από την επεξεργασία εγγράφων άλλων οργανισμών.

## EAT, ESMA και EIOPA



Σεμινάριο σε συνεργασία με τις ευρωπαϊκές εποπτικές αρχές στο κτίριο Schuman (Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο)

Αξιοποιώντας τις στενές σχέσεις αλληλεξάρτησης μεταξύ των τριών αρχών χρηματοπιστωτικής εποπτείας, το Κέντρο διοργάνωσε τον Οκτώβριο, σε συνεργασία μαζί τους, κοινό σεμινάριο το οποίο μετέτρεψε σε διοργανική εκδήλωση καλώντας και μεταφραστές από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο.

Κατά την πρωινή συνεδρία, οι εκπρόσωποι των ευρωπαϊκών εποπτικών αρχών παρουσίασαν, ο ένας μετά τον άλλον, τις αρμοδιότητες και τους στόχους της αντίστοιχης Αρχής, την πολιτική που ακολουθεί σε θέματα γλώσσας και τις διαδικασίες που εφαρμόζει για τον έλεγχο της ποιότητας των μεταφράσεων. Διευκρίνισαν ότι κάθε Αρχή χρησιμοποιεί ένα δίκτυο εμπειρογνομίων από τα κράτη μέλη για τη διατύπωση σχολίων και παρατηρήσεων σχετικά με τις μεταφράσεις που πραγματοποιούνται από το Κέντρο, με γνώμονα πάντοτε το εκάστοτε εθνικό πλαίσιο. Στην απογευματινή συνεδρία, οι συμμετέχοντες στο σεμινάριο εκ μέρους του Κέντρου και των ευρωπαϊκών εποπτικών αρχών επικεντρώθηκαν στην εξέταση του τρόπου διαχείρισης των εν λόγω σχολίων και παρατηρήσεων για τις μεταφράσεις, καθώς και των τύπων παρατηρήσεων που έχουν ληφθεί μέχρι στιγμής από τους εθνικούς αναθεωρητές μεταφράσεων των ευρωπαϊκών αρχών εποπτείας.

Αποσκοπώντας στη δημιουργία κοινού έργου ορολογίας και για τις τρεις Αρχές, το Μεταφραστικό Κέντρο έχει ήδη αρχίσει να συλλέγει όρους από τη σχετική νομοθεσία και από τα έγγραφα που μεταφράζει για λογαριασμό των εν λόγω ευρωπαϊκών εποπτικών αρχών, λαμβάνοντας υπόψη επίσης τα σχόλια και τις παρατηρήσεις των εθνικών εμπειρογνομίων.

## Γραφείο Εναρμόνισης στο πλαίσιο της Εσωτερικής Αγοράς (ΓΕΕΑ)



Σεμινάριο σε συνεργασία με το ΓΕΕΑ στο κτίριο JMO (Ευρωπαϊκή Επιτροπή)

Τον Οκτώβριο διοργανώθηκε, σε συνεργασία με νομικό σύμβουλο του ΓΕΕΑ, σεμινάριο με θέμα το έργο EuroClass/EuroAce. Η βάση δεδομένων EuroClass χρησιμεύει στους εξεταστές του ΓΕΕΑ ως εργαλείο αυτόματης ταξινόμησης προϊόντων και υπηρεσιών, είναι δε εναρμονισμένη και για τα 27 κράτη μέλη της ΕΕ. Όπως διευκρίνισε ο νομικός σύμβουλος του ΓΕΕΑ, η βάση δεδομένων EuroClass περιέχει την πλέον πρόσφατη έκδοση της ταξινόμησης της Νίκαιας όσον αφορά τα προϊόντα και τις υπηρεσίες, αλλά και περιεχόμενο από άλλες βάσεις δεδομένων οι οποίες αναπτύχθηκαν στο πλαίσιο της διεθνούς συνεργασίας του ΓΕΕΑ.

Επιδίωξη είναι τα εθνικά γραφεία που συνεργάζονται με το ΓΕΕΑ στον τομέα των εμπορικών σημάτων να είναι σε θέση να προτείνουν νέους όρους για την ταξινόμηση προϊόντων και υπηρεσιών. Οι όροι αυτοί θα διαβιβάζονται από το ΓΕΕΑ στο Κέντρο μέσω νέου συστήματος διαδικτυακών υπηρεσιών. Το Τμήμα ΤΠ του Κέντρου θα αναπτύξει διεπαφή που θα επιτρέπει στους μεταφραστές να ελέγχουν εάν οι νέοι αυτοί όροι υπάρχουν ήδη ή όχι στη βάση δεδομένων EuroClass του ΓΕΕΑ και να τους μεταφράζουν σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ.

Μετά τις διευκρινίσεις του νομικού συμβούλου του ΓΕΕΑ, πραγματοποιήθηκε παρουσίαση της νέας ροής εργασιών και του εργαλείου που θα χρησιμοποιούν οι μεταφραστές για την επεξεργασία των όρων. Το σεμινάριο συνέβαλε καθοριστικά στην αποσαφήνιση διαφόρων ζητημάτων σχετικά με το πώς θα πρέπει να ενεργούν οι μεταφραστές όταν λαμβάνουν όρους και προτάσεις από τα εθνικά γραφεία.

## Διασφάλιση της ποιότητας των μεταφράσεων

### Κατάσταση της εφαρμογής του σχεδίου δράσης για τη διασφάλιση της ποιότητας των μεταφράσεων

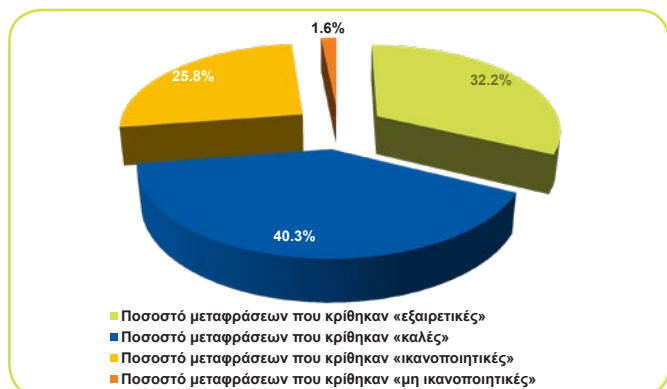
Το σχέδιο δράσης για τη διασφάλιση της ποιότητας των μεταφράσεων εγκρίθηκε για διάστημα δύο ετών (2011-2012). Το συνολικό ποσοστό υλοποίησής του στο τέλος του εν λόγω διαστήματος ανήλθε σε 98,94%. Με γνώμονα τη γεφύρωση του χάσματος μεταξύ του ποσοστού αυτού και του στόχου του 100%, θα συνεχιστεί η υλοποίηση ορισμένων δράσεων (π.χ. η ανάπτυξη πολυγλωσσικών μνημών στο πλαίσιο της μεταφοράς της βάσης δεδομένων Euramis), οι οποίες και θα συμπεριληφθούν στο σχέδιο δράσης του 2013-2014 για τη διασφάλιση της ποιότητας των μεταφράσεων.

Μεταξύ των σημαντικότερων βελτιώσεων συγκαταλέγονται ο προγραμματισμός τακτικών σεμιναρίων για θέματα ορολογίας και εργαλεία ΤΠ, η ανάπτυξη εργαλείου διασφάλισης της ποιότητας της αντιστοίχισης κειμένων πηγής και στόχου, καθώς και η κατάρτιση μεταφραστικών μνημών για συγκεκριμένα έργα που ανατίθενται σε εξωτερικούς μεταφραστές. Ακόμη, έγινε πλήρης αναδιάρθρωση των βάσεων αρχειοθέτησης του υλικού αναφοράς που είναι διαθέσιμες στους εσωτερικούς μεταφραστές, ενώ κατέστη δυνατή η διάθεσή τους (ειδική έκδοση-καθρέφτη) και σε εξωτερικούς μεταφραστές μέσω ειδικού δικτυακού τόπου για τους εξωτερικούς συνεργάτες.

Κατά τη διάρκεια του έτους, βαρύτητα δόθηκε επίσης στη βελτίωση της αξιολόγησης των μεταφράσεων των εξωτερικών μεταφραστών μέσω της διοργάνωσης αρκετών συναφών εργαστηρίων, καθώς και στην περαιτέρω εξειδίκευση των εσωτερικών μεταφραστών σε νέους τομείς δραστηριότητας. Προγραμματίστηκαν ακόμη σεμινάρια με τις τρεις εποπτικές αρχές (EAT, ESMA και EIOPA), τον FRA, τον ΕΟΠ και το ΓΕΕΑ<sup>24</sup>. Για τις ομάδες μετάφρασης γαλλικών και σλοβακικών κειμένων προγραμματίστηκαν ξεχωριστά γλωσσικά εργαστήρια με θέμα τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας και την αεροπορία αντίστοιχα<sup>25</sup>.

Εκτός από τον *ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ* ποιοτικό έλεγχο των μεταφράσεων των κοινοτικών σημάτων<sup>26</sup>, το Κέντρο εκπόνησε τρεις *ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ* ελέγχους σε έγγραφα που μεταφράστηκαν από εσωτερικούς μεταφραστές.

Αποτελέσματα των *ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ* ελέγχων που διενεργήθηκαν σε έγγραφα το 2012:



Η σχεδόν πλήρης υλοποίηση του σχεδίου δράσης 2011-2012 για τη διασφάλιση της ποιότητας των μεταφράσεων εκ μέρους

<sup>24</sup> Για περισσότερες λεπτομέρειες βλέπε σελίδες 18 και 19.

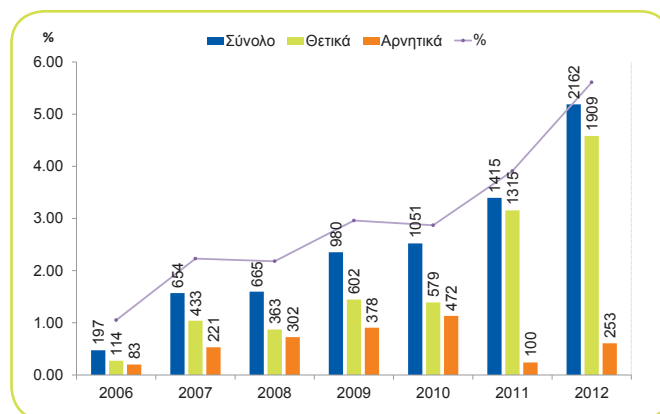
<sup>25</sup> Για περισσότερες λεπτομέρειες ανατρέξτε στις συνοπτικές παρουσιάσεις του ΔΕΕ και του EASA στις σελίδες 8 και 9.

<sup>26</sup> Για περισσότερες λεπτομέρειες βλ. σελίδα 16.

του Κέντρου συνιστά σαφή ένδειξη της σημασίας που αποδίδει το τελευταίο στην ποιότητα. Η βαρύτητα που αποδίδεται στην ποιότητα αναμένεται να διατηρηθεί αμείωτη και τα επόμενα χρόνια.

### Διαχείριση σχολίων και παρατηρήσεων πελατών: Στατιστικά στοιχεία που εξάγονται από τα έντυπα ικανοποίησης πελατών και βελτιώσεις που προκύπτουν από τις τριμηνιαίες συναντήσεις αναλυτικής εξέτασης των εν λόγω εντύπων

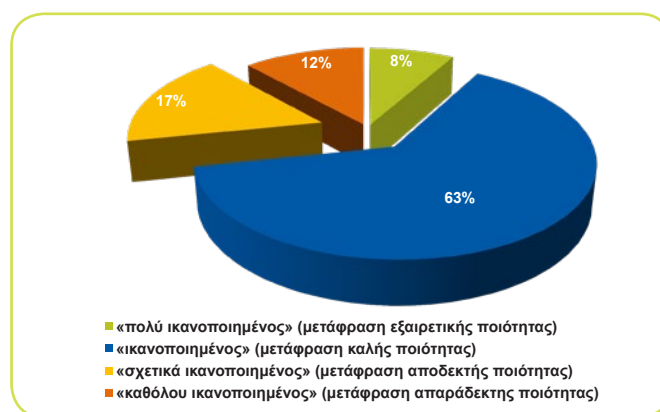
Χάρη στην ανταπόκριση των πελατών του Κέντρου, το ποσοστό επιστροφής εντύπων ικανοποίησης πελατών<sup>27</sup> υπερέβη τον στόχο του 5% που προβλεπόταν στο πρόγραμμα εργασίας 2012.



Αριθμός εγγράφων ικανοποίησης πελατών που ελήφθησαν την περίοδο 2006-2012

Η αύξηση αυτή οφείλεται κατά κύριο λόγο στο γεγονός ότι ορισμένοι πελάτες εφήρμωσαν διαδικασία τακτικής αναθεώρησης των μεταφράσεων, είτε σε συνεργασία με τις αρμόδιες εθνικές αρχές (π.χ. οι ευρωπαϊκές εποπτικές αρχές), είτε από εσωτερικούς υπαλλήλους (π.χ. Δικαστήριο, Eurofound).

Η κατανομή μεταξύ των τεσσάρων κατηγοριών ικανοποίησης έχει ως εξής:



Κατανομή των εγγράφων ικανοποίησης πελατών ανά επίπεδο ικανοποίησης

Επισημαίνεται ότι όλα τα έντυπα ικανοποίησης πελατών εξετάζονται συστηματικά ένα προς ένα και αναλύονται περαιτέρω στο πλαίσιο τριμηνιαίων συναντήσεων παρακολούθησής τους, κατά τις οποίες συζητούνται ευρύτερες δράσεις βελτίωσης. Αναπτύχθηκαν συνολικά 35 τέτοιες δράσεις στους τομείς που επισημάνθηκαν περισσότερο από τους πελάτες (ορολογία και ανακρίβειες), εκ των οποίων υλοποιήθηκε επιτυχώς το 2012 το 57,14%.

<sup>27</sup> Ειδικό έντυπο το οποίο χρησιμοποιούν οι πελάτες για τη διατύπωση σχολίων και παρατηρήσεων σχετικά με το μεταφραστικό έργο του Κέντρου.

## Έρευνα ικανοποίησης πελατών 2011

### Κατάσταση της εφαρμογής του σχεδίου δράσης

Agency/Institution/Organisation

Q1: How many colleagues were consulted in your organisation in order to provide the answers to this questionnaire?

None, I answered alone in my capacity as translation contact point  
 1-2  
 3-4  
 ≥5

---

**Your priorities**

The following eight questions relate to the quality of the service we provide. Please rate the importance you attach to each of the criteria proposed.

Q2 Linguistic quality of the translations  
 Very important       Slightly important  
 Important             Not important

Q3 Quality of layout/formatting  
 Very important       Not important  
 Important             It depends on the type of document  
 Slightly important

Q4 Meeting of deadlines  
 Very important       Slightly important  
 Important             Not important

Έρευνα ικανοποίησης πελατών 2011

Μετά την ολοκλήρωση της έρευνας ικανοποίησης πελατών του 2011, τα αποτελέσματα της οποίας δημοσιεύθηκαν στην περσινή έκθεση «Οι πελάτες του Μεταφραστικού Κέντρου», το τελευταίο προέβη στην κατάρτιση σχεδίου δράσης για την περίοδο 2012-2013. Με βάση τα αποτελέσματα που προέκυψαν από τις διάφορες ενότητες του ερωτηματολογίου<sup>28</sup>, αναπτύχθηκαν εννέα δράσεις, κάθε μία από τις οποίες υποδιαιρέθηκε σε αρκετές ειδικές επιμέρους δράσεις (20 συνολικά), οι οποίες αντικατόπτριζαν τις βασικές προτάσεις για βελτιώσεις που διατυπώθηκαν από τους πελάτες.

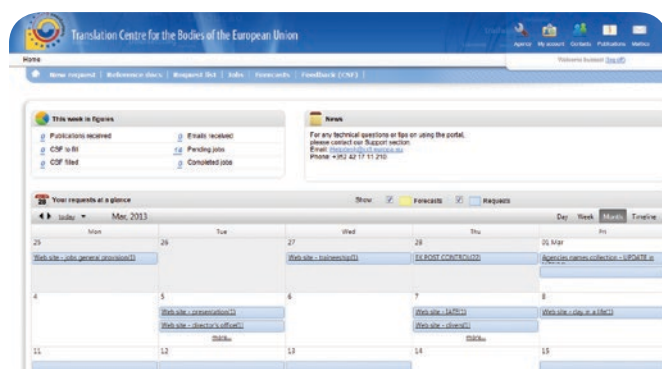
Στο πλαίσιο του σχεδίου δράσης για τη διασφάλιση της ποιότητας των μεταφράσεων, το 2012 δόθηκε βαρύτητα σε οκτώ επιμέρους δράσεις με αντικείμενο τη διασφάλιση της ποιότητας των μεταφράσεων<sup>29</sup>:

<sup>28</sup> Για περισσότερες λεπτομέρειες σχετικά με τις θεματικές ενότητες της έρευνας, βλ. έκθεση «Οι πελάτες του Μεταφραστικού Κέντρου 2011»: <http://cdt.europa.eu/documentation/Pages/Activity-report-and-work-programme.aspx>

<sup>29</sup> Για περισσότερες λεπτομέρειες βλ. σελίδα 20.

## Πύλη πελατών

### Βασικά αριθμητικά στοιχεία



Αρχική σελίδα πύλης πελατών

Με τον δεύτερο χρόνο λειτουργίας της, η πύλη πελατών του Κέντρου απέδειξε για μία ακόμη φορά ότι συνιστά αξιόπιστη διαδικτυακή διεπαφή την οποία μπορούν να χρησιμοποιούν οι πελάτες για να υποβάλλουν αιτήματα για γλωσσικές υπηρεσίες (μετάφραση, επιμέλεια, κατάρτιση ορολογίας, κ.λπ.), να μεταφορτώνουν τα τελικά έγγραφα, να ανακτούν τα μηνιαία

- συνεργασία σε γλωσσικά θέματα με κάποια από τα δίκτυα εθνικών εμπειρογνομητών των πελατών
- επανεξέταση του ισχύοντος προτύπου αναθεώρησης
- συστηματοποίηση της διαδικασίας διασφάλισης ποιότητας για γλώσσες τρίτων χωρών
- εναρμόνιση των υλικών αναφορών
- συνέχιση της διαδικασίας κατάρτισης στοχευμένων γλωσσαρίων για πελάτες
- ανάπτυξη μεταφραστικών μνημών για κάθε πελάτη ξεχωριστά
- συνέχιση της διαδικασίας αντιστοίχισης σημαντικών εγγράφων πηγής και στόχου των πελατών
- βελτίωση της παρακολούθησης των σχολίων και των παρατηρήσεων των πελατών σχετικά με τις μεταφράσεις, ώστε να λαμβάνονται δεόντως υπόψη οι προτιμήσεις τους (ορολογία, ύφος σύνταξης, κ.λπ.)

Μεταξύ των τομέων που ξεχώρισαν από τις προτάσεις τις οποίες διατύπωσαν οι πελάτες στο πλαίσιο της έρευνας, επί των οποίων έχει ήδη αρχίσει να εργάζεται το Κέντρο, συγκαταλέγονται αλλαγές στα υποδείγματα πρόβλεψης μεταφράσεων (παρέχονται στους πελάτες μαζί με τα εξαμηνιαία αιτήματα περί δημοσιονομικών προβλέψεων και διατίθενται στην πύλη πελατών), αναθεώρηση της τιμολογιακής δομής του Κέντρου και των στατιστικών στοιχείων για τις μεταφράσεις, καθώς και στοχευμένες δημοσιεύσεις για τις υπηρεσίες που προσφέρει το Κέντρο.

Μέχρι το τέλος του 2012 είχε υλοποιηθεί το 66,66% των προβλεπόμενων δράσεων, ενώ συνεχίζονταν οι εργασίες για την ολοκλήρωση και των υπόλοιπων δράσεων (33,33%). Η τελική συνοπτική παρουσίαση των αποτελεσμάτων του σχεδίου δράσης θα δημοσιευθεί στην έκθεση για το έτος 2013.

τιμολόγια και να διατυπώνουν σχόλια και παρατηρήσεις για τις υπηρεσίες του Κέντρου.

Το Κέντρο έχει ολοκληρώσει πια τον κύκλο των σεμιναρίων εξοικείωσης των πελατών με την πύλη και οι πελάτες επιβεβαιώνουν ότι η καθημερινή χρήση της πύλης είναι πλέον εύκολη υπόθεση. Καθ' όλη τη διάρκεια του έτους, το Τμήμα Εξυπηρέτησης ΤΠ του Κέντρου παρείχε τακτικά λειτουργική και τεχνική συνδρομή σε χρήστες των δικτυακών τόπων των πελατών και, σε ορισμένες περιπτώσεις, στα μέλη των εθνικών δικτύων τους που συνεισφέρουν στην αναθεώρηση των μεταφράσεων.

Το Κέντρο διοργάνωσε δύο προσαρμοσμένα εκπαιδευτικά σεμινάρια στο Λουξεμβούργο: τον Ιανουάριο για τη μονάδα γαλλικής γλώσσας του Δικαστηρίου και τον Απρίλιο για τους νέους διαχειριστές της ροής μεταφραστικών εργασιών του ΓΕΕΑ.

Το 2012, υποβλήθηκαν μέσω της πύλης **9.499 παραγγελίες** και παραδόθηκαν **38.217 διαφορετικά έργα**. Μέχρι το τέλος του έτους, η πύλη είχε συνολικά **774 εγγεγραμμένους χρήστες**.

## Έρευνα για την πύλη πελατών –Κατάσταση της εφαρμογής του σχεδίου δράσης

Στο πλαίσιο του σχεδίου δράσης που προέκυψε από την έρευνα του 2011 για την πύλη πελατών<sup>30</sup>, το Κέντρο προέβη δύο φορές εντός του 2012 σε επικαιροποίηση της πύλης, ενσωματώνοντας διάφορες νέες λειτουργικές δυνατότητες. Κάποιες αλλαγές άπτονταν της νέας τιμολογιακής δομής του Κέντρου την οποία είχε εγκρίνει το διοικητικό συμβούλιο τον Οκτώβριο του 2011 ή ήταν απόρροια των σχολίων και των παρατηρήσεων που διατυπώθηκαν από πελάτες.

Τα νέα χαρακτηριστικά που προστέθηκαν το 2012 είναι τα εξής:

- ➔ προσαρμογή των τιμών στα νέα τιμολόγια
- ➔ από την 01/01/2012, η επιλογή της προσήκουσας χρέωσης γίνεται βάσει της ημερομηνίας υποβολής του εκάστοτε αιτήματος
- ➔ αυτόματος υπολογισμός κόστους κατά την υποβολή του αιτήματος («ειδικό εργαλείο υπολογισμού»)
- ➔ προσθήκη δύο νέων κατηγοριών τιμολόγησης, για «κατεπείγουσες» μεταφράσεις και για μεταφράσεις με «ιδιαίτερα άνετες» προθεσμίες παράδοσης

30 Για περισσότερες λεπτομέρειες σχετικά με την έρευνα, βλ. έκθεση «Οι πελάτες του Μεταφραστικού Κέντρου 2011»: <http://cdt.europa.eu/EN/documentation/Pages/Activity-report-and-work-programme.aspx>

## Βελτιστοποίηση της ροής εργασιών και καινοτομία

### Σχεδίαση νέου συστήματος διαχείρισης της ροής των μεταφραστικών εργασιών (e-CdT)



Οι εφαρμογές που χρησιμοποιεί επί του παρόντος το Κέντρο για τη διαχείριση της ροής των μεταφραστικών εργασιών ολοκληρώνουν σιγά-σιγά τον κύκλο ζωής τους. Το έργο e-CdT αποσκοπεί στην αντικατάσταση του τρέχοντος συνόλου εφαρμογών. Το νέο σύστημα θα πρέπει επιπλέον να παρέχει μεγαλύτερο αυτοματισμό, υψηλότερο βαθμό ευελιξίας και, στο μέτρο του δυνατού, να ευνοεί την εφαρμογή καινοτομιών όσον αφορά τις μεθόδους εργασίας του Κέντρου.

Λαμβάνοντας υπόψη την έρευνα αγοράς που εκπονήθηκε το 2011 από εξωτερική εταιρεία συμβούλων, η διοίκηση του Κέντρου έλαβε την απόφαση να αγοράσει κάποιο ετοιμοπαράδοτο προϊόν μέσω της δημοσίευσης πρόσκλησης υποβολής προσφορών.

Μετά τη συλλογή και τον έλεγχο των απαιτούμενων προδιαγραφών, διοργανώθηκαν διάφορα εργαστήρια αποσαφήνισης και επικύρωσης στα οποία μετείχαν εκπρόσωποι από όλες τις αρμόδιες υπηρεσίες και τμήματα. Τα εργαστήρια αυτά συνέβαλαν στην επίλυση αρκετά μεγάλου αριθμού ζητημάτων και ερωτημάτων, οι δε επικαιροποιημένες απαιτήσεις επανεξετάστηκαν στη συνέχεια από την Υπηρεσία ΤΠ, τον Επόπτη Προστασίας Δεδομένων (ΕΠΔ) και τον υπεύθυνο ασφαλείας.

Το καλοκαίρι, η ομάδα έργου, αφού συνέλεξε αναλυτικές πληροφορίες για τις λειτουργικές δυνατότητες των διαθέσιμων στην αγορά προϊόντων, είχε διαπιστώσει ότι το λειτουργικό χάσμα μεταξύ των διαθέσιμων στην αγορά προϊόντων και των απαιτήσεων του Κέντρου ήταν πολύ μεγαλύτερο από το εκτιμώμενο βάσει της έρευνας αγοράς του 2011. Κατά συνέπεια,

- ➔ καθορισμός νέων προθεσμιών παράδοσης για εργασίες επιμέλειας και αναθεώρησης
- ➔ εμφάνιση προτεινόμενων προκαθορισμένων προθεσμιών βάσει των πληροφοριών που περιέχονται στο αίτημα (όγκος, βαθμός επείγοντος, κ.λπ.)
- ➔ θέσπιση μηχανισμού «έγκαιρης προειδοποίησης» σε περίπτωση δημιουργίας αιτήματος πέντε λεπτά πριν από τη λήξη του ωραρίου εργασίας
- ➔ δυνατότητα ακύρωσης, μέσω της προσθήκης ειδικού εικονικού πλήκτρου, υποβληθέντος αιτήματος μετάφρασης
- ➔ προσθήκη εσωτερικού αναγνωριστικού κωδικού του πελάτη στο πεδίο «Θέμα» των μηνυμάτων ηλεκτρονικού ταχυδρομείου με τα οποία παραδίδονται στους πελάτες οι τελικές μεταφράσεις
- ➔ βελτιώσεις στην εμφάνιση των τιμολογίων.

Το σχέδιο δράσης για την πύλη πελατών αναθεωρείται τακτικά από τη Συντονιστική Επιτροπή ΤΠ του Κέντρου στο πλαίσιο του γενικότερου προγραμματισμού του έργου ΤΠ, ενώ διαρκώς καθορίζονται νέες προτεραιότητες για επερχόμενες αλλαγές στην πύλη.

έκρινε ότι έρχρζε προσεκτικότερης εξέτασης η σκοπιμότητα της επιλογής ετοιμοπαράδοτου προϊόντος.



Εργαστήριο e-CdT

Κατόπιν εμπειριστατωμένης ανάλυσης των απαιτήσεων, της προβλεπόμενης διαδικασίας μεταφοράς και της έντονης ανάγκης επιλογής ενός συστήματος με υψηλού βαθμού ευελιξία ώστε να ανταποκρίνεται πλήρως στις προσδοκίες των πελατών, κατέστη σαφές ότι κανένα ετοιμοπαράδοτο εργαλείο διαχείρισης της ροής εργασιών δεν μπορούσε να καλύψει επαρκώς τις λειτουργικές απαιτήσεις των διαδικασιών που χρησιμοποιεί το Κέντρο για την επίτευξη των βασικών δραστηριοτήτων του. Οι ιδιαιτερότητες των βασικών δραστηριοτήτων του Κέντρου, οι μηχανισμοί δημοσιονομικού ελέγχου και οι νομικοί και τεχνικοί περιορισμοί που διέπουν τη λειτουργία του, οδήγησαν τη συντονιστική επιτροπή ΤΠ του Κέντρου στα τέλη του 2012 να επανεξετάσει το αρχικό της σχέδιο περί αγοράς ετοιμοπαράδοτου εργαλείου και, αντ' αυτού, να εξετάσει το ενδεχόμενο προσαρμοσμένης ανάπτυξης στους κόλπους του Κέντρου διαφόρων δομικών ενότητων βάσει των εργασιών του και των απαιτήσεων που συλλέχθηκαν καθ' όλη τη διάρκεια του έτους.

## Παρακολούθηση της τεχνολογίας ως εργαλείο καινοτομίας

Ως «παρακολούθηση της τεχνολογίας» νοείται η συνεχής παρακολούθηση και αξιολόγηση των τεχνολογικών και μεθοδολογικών εξελίξεων και επιτευγμάτων. Αυτό αφορά τόσο τις βασικές δραστηριότητες του Κέντρου ως παρόχου γλωσσικών υπηρεσιών, όσο και άλλους τομείς δραστηριοτήτων όπου χρησιμοποιούνται εργαλεία ΤΠ και συναφείς τεχνολογίες. Στόχος της παρακολούθησης της τεχνολογίας είναι ο εντοπισμός καινοτομιών από τις οποίες μπορούν να προκύψουν ευκαιρίες βελτίωσης του Κέντρου.

Οι διάφορες δραστηριότητες του Κέντρου στον συγκεκριμένο τομέα παρουσιάζονται αναλυτικά στη δεύτερη ετήσια έκθεση για την παρακολούθηση της τεχνολογίας.

Κατά τη διάρκεια του έτους, το Κέντρο αξιολόγησε δέκα διαθέσιμα στην αγορά εργαλεία τα οποία θα μπορούσαν να καλύψουν τις ακόλουθες ανάγκες: μετατροπή αρχείων PDF, αναζήτηση υλικών αναφοράς, διασφάλιση ποιότητας και αντιστοίχιση κειμένων πηγής και στόχου σε πολλές γλώσσες. Σε κάποιες περιπτώσεις, τα αποτελέσματα χρήζουν περαιτέρω δοκιμών το 2013.

Οι επίσημες και ανεπίσημες επαφές με άλλες γλωσσικές υπηρεσίες αποτελούν μία από τις πολυτιμότερες πηγές συλλογής πληροφοριών για το Κέντρο. Η διοργανική συνεργασία αποτελεί σημαντικό καταλύτη για την ανάπτυξη συνεργιών στο πλαίσιο αυτό: το Κέντρο εκπροσωπείται στη διοργανική ομάδα παρακολούθησης της γλωσσικής τεχνολογίας, στην οποία συμμετέχουν μέλη από όλες τις μεταφραστικές υπηρεσίες της ΕΕ. Στόχος της εν λόγω ομάδας είναι η ανταλλαγή πληροφοριών για νέα εργαλεία και ο εντοπισμός κοινών αναγκών. Η ομάδα συνήλθε τέσσερις φορές το 2012 και αντάλλαξε πληροφορίες για διάφορα ζητήματα (εργαλεία διαχείρισης της ροής εργασιών, τηλεργασία, εργαλεία διόρθωσης τυπογραφικών δοκιμών, μετατροπή από άλλους μορφότυπους και σύγκριση διαφόρων μορφοτύπων μεταξύ τους, εργαλεία συγγραφής XML για μη μεταφραστές, εξαγωγή ορολογίας, ηλεκτρονικά λεξικά, κ.λπ.).

### Μηχανική μετάφραση

Το Κέντρο συνέχισε να παρακολουθεί στενά την πρόοδο του έργου μηχανικής μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής MT@EC. Στο πλαίσιο διοργανικής ανταλλαγής, ένας υπάλληλος του Κέντρου εργάστηκε για ολόκληρο τον μήνα Οκτώβριο στους κόλπους της ομάδας μηχανικής μετάφρασης της Επιτροπής, γεγονός που συνέβαλε στην καλύτερη ενημέρωση του Κέντρου για τις δυνατότητες και τις προκλήσεις των εργαλείων αυτού του τύπου.

Ταυτόχρονα, το Κέντρο άρχισε να συζητά το ζήτημα της μηχανικής μετάφρασης, και συγκεκριμένα τη δυνατότητα ανάπτυξης προσαρμοσμένων μηχανών μετάφρασης για συγκεκριμένους θεματικούς τομείς που ενδιαφέρουν τους πελάτες του.

### Έρευνα της αγοράς γλωσσικών υπηρεσιών 2012

Το Κέντρο εκπόνησε έρευνα αγοράς στο πλαίσιο της οποίας συλλέχθηκαν πληροφορίες για 43 παρόχους γλωσσικών υπηρεσιών του ιδιωτικού τομέα. Στο πλαίσιο της έρευνας έγινε καταγραφή των προσφερόμενων υπηρεσιών και προϊόντων, και σύγκρισή τους με τα προϊόντα και τις υπηρεσίες που παρέχει το Κέντρο. Ύστερα από προσεκτική ανάλυση των αποτελεσμάτων, η έκθεση που συντάχθηκε σχετικά με την έρευνα αγοράς κατέληξε στα ακόλουθα συμπεράσματα και συστάσεις:

- Οι περισσότερες εταιρείες αυτοχαρακτηρίστηκαν στην έρευνα αγοράς όχι ως «μεταφραστικά γραφεία», αλλά ως «πάροχοι γλωσσικών υπηρεσιών» που δεν παρέχουν μόνο μεταφραστικές υπηρεσίες, αλλά που είναι, επιπλέον, σε θέση να καλύψουν κάθε πιθανή ανάγκη του πελάτη σε γλωσσικό επίπεδο.
- Δίδεται μεγάλη βαρύτητα στη μετάφραση ή στην επιχώρια προσαρμογή δημοσιεύσεων στο Διαδίκτυο. Οι υπηρεσίες έκδοσης και σελιδοποίησης αποτελούν αναπόσπαστο τμήμα των υπηρεσιών που παρέχουν πολλοί πάροχοι γλωσσικών υπηρεσιών.
- Τέλος, οι περισσότεροι πάροχοι γλωσσικών υπηρεσιών θεωρούν την ευελιξία (προθεσμίες, όγκος, εργαλεία ΤΠ, προσαρμοσμένες λύσεις, κ.λπ.) ως ένα από τα σημαντικότερα πλεονεκτήματά τους στο πλαίσιο των σχέσεών τους με τους πελάτες.

Μετά την έρευνα, η διοίκηση του Μεταφραστικού Κέντρου αποφάσισε να συστήσει ειδική ομάδα για την πρακτική εφαρμογή ορισμένων γενικών διδαγμάτων που αποκομίστηκαν και για την εξέταση της σκοπιμότητας περαιτέρω διαφοροποίησης των υπηρεσιών που παρέχει το Κέντρο.

Στο πλαίσιο αυτό, εντός του 2013 θα διεξαχθεί έρευνα μεταξύ των πελατών του Κέντρου προκειμένου να διερευνηθούν οι ανάγκες τους για νέες υπηρεσίες.

### Νέο εργαλείο CAT

Το 2010, η ΓΔ Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής δημοσίευσε διοργανική πρόσκληση υποβολής προσφορών για την ανάπτυξη νέου εργαλείου μετάφρασης με τη βοήθεια υπολογιστή (CAT). Τον Οκτώβριο του 2012 υπογράφηκε σύμβαση με την εταιρεία SDL/Trados. Μετά από την απόφαση αυτή, πραγματοποιήθηκαν αρκετές συναντήσεις με την εταιρεία SDL Trados μέσα από τις οποίες διαμορφώθηκε καλύτερη εικόνα για τα χαρακτηριστικά που πρέπει να έχει αυτό το νέο εργαλείο CAT, και συγκεκριμένα:

- ενιαία πλατφόρμα συντακτικής επιμέλειας για έγγραφα όλων των μορφοτύπων (συμπεριλαμβανομένων των MS Word, MS Excel, MS PowerPoint, HTML, XML, RTF, PDF, κ.λπ.), δηλαδή το εργαλείο πρέπει να επιτρέπει τον διαχωρισμό μεταξύ περιεχομένου και μορφότυπου εγγράφου, γεγονός που αναμένεται να περιορίσει σημαντικά την ανάγκη τελικής μορφοποίησης των μεταφράσεων
- διαχείριση της λειτουργίας παρακολούθησης αλλαγών
- διασφάλιση της ποιότητας σε πραγματικό χρόνο (έλεγχος αρίθμησης, ειδικό για κάθε γλώσσα μορφότυποι αρίθμησης, κ.λπ.)

Η μεταφορά στο νέο εργαλείο CAT έχει προγραμματιστεί για το 2013.



## Ημιαυτόματη γλωσσική προεπεξεργασία των εγγράφων

Η προεπεξεργασία και η μετεπεξεργασία των αιτημάτων μετάφρασης –ήτοι η ορθή γλωσσική και τεχνική προετοιμασία των μεταφραστικών εργασιών, καθώς και η συμμόρφωση του τελικού προϊόντος προς τις τεχνικές απαιτήσεις– αποτελούν βασικό καθήκον του Τμήματος Γλωσσικής και Τεχνολογικής Υποστήριξης του Κέντρου. Με γνώμονα τη βελτίωση της αποδοτικότητας της διαδικασίας, ενσωματώθηκαν στη ροή εργασιών του Κέντρου αρκετές αυτοματοποιημένες διαδικασίες, και συγκεκριμένα:

- ➔ τεχνικός έλεγχος των εγγράφων Word, HTML και XML
- ➔ επισήμανση ορολογίας στα εισερχόμενα έγγραφα βάσει επικυρωμένων γλωσσαρίων του πελάτη
- ➔ αυτόματη ταξινόμηση των εγγράφων βάσει προκαθορισμένων λέξεων-κλειδιών
- ➔ αυτόματη εξαγωγή νέων μονάδων μετάφρασης από τις μεταφραστικές μνήμες του Translator's Workbench στην κεντρική βάση αρχειοθέτησης Euramis
- ➔ TMX Tool Box για την αξιολόγηση της ποιότητας της αντιστοίχισης κειμένων πηγής και στόχου
- ➔ εργαλείο υποβολής σχολίων και παρατηρήσεων από τους μεταφραστές σχετικά με την ποιότητα της προεπεξεργασίας.

The exposure assessment shall cover any exposure that may relate to hazards identified in the hazard assessment.

If the substance is to be classified dangerous (or PBT or vPvB) for any endpoint, an exposure assessment and risk characterisation has to be carried out (step 5 and 6 according to REACH Annex 1). This comprises an assessment of the expected exposures under the actual or anticipated conditions of use. These exposure levels are used to characterise the risks by comparing them with the outcome of the hazard assessment.

As noted above this description of use conditions controlling the risks is the core part of an exposure scenario (ES). An ES includes operational conditions (OC) and the necessary risk management measures (RMM). If a manufacturer or importer fails to describe relevant and realistic measures that control risks for a substance in a certain use he can not cover this use in his exposure scenario, or he has to explicitly advise against that use in the safety data sheet. Exposure scenario building is likely to include dialogues i) between substance manufacturers and downstream users and ii) from downstream user to downstream users further down the chemical supply chain (see Figure A.3-1 and Figure A.3-2).

The first step in an exposure assessment will often be to describe one or more initial exposure scenarios addressing how the substance is currently used throughout the supply chain.

The second step in the exposure assessment is the exposure estimate for the different routes of

Επισήμανση ορολογίας στα εισερχόμενα έγγραφα βάσει επικυρωμένων γλωσσαρίων του πελάτη

## Εφαρμογή νέου εκ των υστέρων ελέγχου των εξωτερικών παρόχων μεταφραστικών υπηρεσιών

Το Κέντρο αναθέτει μεγάλο όγκο μεταφραστικών εργασιών σε εξωτερικούς αναδόχους. Εκτός από τα ήδη ισχύοντα μέτρα διασφάλισης της ποιότητας (και συγκεκριμένα την αξιολόγηση και την αναθεώρηση των εξωτερικών μεταφράσεων), το Κέντρο σκοπεύει να εφαρμόσει διαδικασία ελέγχου των εξωτερικών παρόχων γλωσσικών υπηρεσιών. Στόχος του εν λόγω μέτρου είναι η διαρκής βελτίωση των παρεχόμενων υπηρεσιών μέσω του εντοπισμού διαρθρωτικών ζητημάτων που υπονομεύουν ενδεχομένως την ποιότητα.

Το 2012, το Κέντρο ανέπτυξε συγκεκριμένη μεθοδολογία διενέργειας των εν λόγω ελέγχων στο πλαίσιο της οποίας καθορίζονται τα κριτήρια επιλογής των παρόχων υπηρεσιών που θα υποβάλλονται σε έλεγχο και η γενική μεθοδολογία που πρέπει να εφαρμόζεται. Οι πρώτοι πιλοτικοί έλεγχοι θα διεξαχθούν το 2013.

## IV. Η ΔΕΥΤΕΡΗ ΑΠΟΣΤΟΛΗ ΤΟΥ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ

### Διοργανικές δραστηριότητες

#### Συνεδριάσεις και ομάδες εργασίας ΔΕΜΔ

Υπηρετώντας πιστά τη δεύτερη αποστολή του, δηλαδή τη διοργανική συνεργασία, το Κέντρο συμμετείχε στα ακόλουθα έργα και ομάδες εργασίας ΔΕΜΔ<sup>31</sup>: IATE, Quest, Euramis, βασικοί δείκτες επιδόσεων, παρακολούθηση της γλωσσικής τεχνολογίας, DocFinder, ομάδα εργασίας για θέματα ανθρωπίνων πόρων, διοργανική πρόσκληση υποβολής προσφορών για το μελλοντικό εργαλείο CAT. Το Κέντρο φιλοξένησε ακόμη μια διοργανική συνάντηση τσέχων μεταφραστών και ειδικών σε θέματα ορολογίας, ενώ πραγματοποίησε και εκπαιδευτικά σεμινάρια με θέμα τα γλωσσικά εργαλεία διόρθωσης τυπογραφικών δοκιμών για λογαριασμό τριών φορέων-μελών της ΔΕΜΔ. Το Κέντρο συμμετείχε επίσης στην ετήσια διάσκεψη JIAMCATT. Ακολουθώντας παρατίθενται αναλυτικότερα οι δραστηριότητες στις οποίες συμμετείχε το Κέντρο το 2012:

#### Διαδραστική ορολογία για την Ευρώπη (IATE)

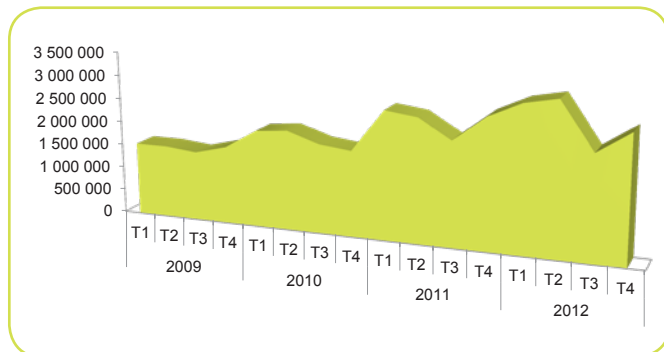
##### Διατήρηση της διοργανικής βάσης ορολογίας IATE για λογαριασμό των εταίρων της IATE



Όπως και τα προηγούμενα έτη, το Κέντρο επιφορτίστηκε με την τεχνική υποστήριξη της βάσης ορολογίας IATE και προήδρευσε της διοργανικής ομάδας διαχείρισής της. Μεταξύ των καθηκόντων του Κέντρου συγκαταλέγονταν η υποβολή εκθέσεων στην Επιτροπή Συντονισμού της Μετάφρασης (CCT)

σχετικά με τις δραστηριότητες της διοργανικής ομάδας διαχείρισης της IATE, η χρήση της IATE από τις υπηρεσίες των εταίρων, ζητήματα σχετικά με τον προϋπολογισμό και η επεξεργασία αιτημάτων τρίτων χωρών για συνεργασία.

Από τα **στατιστικά στοιχεία** προκύπτει ότι η χρήση της IATE από τις γλωσσικές υπηρεσίες της ΕΕ εξακολουθεί να κυμαίνεται σε υψηλά επίπεδα. Ο αριθμός αναζητήσεων από εσωτερικούς χρήστες αυξήθηκε κατά ένα εκατομμύριο περίπου (11.178.323). Από άλλους δείκτες προκύπτει ότι συνάδελφοι από άλλες μεταφραστικές υπηρεσίες της ΕΕ συνεχίζουν να προσθέτουν όρους στην IATE και να τροποποιούν ήδη υπάρχοντες, συμβάλλοντας έτσι στη διαρκή επικαιροποίησή της. Ταυτόχρονα, παρατηρείται μικρή μείωση του αριθμού των διπλών καταχωρίσεων.



Αριθμός αναζητήσεων που υποβλήθηκαν στην εσωτερική έκδοση της IATE (ανά τρίμηνο).

Μεταξύ των βασικότερων **τεχνικών βελτιώσεων** και των νέων χαρακτηριστικών του συστήματος IATE που εφαρμόστηκαν το 2012 συγκαταλέγονται τα ακόλουθα:

- ο αλγόριθμος αναζήτησης της IATE υποστηρίζει πλέον την «περιστολή»<sup>32</sup> των όρων αναζήτησης
- επήλθαν βελτιώσεις στο φιλτράρισμα και τη σελιδοποίηση των καταλόγων αποτελεσμάτων της IATE
- καταργήθηκαν οι περιορισμοί που ίσχυαν για τη συγχώνευση των καταχωρίσεων στην IATE, με γνώμονα τη διευκόλυνση της ενοποίησης των δεδομένων
- στη δομική ενότητα επικύρωσης προστέθηκαν χαρακτηριστικά που συμβάλλουν στον εντοπισμό των καταχωρίσεων που προϋπήρχαν της IATE.

Ειδική διοργανική ομάδα προέβη στην αναθεώρηση της εφαρμογής και πρότεινε διάφορες **λειτουργικές βελτιώσεις** σε θέματα εργονομίας και χρησιμότητας, ενίσχυσης των χαρακτηριστικών διαχείρισης και προσθήκης συνεργατικών χαρακτηριστικών, οι οποίες θα εφαρμοστούν στο μέλλον.

Η ιδέα της δημιουργίας διοργανικής **πύλης ορολογίας** ως συνεργατικού χώρου εργασίας που θα επιτρέπει την ανταλλαγή πληροφοριών για θέματα ορολογίας (κατάλογοι γλωσσαρίων, εργαλεία, άρθρα, κ.λπ.) διατυπώθηκε από τη διοργανική ομάδα διαχείρισης της IATE το 2011 και εγκρίθηκε από την CCT στα τέλη του 2012. Η πύλη θα δημιουργηθεί εντός του 2013.

Αφού γνωστοποιήθηκε το αποτέλεσμα της διοργανικής πρόσκλησης υποβολής προσφορών για το νέο **εργαλείο CAT** τον Οκτώβριο του 2012, η διοργανική ομάδα διαχείρισης της IATE έθεσε υπό συζήτηση το θέμα του βαθμού διασφάλισης της ολοκλήρωσης μεταξύ του εργαλείου CAT και της IATE.

Η διοργανική ομάδα διαχείρισης της IATE έχει ξεκινήσει επίσης διαδικασία επανεξέτασης της ανακοίνωσης σχετικά με τα **δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας**, η οποία είναι μάλλον περιοριστική. Στην πρόοδο του συγκεκριμένου θέματος συνέβαλαν οι συζητήσεις με τους νομικούς συμβούλους της ΓΔ Μετάφρασης.

Τέλος, η διοργανική ομάδα διαχείρισης της IATE έλαβε το 2012 αρκετές **προτάσεις συνεργασίας** και αιτήματα τρίτων για προνομιακή πρόσβαση στην IATE. Όπου έκρινε σκόπιμο, η διοργανική ομάδα διαχείρισης της IATE υπέβαλε επίσημη πρόταση στην CCT. Το 2012 εγκρίθηκαν τα ακόλουθα αιτήματα:

- Αίτημα μετα-αναζήτησης στην IATE Public μέσω του **AkadTerm**, του συστήματος ορολογίας της Ακαδημίας Επιστημών της Λετονίας.
- Αίτημα του Ευρωπαϊκού Οργανισμού Ασφάλειας της Αεροπορίας (**EASA**) περί εξαγωγής της ορολογίας της IATE σε ηλεκτρονική μορφή προκειμένου να τη χρησιμοποιήσει σε εσωτερικό εργαλείο μηχανικής μετάφρασης εμπιστευτικών εγγράφων.
- Αίτημα που υποβλήθηκε από **υποψήφιο διδάκτορα**: η έρευνα στο πλαίσιο του διδακτορικού του αφορούσε την ανάπτυξη συστήματος μεταφραστικής μνήμης που θα υποστήριζε την αντιστοίχιση κειμένων πηγής και στόχου σε

31 ΔΕΜΔ: Διοργανική Επιτροπή Μετάφρασης και Διερμηνείας.

32 Βλ. σελίδα 11 για τον ορισμό της «περιστολής»

επίπεδο μικρότερο της πρότασης. Ο υποψήφιος διδάκτωρ επιθυμούσε να χρησιμοποιήσει ορολογία της IATE από συγκεκριμένους τομείς για την αυτόματη επαλήθευση της ορθότητας των αποτελεσμάτων.

**Έργο LISE** (Legal Language Interoperability Services -Υπηρεσίες διαλειτουργικότητας νομικής ορολογίας): αφού πρώτα η CCT ενέκρινε τη συμμετοχή στην ομάδα χρηστών του έργου, η ομάδα της IATE παρέσχε στο LISE ένα δείγμα δεδομένων IATE. Οι εταίροι του έργου εξετάζουν επί του παρόντος αναλυτικά τα εν λόγω δεδομένα επιδιώκοντας να καταδείξουν τη χρησιμότητα των εργαλείων ενοποίησης και "καθαρισμού" εγγράφων του έργου LISE για τη συγκεκριμένη κατηγορία δεδομένων. Τα πρώτα αποτελέσματα που παρουσιάστηκαν στη διοργανική ομάδα διαχείρισης της IATE τον Οκτώβριο του 2012 φαίνονται ενθαρρυντικά.

### Διοργανική συνάντηση τσέχων μεταφραστών και ειδικών σε θέματα ορολογίας



Μεταφραστής που συμμετέχει στη διοργανική συνάντηση τσέχων ειδικών σε θέματα ορολογίας

Στις 23 Μαΐου 2012, το Κέντρο φιλοξένησε τη διοργανική συνάντηση τσέχων μεταφραστών και ειδικών σε θέματα ορολογίας, η οποία πραγματοποιείται μία φορά τον χρόνο και διοργανώνεται εκ περιτροπής από τους συμμετέχοντες φορείς. Στη συνάντηση μετείχαν εκπρόσωποι από οκτώ φορείς: το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, την Ευρωπαϊκή Επιτροπή, το Ελεγκτικό Συνέδριο, το Δικαστήριο, την κοινή υπηρεσία στεχικής μετάφρασης της Επιτροπής των Περιφερειών και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής, την Υπηρεσία Εκδόσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και το Μεταφραστικό Κέντρο.

Κατά τη διάρκεια της συνάντησης, οι συμμετέχοντες παρουσίασαν, ο καθένας για τον φορέα που εκπροσωπούσε, τις νέες εξελίξεις σε επίπεδο ορολογίας και συζήτησαν διάφορα ζητήματα ορολογίας. Συμφώνησαν, για παράδειγμα, ότι επιβάλλεται η εναρμόνιση των στεχικών καταχωρίσεων στην IATE και ενέκριναν την ενημέρωση του διοργανικού εγχειριδίου σύνταξης κειμένων (Μέρος Τέταρτο – Συμβατικοί κανόνες για την στεχική γλώσσα) με μια δέσμη τυποποιημένων φράσεων που χρησιμοποιούνται στη νομοθεσία της ΕΕ.

Η συνεργασία των τσέχων μεταφραστών και ειδικών σε θέματα ορολογίας δεν εξαντλείται ασφαλώς σε αυτές τις συναντήσεις. Βρίσκονται σε στενή επαφή καθ' όλη τη διάρκεια του έτους ώστε να επιλύουν «επείγοντα» ζητήματα ορολογίας, όπως ακριβώς πράττουν και οι άλλες γλωσσικές ομάδες στο πλαίσιο της διοργανικής συνεργασίας για θέματα ορολογίας.

### IAMLADP 2012

**IAMLADP**

Η διεθνής ετήσια συνάντηση για τις γλωσσικές ρυθμίσεις, την τεκμηρίωση και τις εκδόσεις (IAMLADP) φιλοξενήθηκε από τα Ηνωμένα Έθνη στη Νέα Υόρκη τον Ιούνιο του 2012<sup>33</sup>. Στην εκδήλωση αυτή, στην οποία πήραν μέρος περισσότεροι από 135 συμμετέχοντες από 63 διαφορετικούς διεθνείς οργανισμούς, το Κέντρο εκπροσώπησαν η διευθύντρια του και ο προϊστάμενος της Υπηρεσίας Γενικών Υποθέσεων.

Στην εν λόγω συνάντηση παρουσιάστηκαν διάφορες εκθέσεις:

Η έκθεση JIAMCATT<sup>34</sup>, που παρουσιάστηκε από το Ευρωπαϊκό Ελεγκτικό Συνέδριο, κατέδειξε ξεκάθαρα ότι δίδεται έμφαση επί του παρόντος στους τρόπους με τους οποίους μπορεί να συμβάλει στη βελτίωση της παραγωγικότητας η μηχανική μετάφραση συνοδευόμενη από αναθεώρηση. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή παρουσίασε το δικό της σύστημα μηχανικής μετάφρασης MT@EC, ενώ τα Ηνωμένα Έθνη παρουσίασαν τη συνεργασία τους με τον Παγκόσμιο Οργανισμό Διανοητικής Ιδιοκτησίας (ΠΟΔΙ) με στόχο την ανάπτυξη ενός νέου συστήματος μηχανικής μετάφρασης για τα γλωσσικά ζεύγη αγγλικά-ισπανικά και αγγλικά-αραβικά. Αρκετοί οργανισμοί επεσήμαναν επίσης ότι η μηχανική μετάφραση μπορεί να χρησιμοποιηθεί προκειμένου να αποφασίζεται εάν κάποιο έγγραφο χρήζει μετάφρασης ή όχι.

Η έκθεση σχετικά με τη διαχείριση των επιδόσεων περιλάμβανε, μεταξύ άλλων, αρκετές έρευνες μεταξύ πελατών καθώς και μια δέσμη δεικτών επιδόσεων. Οι έρευνες ανέδειξαν ως φλέγοντα ζητήματα για τις μεταφραστικές υπηρεσίες την εξέταση παραπόνων και τα συστήματα διασφάλισης ποιότητας.

### Κοινές εκπαιδευτικές πρωτοβουλίες

Η έκθεση για τις κοινές εκπαιδευτικές πρωτοβουλίες, που παρουσιάστηκε από εκπρόσωπο της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών (ITU) στη συνάντηση IAMLADP, κατέδειξε ξεκάθαρα την ιδιαίτερα ενεργή συμμετοχή του Κέντρου. Η νέα κοινή εκπαιδευτική πρωτοβουλία για τα γλωσσικά εργαλεία στις διάφορες εκδόσεις του MS Office, η οποία αναπτύχθηκε τον Ιανουάριο του 2012 και παρουσιάζεται έκτοτε από το Κέντρο, στέφεται από ιδιαίτερη επιτυχία. Το 2012, το Κέντρο παρουσίασε την εν λόγω πρωτοβουλία σε 500 περίπου ενδιαφερόμενους από διάφορους φορείς της IAMLADP και της ΔΕΜΔ. Οικοδεσπότες των συναφών σεμιναρίων ήταν: η Διεθνής Ένωση Τηλεπικοινωνιών (Γενεύη, Ιανουάριος 2012), η Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα (Φρανκφούρτη, Ιούλιος και Αύγουστος 2012), το Ειδικό Δικαστήριο των Ηνωμένων Εθνών για τον Λίβανο (Χάγη, Σεπτέμβριος 2012), το Ευρωπαϊκό Ελεγκτικό Συνέδριο (Λουξεμβούργο, Νοέμβριος 2012), η Διεθνής Οργάνωση Εργασίας (Γενεύη, Νοέμβριος 2012), και η Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων (Λουξεμβούργο, Δεκέμβριος 2012).

Το Κέντρο παρουσίασε ακόμη μια κοινή εκπαιδευτική πρωτοβουλία για την αναθεώρηση της μετάφρασης στο Ειδικό Δικαστήριο για τον Λίβανο και στο Διεθνές Ποινικό Δικαστήριο της Χάγης τον Οκτώβριο του 2012.

<sup>33</sup> Γενικός στόχος της IAMLADP είναι η ενίσχυση της αποδοτικότητας, της ποιότητας και της απόδοσης ως προς το κόστος των παρεχόμενων υπηρεσιών σε επίπεδο διασκέψεων, γλωσσικών ζητημάτων και εκδόσεων στους κόλπους κάθε συμμετέχοντος οργανισμού, μέσω της παροχής ενός ενιαίου φόρουμ στους διευθυντές των οργανισμών όπου μπορούν να ανταλλάσσουν πληροφορίες, να μοιράζονται εμπειρίες για πολιτικές και πρακτικές, να αντλούν πόρους για καθήκοντα κοινού ενδιαφέροντος και να προωθούν την κατάρτιση και τις ανταλλαγές προσωπικού.

<sup>34</sup> Για περισσότερες λεπτομέρειες σχετικά με τη JIAMCATT (Διεθνής ετήσια συνάντηση για τη μετάφραση και την κατάρτιση ορολογίας με τη βοήθεια υπολογιστή), βλ. σελίδα 27.

Το Κέντρο παρουσίασε, τέλος, κοινή εκπαιδευτική πρωτοβουλία με θέμα «Οικονομικά για μη οικονομολόγους» στους φορείς της IAMLADP και της ΔΕΜΔ τον Ιούνιο του 2012.



Κοινή εκπαιδευτική πρωτοβουλία με θέμα «Οικονομικά για μη οικονομολόγους»

Οι κοινές εκπαιδευτικές πρωτοβουλίες είναι η εμβληματική δραστηριότητα της IAMLADP: έχουν παρουσιαστεί μέχρι στιγμής σε περισσότερους από 1.500 ενδιαφερόμενους. Από τα σχόλια και τις παρατηρήσεις που λαμβάνει το Κέντρο επιβεβαιώνεται ότι οι κοινές εκπαιδευτικές πρωτοβουλίες δεν είναι μόνο εφικτές και σχετικά εύκολες σε επίπεδο υλοποίησης, αλλά παρουσιάζουν επιπλέον ορισμένα πλεονεκτήματα σε σύγκριση με τις παραδοσιακές μεθόδους κατάρτισης ως προς την ποιότητα της εμπειρογνομωσύνης (η οποία προέρχεται μέσα από το ίδιο το σύστημα), την ιδιαίτερα υψηλή αποδοτικότητα τους ως προς το κόστος και τη μοναδική προστιθέμενη αξία της αλληλεπίδρασης και των ανταλλαγών πληροφοριών μεταξύ των υπαλλήλων διαφόρων οργανισμών.

## JIAMCATT 2012



Το Κέντρο συμμετείχε στη διεθνή ετήσια συνάντηση

για τη μετάφραση και την κατάρτιση ορολογίας με τη βοήθεια υπολογιστή (JIAMCATT), την οποία φιλοξένησε το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο στο Λουξεμβούργο τον Απρίλιο του 2012 και η οποία προσέλκυσε πολυάριθμους συμμετέχοντες από διάφορους διεθνείς οργανισμούς που επιθυμούσαν να ενημερωθούν για τις τελευταίες εξελίξεις και τάσεις στον μεταφραστικό κλάδο. Για πρώτη φορά στην ιστορία των εν λόγω συναντήσεων μπορούσε να παρακολουθήσει κάποιος τη διάσκεψη απευθείας μέσω διαδικτυακής αναμετάδοσης. Τα φλέγοντα ζητήματα που συζητήθηκαν ήταν η μηχανική μετάφραση, η διαλειτουργικότητα των συστημάτων και τα νέα εργαλεία CAT.

Στα βασικά συμπεράσματα και τάσεις συγκαταλέγονται, μεταξύ άλλων, τα ακόλουθα:

- ➔ Η μηχανική μετάφραση δεν μπορεί να χρησιμοποιηθεί επί του παρόντος για τη δημοσίευση κειμένων χωρίς αναθεώρηση.
- ➔ Η αναθεώρηση μηχανικών μεταφράσεων είναι πιο εύκολη από ό,τι η μετάφραση, αλλά δυσκολότερη απ' ό,τι η αναθεώρηση μεταφράσεων που έχουν γίνει από ανθρώπους.
- ➔ Ο κόπος που απαιτείται για την αναθεώρηση των μηχανικών μεταφράσεων μπορεί να περιοριστεί με την αυτοματοποίηση της μετεπεξεργασίας.
- ➔ Παρατηρείται μετατόπιση της προσοχής του μεταφραστικού κλάδου από τη μετάφραση στην αναθεώρηση (τόσο την τελική επιμέλεια των μηχανικών μεταφράσεων όσο και την αναθεώρηση των μεταφράσεων που γίνονται από μη φυσικούς ομιλητές δεύτερης γλώσσας).

Το εργαλείο αναζήτησης μεταφράσεων WeBiText<sup>35</sup> που παρουσιάστηκε στη συνάντηση JIAMCATT αποτέλεσε αντικείμενο δοκιμών από το Κέντρο και κρίθηκε χρήσιμο και φιλικό προς τον χρήστη.

<sup>35</sup> Το WeBiText είναι ένα ηλεκτρονικό εργαλείο αναφοράς που παρέχει στους επαγγελματίες του γλωσσικού κλάδου τη δυνατότητα να πραγματοποιούν αναζητήσεις (λέξεων ή εκφράσεων) σε ένα σύνολο προεπιλεγμένων διγλωσσικών δικτυακών τόπων.

## Λοιπές δραστηριότητες προσέγγισης της παγκόσμιας μεταφραστικής κοινότητας

### Επαφές με τα πανεπιστήμια των κρατών μελών

Το Κέντρο συνέχισε ενεργά να αναπτύσσει δεσμούς με την ακαδημαϊκή κοινότητα. Στο πλαίσιο αυτό, πραγματοποίησε πέντε παρουσιάσεις σε εκπαιδευτικούς φορείς: στο πανεπιστήμιο Lounain-la-Neuve; στο πανεπιστήμιο της Λιέγης, στο πανεπιστήμιο του Όσλο, στο λύκειο Jeanne d'Arc της Rennes, και στο πανεπιστήμιο της Λουμπλιάνα. Το Κέντρο επισκέφθηκαν επίσης μεταφραστές από το Υπουργείο Εξωτερικών της Ισλανδίας προκειμένου να ενημερωθούν για τη διαδικασία ανάθεσης μεταφράσεων σε εξωτερικούς συνεργάτες και τη συνεργασία με εξωτερικούς μεταφραστές, καθώς και για να εμπλουτίσουν τις γνώσεις τους σχετικά με την IATE και τον τρόπο διαχείρισης της ορολογίας στους κόλπους του Κέντρου.

Όπως και τα προηγούμενα έτη, μεταφραστής του Κέντρου πραγματοποίησε σεμινάριο με θέμα τη νομική και οικονομική μετάφραση στο Τμήμα Μετάφρασης και Διερμηνείας του πανεπιστημίου της Βαγιαδολίδ (Ισπανία). Πραγματοποιήθηκαν ακόμη ένα σεμινάριο με θέμα τις βέλτιστες πρακτικές αναθεώρησης μεταφράσεων στο Ανώτερο Ινστιτούτο Μεταφραστών και Διερμηνέων (Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes – ISTI) στις Βρυξέλλες (Μάιος 2012), και μία παρουσίαση με θέμα τη

μετάφραση για χρηματοπιστωτικές αρχές σε φοιτητές μετάφρασης του Institut Libre Marie Haps (Βρυξέλλες, Νοέμβριος 2012).

Οι επαφές που αναπτύσσει το Κέντρο με διάφορα πανεπιστήμια (πανεπιστήμιο Paris 8, ISTI, Institut Libre Marie Haps, πανεπιστήμιο Λιέγης, πανεπιστήμιο Αγίας Πετρούπολης, πανεπιστήμιο Όσλο) συνέβαλαν στην περαιτέρω προβολή του στους κόλπους της ακαδημαϊκής κοινότητας και προετοίμασαν το έδαφος για μελλοντικές συνεργασίες, με ελπιδοφόρες προοπτικές στους τομείς της διασφάλισης της ποιότητας των μεταφράσεων (ιδίως για γλώσσες τρίτων χωρών) και της παρακολούθησης της γλωσσικής τεχνολογίας.



Παρουσίαση στο λύκειο Jeanne d'Arc, Rennes

### Ασκούμενοι στο Κέντρο

Στο πλαίσιο της στρατηγικής που ακολουθεί όσον αφορά την ανάπτυξη επαφών με εκπαιδευτικούς φορείς, το Κέντρο δημοσίευσε στις αρχές του 2012 πρόσκληση για την πραγματοποίηση πρακτικής άσκησης. Μετά από την επιτυχή ολοκλήρωση της σχετικής διαδικασίας επιλογής, το Κέντρο ενέταξε στο δυναμικό του, για διάστημα τριών έως τεσσάρων μηνών, τρεις ασκούμενους από τα πανεπιστήμια της Μάλτας, της Σαλαμάνκας (Ισπανία) και της Τεργέστης (Ιταλία), οι οποίοι απασχολήθηκαν σε έργα κατάρτισης ορολογίας και επεξεργασίας εγγράφων στα μαλτέζικα και τα κροατικά. Το Κέντρο φιλοξένησε ακόμη δύο ασκούμενους φοιτητές για σύντομη περίοδο σπουδών (από τα πανεπιστήμια του Swansea και της Βιέννης).

### Παρουσιάσεις για ασκούμενους στα θεσμικά όργανα της ΕΕ

Το Κέντρο συνέχισε να διοργανώνει ενημερωτικά σεμινάρια για ασκούμενους στα θεσμικά όργανα της ΕΕ, και κυρίως στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο: κατά τη διάρκεια του έτους φιλοξενήθηκαν οκτώ ομάδες (με συνολικά 197 ασκούμενους).

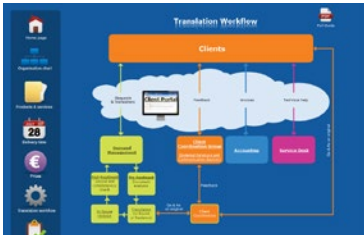


Ενημερωτικά σεμινάρια για ασκούμενους στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο

Η Επιτροπή πραγματοποίησε δύο ενημερωτικές συναντήσεις (τον Μάρτιο και τον Οκτώβριο), σε κάθε μια από τις οποίες συμμετείχαν περισσότερο από 50 νέοι ασκούμενοι υπότροφοι που είναι εγγεγραμμένοι στο λεγόμενο «Γαλάζιο Βιβλίο» (Blue Book), οι οποίοι ξεκίνησαν την πρακτική τους σε διάφορες ΓΔ. Όπως και οι διάφορες Γενικές Διευθύνσεις στο Λουξεμβούργο στις οποίες θα απασχολούνταν οι εν λόγω ασκούμενοι υπότροφοι, το Κέντρο κλήθηκε να παρουσιάσει τις δραστηριότητές του στο πλαίσιο των δύο αυτών ενημερωτικών συναντήσεων.

## V. ΕΞΩΤΕΡΙΚΗ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ

### Το Μεταφραστικό Κέντρο – ένας πρακτικός οδηγός για τους πελάτες – Ηλεκτρονική έκδοση



Στο τέλος του 2011, το Κέντρο εξέδωσε φυλλάδιο με τίτλο «Το Μεταφραστικό Κέντρο – ένας πρακτικός οδηγός για τους πελάτες», το οποίο παρέχει πρακτικές πληροφορίες στους πελάτες με γνώμονα τη διευκόλυνση των καθημερινών επαφών

τους με το Κέντρο. Ο οδηγός διατίθεται σε μορφή PDF στην πύλη πελατών. Το 2012, το Κέντρο μετέτρεψε το φυλλάδιο σε διαδραστική ηλεκτρονική έκδοση, η οποία θα εμφανίζεται στην επερχόμενη έκδοση της πύλης το 2013.

<https://clientportal.cdt.europa.eu>

### Στατιστικά στοιχεία για τη χρήση του δημόσιου δικτυακού τόπου του Μεταφραστικού Κέντρου



Ο δημόσιος δικτυακός τόπος του Μεταφραστικού Κέντρου δέχθηκε το 2012 περισσότερες από 147.000 επισκέψεις. Τη μεγαλύτερη επισκεψιμότητα κατέγραψαν οι ιστοσελίδες με θέμα τις ευκαιρίες εργασίας και πρακτικής άσκησης, τις προσκλήσεις υποβολής προσφορών και τις

προσκλήσεις εκδήλωσης ενδιαφέροντος.

Ο δικτυακός τόπος είναι διαθέσιμος σε 23 γλώσσες της ΕΕ. Ωστόσο, την πλειονότητα των επισκέψεων συγκεντρώνουν η αγγλική, γαλλική, ιταλική, γερμανική και ισπανική έκδοση. Από τα στατιστικά στοιχεία προκύπτει πάντως ότι οι επισκέπτες είναι ικανοποιημένοι από το περιεχόμενο του δικτυακού τόπου και στις άλλες γλώσσες της ΕΕ.

Στην αρχική σελίδα του δημόσιου δικτυακού τόπου του Κέντρου δημοσιεύονται κατά μέσο όρο δύο επίκαιρες ειδήσεις τον μήνα, οι οποίες καλύπτουν ευρύ φάσμα θεμάτων, όπως εκδηλώσεις για τους πελάτες, γλωσσικές υπηρεσίες του Μεταφραστικού Κέντρου, ανταλλαγές καλών πρακτικών, διοργανική και διεθνής συνεργασία, εταιρική κοινωνική ευθύνη, κ.λπ.

<http://www.cdt.europa.eu>

### Το Μεταφραστικό Κέντρο στο Facebook – Στατιστικά στοιχεία μετά από έναν χρόνο παρουσίας



Το 2012 μεγάλωσε η κοινότητα των χρηστών που ενδιαφέρονται για το έργο του Μεταφραστικού Κέντρου στο Facebook. Η σελίδα που δημιούργησε το Κέντρο στο τέλος του 2011 προσέλκυσε μεγάλο αριθμό μεταφραστών, γλωσσολόγων, φοιτητών, πελατών, άλλων

υπαλλήλων της ΕΕ, μελών της ακαδημαϊκής κοινότητας, κ.λπ. Μέχρι το τέλος του 2012, πάνω από 600 συνολικά χρήστες είχαν κάνει «like» στη σελίδα του Κέντρου στο Facebook.

Οι δημοφιλέστερες αναρτήσεις αφορούσαν τις καθημερινές δραστηριότητες (κυρίως τις παρουσιάσεις των δραστηριοτήτων του Κέντρου σε εξωτερικές ομάδες ενδιαφερομένων, συμπέρασμα που προκύπτει από το γεγονός ότι οι συμμετέχοντες έκαναν «like» στη σελίδα του Κέντρου μετά την πραγματοποίηση της παρουσίασης), τις ευκαιρίες εργασίας, τις προσκλήσεις υποβολής προσφορών και τις πληροφορίες για τον μεταφραστικό κλάδο γενικότερα (δημοσιεύσεις, σημαντικές εκδηλώσεις, κ.λπ.).

Πολλοί χρήστες επισκέπτονται τη σελίδα του Μεταφραστικού Κέντρου στο Facebook μέσω του σχετικού συνδέσμου που εμφανίζεται στον δικτυακό τόπο του Κέντρου και, αντίστροφα, μεγάλος αριθμός χρηστών επισκέπτεται τον δικτυακό τόπο μέσω της σελίδας στο Facebook.

<http://www.facebook.com/translationcentre>

### The language hub (Ο γλωσσικός κόμβος) – Το ενημερωτικό δελτίο των πελατών του Μεταφραστικού Κέντρου – Δεύτερη έκδοση



Κατά τη συνεδρίαση του Διοικητικού Συμβουλίου που πραγματοποιήθηκε τον Οκτώβριο, το Κέντρο παρουσίασε το δεύτερο τεύχος του ενημερωτικού δελτίου

*The language hub (Ο γλωσσικός κόμβος)* που απευθύνεται στους πελάτες του. Όπως και το πρώτο τεύχος, παρουσιάζει διάφορες πτυχές του οργανισμού, αναλύει συγκεκριμένα επιχειρησιακά ζητήματα και αναδεικνύει τις πλέον επίκαιρες ειδήσεις για τους πελάτες. Στο τεύχος αυτό παρουσιάζονται το Τμήμα Προϋπολογισμού και Οικονομικών, το προσωπικό του λογιστηρίου και του τμήματος υποστήριξης ΤΠ, ενώ αναλύονται και θέματα όπως οι δημοσιονομικές προβλέψεις για μεταφράσεις και λοιπές γλωσσικές εργασίες, η αναθεώρηση μεταφράσεων που έχουν γίνει από εξωτερικούς συνεργάτες και η ανάπτυξη βάσεων ορολογίας. Το δεύτερο τεύχος του ενημερωτικού δελτίου περιέχει και πλήρη κατάλογο των σεμιναρίων που έχει διοργανώσει το Κέντρο από το 2008 και μετά σε συνεργασία με πελάτες του.

Στόχος όλων αυτών των εργαλείων είναι η διαμόρφωση στα μάτια των πελατών μιας πιο ολοκληρωμένης εικόνας για το Κέντρο που τους παρέχει μεταφραστικές υπηρεσίες στο πλαίσιο του πολυγλωσσικού περιβάλλοντος της ΕΕ.

### Αναθεώρηση του πλαισίου επικοινωνίας και του σχεδίου δράσης για το 2013

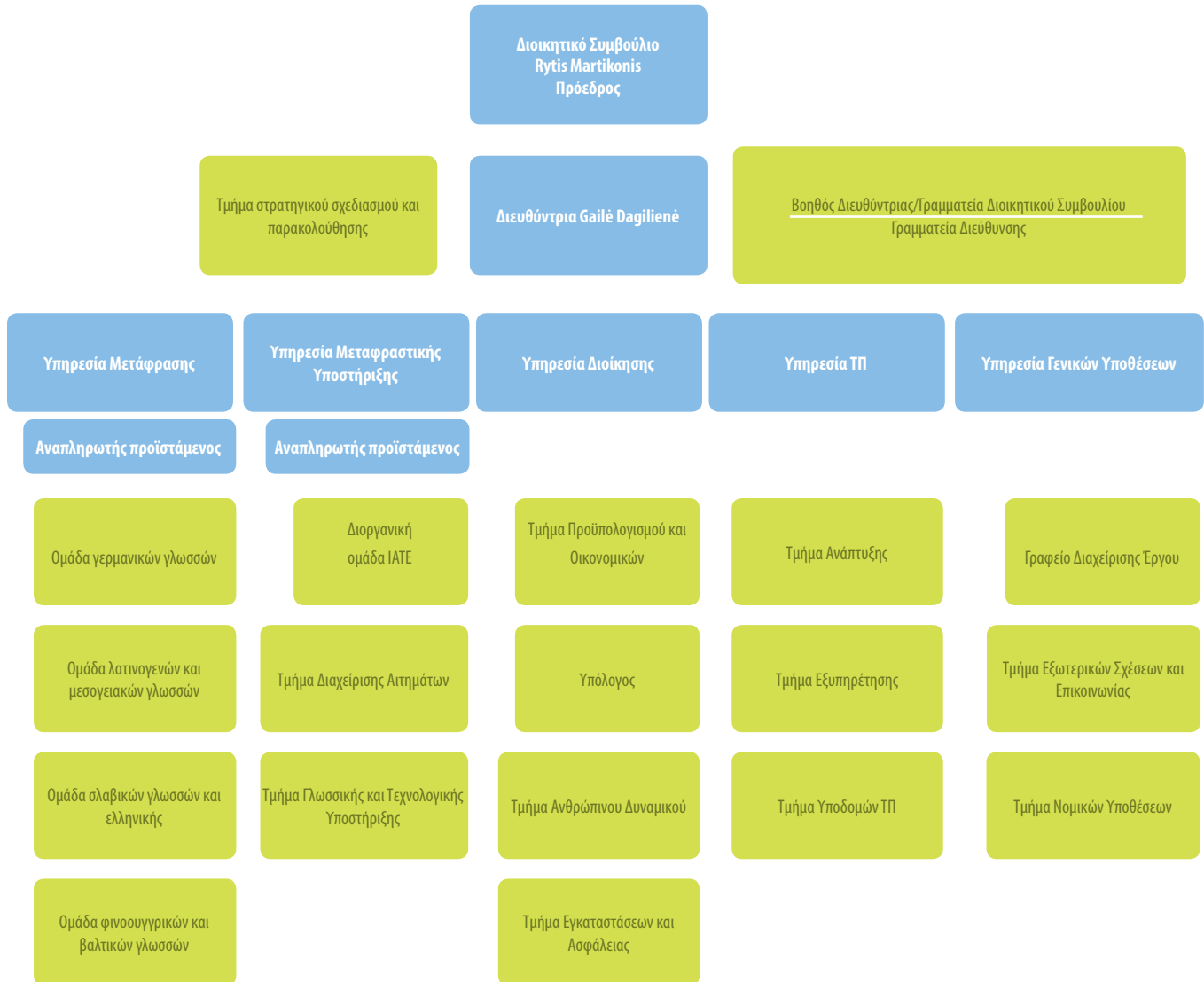


Σε μια προσπάθεια να διαμορφώσει ένα πλαίσιο επικοινωνίας που να συνάδει με την επικοινωνιακή πολιτική που εφαρμόζει για τους πελάτες και τους λοιπούς ενδιαφερομένους και με τις τελευταίες εξελίξεις στους κόλπους του, το Κέντρο προέβη σε αναθεώρηση των εγγράφων που διέπουν την εσωτερική και εξωτερική επικοινωνία του. Το αποτέλεσμα της εν λόγω αναθεώρησης είναι ένα ενιαίο, ολοκληρωμένο πλαίσιο που καλύπτει όλες τις επικοινωνιακές πτυχές του Κέντρου. Για την υλοποίηση

του πλαισίου αυτού, το Κέντρο προέβη στην κατάρτιση σχεδίου δράσης για το 2013.

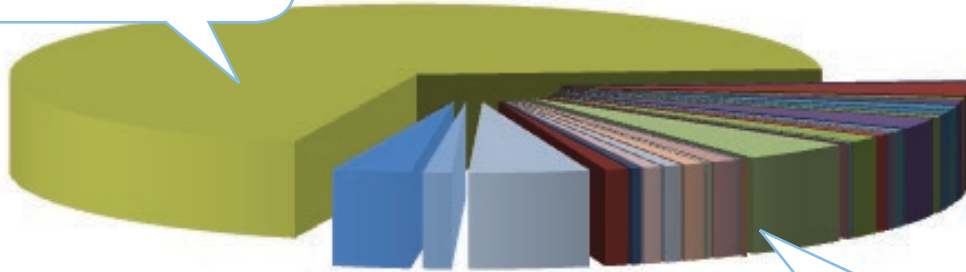
## VI. ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ

### Το οργανόγραμμα του Μεταφραστικού Κέντρου



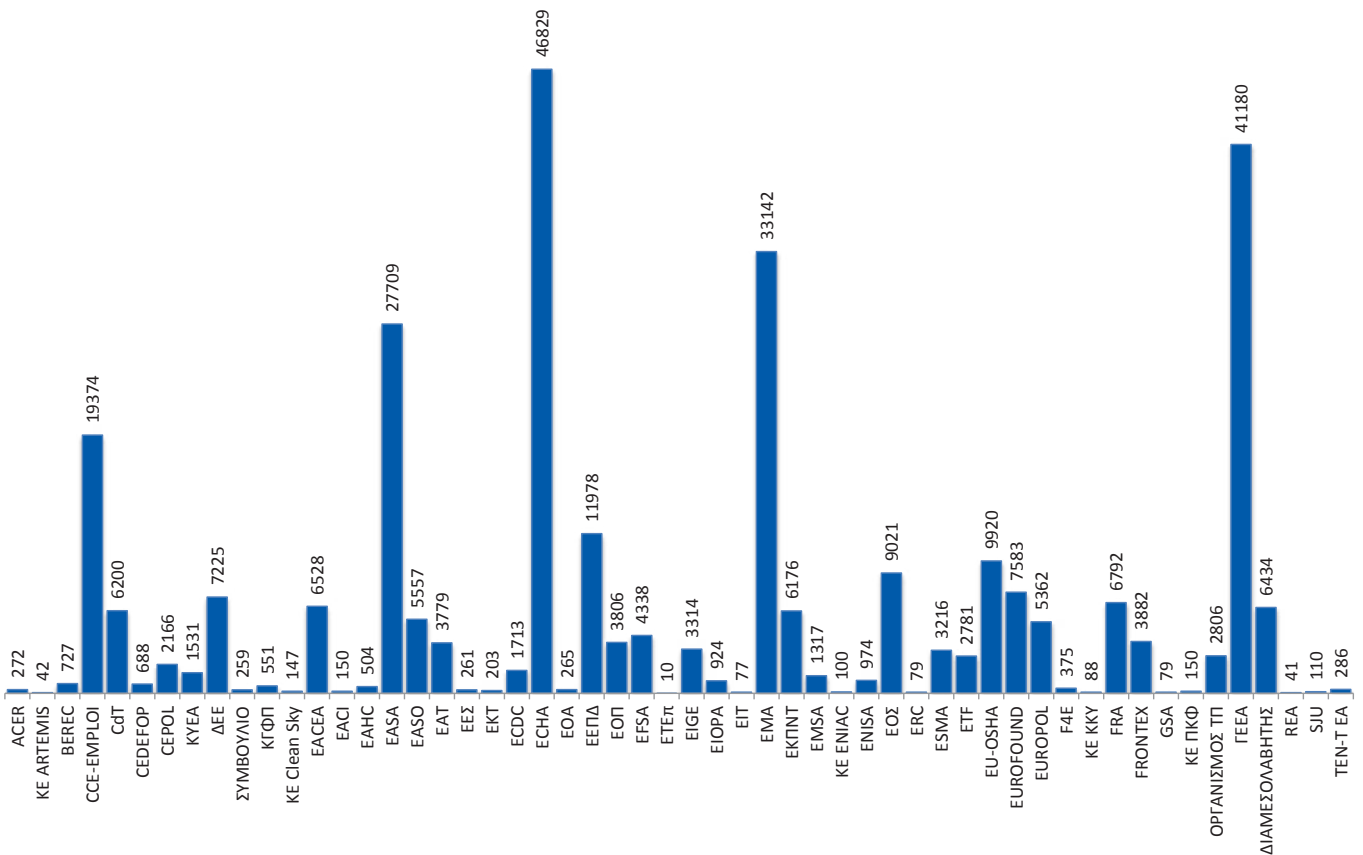
## Συνολικός όγκος

Κοινοτικά σήματα, σχέδια και υποδείγματα  
59,3% (435.981 σελίδες)



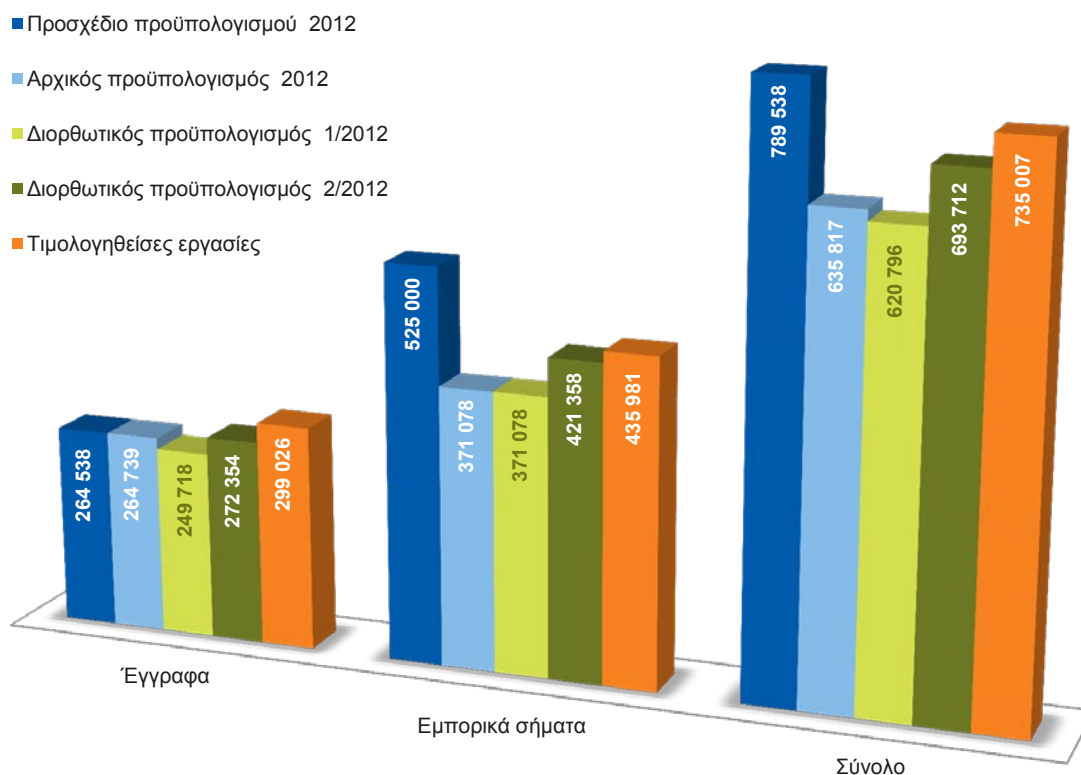
Έγγραφα  
40,7% (299.026 σελίδες)

## Όγκος ανά πελάτη





## Πραγματικός έναντι εκτιμώμενου όγκου



## Ανθρώπινοι και οικονομικοί πόροι 2012 (εκτιμώμενοι<sup>(\*)</sup> έναντι πραγματικών)

Δραστηριότητες	Τύπος αριθμητικού στοιχείου	Ανθρώπινοι πόροι <sup>(**)</sup>					Οικονομικοί πόροι <sup>(**)</sup>				
		Σύνολο (%)	Σύνολο	Υπάλληλοι	Έκτακτοι Υπάλληλοι	Συμβασιούχοι	Τίτλος 1	Τίτλος 2	Τίτλος 3	Συνολικός προϋπολογισμός	Προϋπολογισμός (%)
Κύρια επιχειρησιακή δραστηριότητα: μετάφραση	Εκτιμώμενη	61,9%	142,2	33	98,4	11	16.323.968	3.323.306	12.500.000	35.147.273	71,7%
	Πραγματική	65,1%	140,7	30,8	94,9	15	15.401.065	2.921.924	13.932.944	32.255.933	75,7%
Υποστηρικτικές δραστηριότητες	Εκτιμώμενες	28,2%	64,8	18	42,8	4	5.359.191	1.504.298	0.	6.863.489	15,3%
	Πραγματικές	24,9%	53,8	16,1	35,7	2	4.532.811	1.111.549	0	5.644.359	16,3%
Δραστηριότητες προσέγγισης της παγκόσμιας μεταφραστικής κοινότητας	Εκτιμώμενες	2,2%	5,1	2,3	2,8	0	755.358	127.052	707.475	1.589.885	3,55%
	Πραγματικές	2,1%	4,5	2,4	2,1	0	690.754	97.565	625.989	1.414.308	2,8%
Δραστηριότητες διαχείρισης και εποπτείας	Εκτιμώμενες	7,7%	17,6	11,7	5,9	0	2.553.583	540.945	0	3.094.528	6,9%
	Πραγματικές	7,9%	17	11,7	5,3	0	2.472.925	446.761	0	2.919.686	5,2%
Γενικό σύνολο	Εκτιμώμενο	100,0%	230	65	150	15	24.992.100	5.495.600	13.207.475	44.834.249	100%
	Πραγματικό	100,0%	216	61	138	17	23.097.555	4.577.799	14.558.933	42.234.287	100%

(\*) Βλ. ετήσιο πρόγραμμα εργασίας 2012.

(\*\*) Εκφραζόμενοι σε ισοδύναμο προσωπικό πλήρους απασχόλησης.

(\*\*\*) Στρογγυλοποιημένα αριθμητικά στοιχεία.

## Βασικά αριθμητικά στοιχεία για το 2012 ανά πελάτη(\*)

		Συνολικός αριθμός σελίδων	
		Μεταφράστηκαν	Προβλέφθηκαν **
ACER	Οργανισμός Συνεργασίας των Ρυθμιστικών Αρχών Ενέργειας	272	46
KE ARTEMIS	Κοινή επιχείρηση ARTEMIS	42	49
BEREC Office	Φορέας Ευρωπαϊκών Ρυθμιστικών Αρχών για τις Ηλεκτρονικές Επικοινωνίες	727	p.m.
CCE-EMPLOI	Ευρωπαϊκή Επιτροπή, Γενική Διεύθυνση Απασχόλησης, Κοινωνικών Υποθέσεων και Ένταξης (ΓΔ EMPL)	19374	9485
ΕΤΠ /ΕΟΚΕ	Επιτροπή των Περιφερειών της Ευρωπαϊκής Ένωσης / Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή	0	p.m.
Cedefop	Ευρωπαϊκό Κέντρο για την Ανάπτυξη της Επαγγελματικής Κατάρτισης	688	1250
CEPOL	Ευρωπαϊκή Αστυνομική Ακαδημία	2166	1134
Δ Ε Ε	Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης	7225	p.m.
Συμβούλιο	Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης	259	443
ΚΓΦΠ	Κοινοτικό Γραφείο Φυτικών Ποικιλιών	551	1237
ΚΕ Clean Sky	Κοινή επιχείρηση Clean Sky	147	82
EACEA	Εκτελεστικός Οργανισμός Εκπαίδευσης, Οπτικοακουστικών Θεμάτων και Πολιτισμού	6528	1237
EACI	Εκτελεστικός Οργανισμός για την Ανταγωνιστικότητα και την Καινοτομία	150	420
EANC	Εκτελεστικός Οργανισμός για την Υγεία και τους Καταναλωτές	504	1145
EASA	Ευρωπαϊκός Οργανισμός Ασφάλειας της Αεροπορίας	27709	15521
EASO	Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Υποστήριξης για το Άσυλο	5557	p.m.
EAT	Ευρωπαϊκή Αρχή Τραπεζών	3779	2062
ΕΕΣ	Ευρωπαϊκό Ελεγκτικό Συνέδριο	261	515
EKT	Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα	203	2062
EODC	Ευρωπαϊκό Κέντρο Πρόληψης και Ελέγχου Νόσων	1713	1951
ECHA	Ευρωπαϊκός Οργανισμός Χημικών Προϊόντων	46829	45416
ΕΟΑ	Ευρωπαϊκός Οργανισμός Άμυνας	265	52
ΕΕΠΔ	Ευρωπαϊός Επόπτης Προστασίας Δεδομένων	11978	10103
ΕΟΠ	Ευρωπαϊκός Οργανισμός Περιβάλλοντος	3806	3093
EFCA	Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Ελέγχου της Αλιείας	1531	1619
EFSA	Ευρωπαϊκή Αρχή για την Ασφάλεια των Τροφίμων	4338	3634
ΕΤΕπ	Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων	10	p.m.
EIGE	Ευρωπαϊκό Ινστιτούτο για την Ισότητα των Φύλων	3314	2222
ΕΙΟΡΑ	Ευρωπαϊκή Αρχή Ασφαλίσεων και Επαγγελματικών Συντάξεων	924	p.m.
ΕΙΤ	Ευρωπαϊκό Ινστιτούτο Καινοτομίας και Τεχνολογίας	77	1240
EMA	Ευρωπαϊκός Οργανισμός Φαρμάκων	33142	31515
ΕΚΠΝΤ	Ευρωπαϊκό Κέντρο Παρακολούθησης Ναρκωτικών και Τοξικομανίας	6176	7410
EMSA	Ευρωπαϊκός Οργανισμός Ασφάλειας της Ναυσιπλοΐας	1317	2062
ΚΕ ENIAC	Κοινή Επιχείρηση ENIAC	100	p.m.
ENISA	Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια Δικτύων και Πληροφοριών	974	206
ΕΟΣ	Ευρωπαϊκός Οργανισμός Σιδηροδρόμων	9021	7732
ERC	Εκτελεστικός Οργανισμός του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου Έρευνας	79	654
ESMA	Ευρωπαϊκή Αρχή Κινητών Αξιών και Αγορών	3216	2234
ETF	Ευρωπαϊκό Ίδρυμα Επαγγελματικής Εκπαίδευσης	2781	2579
EU-OSHA	Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια και την Υγεία στην Εργασία	9920	7607
Eurofound	Ευρωπαϊκό Ίδρυμα για τη Βελτίωση των Συνθηκών Διαβίωσης και Εργασίας	7583	6186
Eurojust	Ευρωπαϊκή Μονάδα Δικαστικής Συνεργασίας	0	52
Ευρωπόλ	Ευρωπαϊκή Αστυνομική Υπηρεσία	5362	10478
ΔΚΕΕ	Δορυφορικό Κέντρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης	0	p.m.
F4E	Ευρωπαϊκή κοινή επιχείρηση για τον ITER και την ανάπτυξη της πυρηνικής σύντηξης (Οργανισμός σύντηξης για Ενέργεια)	375	515
ΚΕ ΚΚΥ	Κοινή επιχείρηση «Κυψέλες καυσίμου και υδρογόνου»	88	25
FRA	Οργανισμός Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης	6792	10900
Frontex	Ευρωπαϊκός Οργανισμός για τη Διαχείριση της Επιχειρησιακής Συνεργασίας στα Εξωτερικά Σύνορα των Κρατών Μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης	3882	4113
GSA	Εποπτική Αρχή του Ευρωπαϊκού GNSS	79	254
ΚΕ ΠΚΦ	Κοινή Επιχείρηση ΠΦΚ	150	p.m.
Οργανισμός ΤΠ	Οργανισμός για τη Λειτουργική Διαχείριση Συστημάτων ΤΠ Μεγάλης Κλίμακας στον Χώρο Ελευθερίας, Ασφάλειας και Δικαιοσύνης	2806	
ΓΕΕΑ	Γραφείο Εναρμόνισης στο πλαίσιο της Εσωτερικής Αγοράς (εμπορικά σήματα, σχέδια και υποδείγματα) – Έγγραφα	41180	58813
ΓΕΕΑ ΕΣ	Γραφείο Εναρμόνισης στο πλαίσιο της Εσωτερικής Αγοράς (εμπορικά σήματα, σχέδια και υποδείγματα) – Εμπορικά σήματα, σχέδια και υποδείγματα	435981	371078
Διαμεσολαβητής	Ευρωπαϊός Διαμεσολαβητής	6434	4230
REA	Εκτελεστικός Οργανισμός Έρευνας	41	332
SJU	Κοινή Επιχείρηση SESAR	110	248
TEN-T EA	Εκτελεστικός Οργανισμός του Διευρωπαϊκού Δικτύου Μεταφορών	286	278

(\*) Γ παρατίθενται και' αλφαβητική σειρά.  
(\*\*) Αρχικές προβλέψεις.





CdT - Μεταφραστικό Κέντρο των Οργάνων της  
Ευρωπαϊκής Ένωσης